

FOLKE-SANGE OG MELODIER,

FÆDRELANDSKE OG FREMMEDE,

SAMLEDE OG UDSATTE FOR PIANOFORTE

AF

A. P. BERGGREEN.

SYVENDE BIND.

ANDEN UDGAVE.

KJÖBENHAVN.

C. A. REITZELS FORLAG.

THIELES BOGTRYKKERI

1866.

253268

ITALIENSKE, SPANSKE OG PORTUGISISKE FOLKE-SANGE OG MELODIER,

SAMLEDE OG UDSATTE FOR PIANOFORTE

AF

A. P. BERGGREEN.

ANDEN, MEGET FORØGEDE UDGAVE.



KJÖBENHAVN.

C. A. REITZELS FORLAG.

THIELES BOGTRYKKERI.

1866.

253268

CANZONI E MELODIE POPOLARI ITALIANE, SPAGNUOLE E PORTUGHESI,

RACCOLTE ED ACCOMMODATE PER IL PIANO

DA

A. P. BERGGREEN.

LA SECONDA EDIZIONE MOLTO AGGIUNTA.



COPENHAGEN.

C. A. REITZEL, EDITORE.

STAMPA DI THIELE.

1866.

I.

ITALIENSKE FOLKE-SANGE OG MELODIER.

Canon.

Andantino. (Rom.)

Sen - za te, i - dol mi - o, Vi - ver non poss' i - o, Mo - ri - re mi sen - to!
Langt fra di - ne Blik - ke, Le - ve kan jeg ik - ke, Dø - dens Kalk maa jeg drik - ke!

Chr. Winther.

Nr. 1. „O sanctissima.“ „O du herligste.“

Andante.

(Siciliansk Folkehymne.)

**Soprano
ed Alto.**

O sanc - tis - si - ma, O pi - is - si - ma, Dul - cis vir - go Ma -
O du her - lig - ste, O du kjær - lig - ste, Hul - de Jom - fru Ma -

**Tenore
e Basso.**

p *mf* *cresc.*

ri - - a! Ma - ter a - ma - ta, In - te - me - ra - ta,
ri - - a! Stor er din Æ - re, Huld du os væ - re,

p *poco cresc.*

O - ra, O - ra pro - no - bis!
Naa - den vor Bøn du frem - bæ - re!

mf *mf*

Øghlenfjåger.

Nr. 2. „Cantiamo, fedeli.“ „I Troende, synger.“

Andante.

(Rom.)

**Soprano
ed Alto.**

Can - tia - mo, fe - de - li, In dol - ce ar - mo - ni - a: Ev - vi - va Ma - ri - a E chi la cre -
I Tro - en - de, syn - ger De sø - de - ste San - ge, Ma - ri - a til Æ - re, Og Her - ren til

**Tenore
e Basso.**

sempre dolce

ò. Priis. *p* Per far la sua ma - dre, *p* Pria d'es - ser fan - ciul - la In fin dal - la
End laa hun i Vug - gen, Da Gud saae til hen - de, Og hel - lig han

mf Per far la sua ma - dre, *mf* Pria d'es - ser fan - ciul - la In
End laa hun i Vug - gen, Da Gud saae til hen - de,

cul - la Id - di - o la mi - rò, In fin dal - la cul - la Id - di - o la mi - rò.
gjø - de Det Liv, som fød - te ham, Og hel - lig han gjø - de Det Liv, som fød - te ham.

Nr. 3. „Evviva Maria.“ „Priis være Maria.“

Andante con moto.

(Rom.)

**Soprano
ed Alto.**

Ev - vi - va Ma - ri - a! Ev - vi - va Ma - ri - a! Ev - vi - va Ma - ri - a! E chi la cre - ò!
 Priis væ - re Ma - ri - a! Priis væ - re Ma - ri - a! Priis væ - re Ma - ri - a! Og ham, hen - de skab - te!

**Tenore
e Basso.**

f *mf* *poc. rit.*

Nr. 4. „Oh lancia crudele.“ „O grusomme Landse.“

Larghetto.

(Sicilien.)

Soprani.

Oh lan - cia cru - de - le, che fam - mi do - lor, Che Gie - sù tra - pas - sa con tan - to fu -
 O gru - som - me Land - se, som vol - der mig Sorg, Som Christ gjen - nem - bo - red, vor fa - ste - ste

Alto.

p

ror! Ve - ri - te quest' a - ni - ma, che cau - sa mi fu, Ve - ri - te, pa - sto - ri, quel buo - no Gie - sù.
 Borg! Til - be - der den Aand, som er mit Op - hav for - vist, Til - be - der, o Hyr - der, den ven - li - ge Christ!

p. pn.

Nr. 5. Canzone dei Pifferari. Pifferari-Sang.

(Neapel.)

Larghetto.**A due.**

1. Quan - no na-scet - te Nin - no a Bet - te - lem - me, E - ra not - te e pa - re - - a
 1. Da hist i Beth - le - hem vor Frel - ser fød - tes, Det Mid - nat var, og dog det

p

mmie - zo juor - no! Ma - je le stel - le Lu-ste-re e bel - le Se ve - det - te-ro ac - cus - sil La
 Mid - dag syn - tes! Stjer-ner-ne lu - ed; Al-drig man sku - ed Him - lens Bu - e i slig en Glands. Men

chui lu - cen - te Jet - te a chiammà li Ma - gi, in O - ri - en - te.
 den, som meest mon skin - ne, Lod Ø - ster-lan-dets Vi - se did Vei - en fin - de.

Allegretto.

2. No n'cerano nemice ppe la terra,
 La pecora pascea co lo liono,
 Co le crapette
 Se vedette
 Lu liopardo pazzià:
 L'urzo e o vitiello,
 E co lu lupo 'npace u pecoriello.
3. Guardavano le pecore lu pasture;
 E l'Angelo, sbrannente chiu de lu snle,
 Comparette,
 E le dicette:
 Nò ve spaventate, nò!
 Contento e riso:
 La terra è arrenventata Paradiso!

2. Da saae man ikke Fjender her paa Jorden,
 Men Faaret græssed trygt ved Løvens Side.
 Ja, uden Fare
 Kiddenes Skare
 Saae man lege med Leopard,
 Og Bjørn og Ulv tilsammen
 Med Kalv og Lam da leved i Fryd og Gammen.
3. Og alle Faar de skued op til Hyrden;
 Men Englen, mere straalende end Solen,
 Gik dem imøde;
 Ordene lode:
 „Lægger hver en Bekymring bort!
 Nu kommer glade Dage;
 Thi Paradiis til Jorden er vendt tilbage!“

p. pn.

Anm. De saakaldte Pifferari (af Piffaro o: en Pibe, Fløite) komme i Juletiden fra Landet ind til Byerne med deres Sækkepiber og Skalmeyer. for at synge og spille for Madonnabillederne.

Nr. 6. Melodia dei Pifferari. Pifferari-Melodie.

Allegretto.

(Rom.)

Two systems of musical notation for a piano piece. The first system consists of a grand staff with a treble and bass clef. The treble staff begins with a melody marked *mf* and includes triplet markings. The bass staff provides a harmonic accompaniment. The second system continues the piece, ending with a double bar line.

Nr. 7. Melodia dei Pifferari. Pifferari-Melodie.

Andante con moto.

(Rom.)

Two systems of musical notation for a piano piece. The first system consists of a grand staff with a treble and bass clef. The treble staff begins with a melody marked *mf* and includes triplet markings. The bass staff provides a harmonic accompaniment. The second system continues the piece, ending with a double bar line.

Allegretto.

Nr. 8. Musica di Zampogna. Sækkepibe-Musik.

sempre legato

p

perdendosi

Nr. 9. Inno a Maria. Hymne til Maria.

Adagio.

(Casamicciola paa Ischia.)

Soprano.

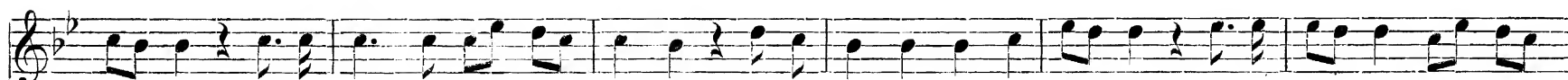


1. Can-tiam' tut - ti in com-pag - ni - a: Vi-va il no - me di Ma - ri - a! Fac-cia il ciel, la ter - ra, il
 1. Syn-ger høit i Chor til - sam - men: Hil Ma - ri - a, hil dig! A - men! Himmel, Jord og Hav for-

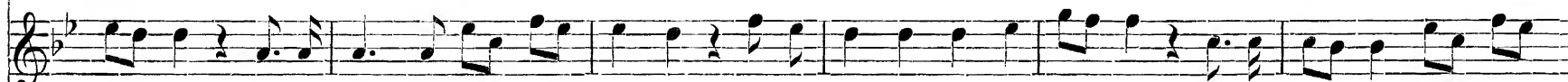
Tenore.



1. Can-tiam' tut - ti in com-pag - ni - a: Vi-va il no - me di Ma - ri - a! Fac-cia il ciel, la ter - ra, il
 1. Syn-ger høit i Chor til - sam - men: Hil Ma - ri - a, hil dig! A - men! Himmel, Jord og Hav for-

Piano-
forte.

ma - re Il bel no - me ri - so - na - re. In pia - ce - vol ar - mo - ni - a Lo can - tia - mo in com - pag-
 nem - me Glad din Priis af hver en Stem - me. Jub-len - de i Fryd og Gam - men, Syn-ger Al - le nu til-



ma - re Il bel no - me ri - so - na - re. In pia - ce - vol ar - mo - ni - a Lo can - tia - mo in com - pag-
 nem - me Glad din Priis af hver en Stem - me. Jub-len - de i Fryd og Gam - men, Syn-ger Al - le nu til-



Coro. (Soprani ed Alti.)

ni - a: Vi - va, vi - va! Vi - va il no - me, vi - va il no - me di Ma - ri - a!
 sam - men: Hil Ma - ri - a! Hil Ma - ri - a! Hil Ma - ri - a, hil dig! A - men!

(Tenori e Bassi.)

ni - a: Vi - va, vi - va! Vi - va il no - me, vi - va il no - me di Ma - ri - a!
 sam - men: Hil Ma - ri - a! Hil Ma - ri - a! Hil Ma - ri - a, hil dig! A - men!

f *ritard.*

2.

Non ha il cielo tanti lumi,
 Tante stelle il mare, i fiumi,
 Nè l'Aprile gigli e viole,
 Tanti raggi non ha il sole.
 Quanti pregi ha in se Maria,
 Cantiam' dunque in compagnia:
 Viva, viva! ecc.

3.

O Santissima Regina,
 Tutto il mondo a te s'inchina.
 Deh! riveri il nostro cuore
 Che ti offriam con santo amore.
 Fà che lode e gloria dia
 A te sempre, e in compagnia:
 Viva, viva! ecc.

2.

Ei kan stjerneklædte Himmel,
 Ei kan Engens Blomstervrimmel,
 Ei kan Solens lyse Straale
 Med din Herlighed sig maale.
 Derfor vi med Fryd og Gammen
 Synge Alle nu tilsammen:
 Hil Maria! o. s. v.

3.

O Maria, Dronning høie!
 Vi os Alle for dig bøie,
 Af vort Hjertes hele Fylde
 Vi med Kjærlighed dig hylde.
 Lov og Priis dig være! Amen!
 Synger Alle nu tilsammen:
 Hil Maria! o. s. v.

Nr. 10. Canzone a Madonna. Sang til Madonna.

Adagio.

(Rom.)

Soprano
ed Alto.

1. Ma - ri - a, al - ta Re - gi - na! Spo - sa del san - to a - mor, Fiam - ma di - vi - na!
 1. Ma - ri - a, du hei - e Dron - ning! Al - kjær - lig - he - dens Brud, Hel - li - ge Flam - me!

p *poco cresc.* *p* *f* *> p*

Tenore
e Basso.

2.
 Maria, rifugio nostro,
 Fateci benedir'
 Dal figlio vostro.

3.
 Maria, con occhi belli,
 Salvate la città
 Degli flagelli!

2.
 Maria, vor sikkre Tilflugt!
 Tillad dog, at din Søn
 Os maa velsigne!

3.
 Maria, med Øine klare!
 Bevar vor Fødestad,
 Skjærm den mod Fare!

p. pn.

Nr. 11. Lodi a Maria Santissima. Den hellige Jomfrus Priis.

Andante.

(Lombardiet.)

Soprano
ed Alto.

1. La piu bel - la Ver - gi - nel - la, Ca - ra mia Ma - ri - a sei tu!
 1. Jom - fru hei - e, For mit Øi - e Straa - ler du, Ma - ri - a kjær!

sempre p

Tenore
e Basso.

Cre - a - tu - ra Co - si pu - ra Co - me te non mai vi fù, Co - me te non mai vi fù.
 Du a - le - ne Er den Re - ne; Al - drig No - gen kom dig nær, Al - drig No - gen kom dig nær.

2.
 Il tuo viso
 E un paradiso
 Pien de grazia e purità.
 Più divina
 E peregrina
 : Dopo dio non v' è beltà. :

3.
 Son due stelle
 Vaghe e belle
 Gli occhi tuoi spiranti amor.
 I tuoi sguardi
 Sono dardi,
 : Che feriscon ogni cuor. :

4.
 Son di perle
 Che in vederle
 Inamoran le tue man.
 E son piene
 D' ogni bene
 : Per quell' alme che a te van. :

5.
 Sei regina
 A cui s' inchina
 Terra, inferno e cielo ancor;
 Ma il tuo cuore
 E tutto amore
 : Verso il giusto e il peccator. :

6.
 Quando, oh Dio,
 Un giorno anch'io
 A vederti in cielo verro?
 Quando, quando
 Sospirando,
 : O Maria, per te morrò? :

7.
 All' antico
 Tuo nemico
 Oh, quant' alme rubi ognor!
 Fa tu ancora
 Mia Signora,
 : Ch' io non perdo il mio Signor. :

8.
 Su, cantiamo,
 Su, lodiamo
 Chi tal madre a noi donò!
 Sia lodato
 E sempre amato
 : Quel gran Dio, chi la creò. :

9.
 Viva, viva!
 Il nome viva
 Di Maria, gridiam, su su!
 Ogni cuore
 Con amore
 : Lodi ognor Maria e Gesù! :

2.
 Saligheden
 Hist fra Eden
 Lyser af dit Aasyn ud.
 Mere herlig,
 Mere kjærlig
 : Ingen er foruden Gud. :

3.
 Øiets Stjerne
 Fra det Fjerne
 Vækker Kjærlighedens Lyst.
 Dine Blikke
 Gjennemstikke
 : Jo som Pile hvert et Bryst. :

4.
 Dine Hænder
 Øiet blænder,
 Straaler klart som Perlemoer.
 Ja, Guds Moder!
 Alle Goder
 : Gi'er du Hver, som paa dig troer. :

5.
 Dronning høie!
 Dybt sig bøie
 For dig Himmel, Hav og Jord.
 I dit Hjerte
 For hver Smerte
 : Kjærlighedens Lindring boer. :

6.
 Salig Glæde
 Hist at træde
 Frem i Himlen, dig at see!
 Hjertet luer,
 Og jeg gruer
 : Ei for Dødens kolde Vee. :

7.
 Fri os Alle
 Fra at falde
 For vor Arvefjendes List!
 At jeg taber
 Ei min Skaber,
 : Dertil hjælper du forvist. :

8.
 Høit vi prise,
 Ære vise
 Dig for slig en Moder, Gud!
 Ja, dig være
 Lov og Ære
 : For dit høie Skaberbud! :

9.
 Dig skee Ære,
 Evig Ære!
 Det, Maria, er vor Bøn.
 Gid dit Øre
 Ønsket høre,
 : Du, Maria, og din Søn! :

Nr. 12. Ovaziuni à Gesù bambineddu. Jesusbarnets Tilbedelse.

(Palermo.)

Andante.

A due.

1. Ge - sù bam-bi - nu na - sci In tan - ta po - ver - tà, Nun ha leg - nu, ni fac - ci, Ni fuo - cu pri ri - scal - dà.
 1. See, Je - sus - bar - net fød - tes I Fat - tig - dom saa stor; Ei Svøb, ei Ild til Var - me Han fandt, da han kom til Jord.

Ma - ri - a lu mi - ra, Sa - ta - nas - su su - spi - ra, Pir - chì è na - tu al mun - nu, Chi vuo - li og - nun sal - var.
 Ma - ri - a sig glæ - der, Men Sa - ta - nas græ - der, Da han til Verden er kom - men, Som frel - ser os Hver og En.

2.
 Ognunu faccia alligrizza,
 Ch' è natu lu Signuri,
 Lu sciuri d'ogni biddizza,
 Ch' è tuttu pien d'amuri.
 Veniti, o pasturi,
 A fari granni unuri,
 A chistu ber fanciullinu
 Di tanta Maestà.

2.
 Nu hvert et Aasyn straalér,
 Thi Frelseren er født,
 Og hver en Blomst sig aabner,
 Thi Verden er ei foredt.
 I Hyrder, I Fromme,
 I Alle maae komme
 Herhid at tilbede Barnet
 I al dets Majestæt.

3.
„Gloria in excelsis Diu!“
Cantari si senti,
Gli angeli cu trufiu
Lu stavanu à riverì.
Maria la Madri,
Giuseppi lu Padri,
Ntra chidda capanedda
Lu stavanu a adurà.

3.
„Gud Ære i det Høie!“
Saaledes Sangen lød,
Og Englene med Palmer
Vor Frelser Velkommen bød.
Maria, hans Moder,
Og Joseph, hans Fader,
De knæled ned ved hans Krybbe
Og tilbad det spæde Barn.
p. pu.

Nr. 13. Il sbandito. Den Landflygtige.*)

Larghetto.

**Soprano
ed Alto.**

**Tenore
e Basso.**

1. U - no sban - di - to vo, Tri - ste e la - gri - mo - so, Mor - ti so - no i mie - i fio - ri,
1. Langt fra mit Fæ - dre - land Maa jeg sorg - fuld van - dre; Ak, min Ung - doms Blomst hen - vis - ner,

p

p

cresc.

Nel mio cuor un ver - me ro - - de.
Sav - nets Orm mit Hjer - te gna - - ver.

Mor - te so - la con - so - le - rà!
Sa - lig, sa - lig, hvo Hvi - le fandt!

2.

Ah! nella tomba già
Dormon padre e madre.
Vostro figlio invano aspira
Alla pace che vi è data.
Morte sola consolerà!

2.

Fader og Moder kjær
Slumre alt i Graven.
Eders Søn forgjæves sukker
Efter Fred ved Eders Side!
Salig, salig, hvo Hvile fandt.

*) s. Anmærkningerne.

Nr. 14. Il ritorno del marinaio. Sømandens Hjemkomst.

Andante affettuoso.

(Sorrento.)

1. Chi di - ce ca mo ve - ne, oje, ca mo ve - ne! Comm' a na lu - na le vo - glio asci'
 1. Man si - ger, snart han kom - mer, ja, snart han kom - mer! Som Maa-nen vil jeg stil - le ham mod-

nnan - te. Do - je pa - ro - le io po nce vo - glio di - re: Ch'aje fat - to fo - ra,
 ta - ge. Ak, kun to Ord jeg sag - te vil ham si - ge: Hvor-for saa sil - de

ch'aje tri - ca - to tan - to? Ch'aje fat - to fo - ra, ch'aje tri - ca - to tan - to?
 ven - der du til - ba - ge? Hvor-for saa sil - de ven - der du til - ba - ge?

p *cresc.* *decresc.* *pp*

2. Mme n'aje fatto piglià malinconia,
Ora ppe ora no pasto de chianto!
Ma mò, che torna a casa Ninno mio:
Zitte, zitt' uocchie mieje, e no chiu chianto!:

2. For al den Sorg jeg fristed', den Sorg jeg fristed',
Jeg nu belønnes skal med Fryd og Glæde;
Nu, da min Hjertensven er snart tilbage!
Nu, trætte Øine, holder op at græde!:

Abs.

Allegro vivace.

Nr. 15. Lu milo muzzecato. Det tilkastede Æble.

(Neapel.)

The piano introduction is in 6/8 time, key of B-flat major. It features a lively melody in the right hand with frequent eighth and sixteenth notes, and a supporting bass line in the left hand. Dynamics include *f* (forte) and *p* (piano). The piece ends with a repeat sign.

Dal segno.

1. Mme do - na-ste nu mi - lo muz - ze - ca - to, Ed io, pe scag - no, te do - naje stu co - re.
1. Det bid - te Æb - le gav du mig, du Kjæ - re*), Mit Hjer - te gav jeg dig, for dig det le - ved.

The vocal entry is in 6/8 time, key of B-flat major. It begins with a whole rest for the vocal line, followed by the melody. The piano accompaniment continues with a steady eighth-note pattern. The word 'Fine.' is written below the first vocal line. The piece ends with a repeat sign.

Dal segno.

2.
Jo te lo dette tutto 'nnargentato,
Mmiezo 'nce steano scritte doje parole.

3.
Una diceva: „Bella, t'aggio amato!“
N'auta diceva: „De gelosia mme moro!“

4.
Non 'mporta, Nenna mia, ca mm'aje lassato,
Tu si la chiavetella de sto core!

2.
Jeg gav dig det, det skulde dit jo være;
I Midten stod der tvende Linier skrevet.

3.
Den ene: „Jeg dig elskede, du Kjære!“
Den anden: „Ak, jeg døer af skinsyg Smerte!“

4.
At du har sveget mig, det faaer saa være;
Men dog du gjemmer Nøglen til mit Hjerte.

Abs.

*) Bortgivelsen af en Frugt, hvoraf der er bidt, er et Kjærlighedstegn.

Nr. 16. Fenesta vascia. Det lave Vindue.

(Neapel.)

Allegro moderato.

1. { Fe - ne - sta va - scia e pa - tro - na cru - de - - - le! Quan-
 { M'ar - de sto co - re comm' a na can - ne - - - la, Bel-
 1. { Du Stol - te bag dit Vin - dues la - ve Bu - - - e, Hvor
 { Mit Hjer - te som en Fak - kel staaer i Lu - - - e, Naar

dolce

1. { ta so - spi - re m'aje fat - to jet - ta - - - re! M'ar-
 { la, quan - no te sen - to an - no - me - na - - - re! Oje, pig - lia la spe-
 { tidt har du ei lad't mig suk - ke, støn - - - ne! Mit
 { blot dit Navn jeg hø - rer næv - ne, Skjøn - - - ne! Af Sne - en bur - de

cresc.

2.

Vorria arreventare no picciuotto,
 Co na lancella, a ghi vennenno acqua;
 Pe mme nne i da chiste palazzuotte:
 „Belle femmene meje a chi vo acqua?“
 Se vota na Nennella, da là n'coppa:
 „Chi è sto Ninno, che va vennenno acqua?“
 Ed io responno, co parole accorte:
 „So lagreme d'ammore e non è acqua!“

2.

O var jeg kun en Dreng, en fattig lille!
 Med mine Spande da jeg vilde løbe,
 I hver en Gade da jeg raabe vilde:
 „I smukke Piger, kommer, Vand at kjøbe!“
 Og naar da spurgte mig en yndig Pige:
 „Hvem er du, Dreng, med Vand i dine Spande?“
 Til Gjensvar vilde nok saa net jeg sige:
 „Det Elskovstaarer er, ei Kildens Vandel!“

p. pu.

rien - zia del - la ne - - - ve: La ne - ve e fred - da e se fa ma - ni - a - - -
 du Ex - em - pel ta - - - ge: Den vel er kold, dog la - der den sig for - - -

cresc.

re; E tu com - me si tant' as - pra e cru - de - - - le, Muor - to mme vi - de e
 me; Men du ei bòi - es af min bit - tre Kla - - - ge, Du er saa u - mild

nu mme vuò a - ju - ta - - - re!
 som de stren - ge Stor - - - me!

riten.

Nr. 17. La Scillitana. Pigen fra Scilla.

(Calabrien.)

Allegro.

The musical score is written for voice and piano. The key signature has one sharp (F#), and the time signature is 6/4. The tempo is marked 'Allegro.' The score consists of two systems. The first system includes a vocal line with two verses of lyrics and a piano accompaniment. The piano part features a complex, rhythmic pattern in the right hand, often with triplets, and a simpler bass line. Dynamics like 'p' (piano) and 'f' (forte) are indicated. The second system continues the vocal line with more lyrics and the piano accompaniment, ending with a double bar line. The piano part in the second system includes a 'cresc.' (crescendo) marking and a 'ff' (fortissimo) dynamic.

1. Vit - ti na ti-gra din-ta na sil-va scu-ra, na sil-va scu - - ra,
 1. Mød - te jeg vil-den Ti-ger i dun-kle Lun-de, i dun-kle Lun - - de,

E cu lu chiantu mi-u: man-sue-ta fa - - - - - ri!
 Den ved mit Suk blev tæmmet og ved min Kla - - - - - ge!

2.

Vitti cu l'acqua na |: marmura dura, :|
 Calunnu a guccia a guccia arrimudari!

3.

E vui che siti bedda |: criatura, :|
 Vi ni riditi de stu chiantu amari!

2.

Saae jeg den haarde Klippe |: ved Havets Sunde, :|
 Den i Bølgens Favn blev blød og veg tilbage.

3.

Og du, som er saa deilig, |: o vee! du kunde :|
 Lade mig i Sorgen grumt med Haan forsage!

Chr. Winther.

Nr. 18. La Calavresella. Den lille Calabrerinde.

Allegretto.

(Calabrien.)

1. Se - ra la vid - di la Ca - la - vre - sel - la. *pp* Chia - no, chia - nil - lo da l'ac - qua ve -
 1. I Kveld jeg mød - te min Ca - la - brer - in - de. Stil - le, saa stil - le hun kom fra sin

riten. un poco ni - va, Chiano, chia - nil - lo da l'ac - qua ve - ni - va. Ca - la - vre - sel - la ac - con - cia e bel - la, Ca - la - vre - sel - la,
a tempo Kil - de, Stil - le, saa stil - le hun kom fra sin Kil - de. Ca - la - brer - in - de, lil - le Ven - in - de, Ca - la - brer - in - de,
colla voce *a tempo*

1. Ca - la - vre - sè! 2. Ed — sè!
 yn - dig og net! 2. „Far- — net!
p

2.
 Ed io le dissi: „addio, Calavresella!
 : Ma veppeta de st'acqua mme farria?:
 Calavresella ecc.

3.
 Ed essa mme respunne, garbata e bella:
 : „Non sulo l'acqua, la perzona mia!:
 Calavresella ecc.

2.
 „Farvel“, jeg sagde, „min Calabrerinde!
 : Ræk mig dog først en Drik Vand fra din Kilde!:
 Calabrerinde, o. s. v.

3.
 Saa venlig svared da min Calabrerinde:
 : „Tag kun mig selv, ei blot Vand fra min Kilde!“:
 Calabrerinde, o. s. v.

Nr. 19. L'Amante scornoso. Den undseelige Elsker.

(Neapel.)

Allegretto.

1. Pas - sa e re - pas - sa sot - to a sto bar - co - ne No
 1. Her ne - den - for Bal - co - nen har læn - ge van - dret Snart

gio - ve - ne aggra - zia - to e co lo co - re; Me te - ne men - te co na gran pas -
 op, snart ned en Yng - ling med sæn - ket Øi - e; Han seer saa ven - ligt op, saa u - for -

sio - - ne, Ma a chi - sto s'ar - re - du - ce lo suo am - mo - - re! Jo
 an - - dret, Men der - med la'er hans Kjær - lig - hed sig nøi - - el Jeg

mo vo - glio ve - de - re: sto scor - nu - siel - lo, Se le fac - cio le-
gad dog vidst, om ei det kun - de la'e sig gjø - re At faae ham til en

va - re manc' u cap - piel - lo.
Smu - le sin Hat at rø - re?

Da capo.

2.

: Giacch'isso tene sta soggezione,
La faccia tosta a mme tocca d'avere, :|
Mettennome a filà fora a barcone
'Ncapo lo fuso 'nce faccio cadere;
Ment'attacca lo filo, o Mammaluco,
Certo m'ave a parlar se n'è de stucco!

3.

: „Oje Nenna“, me dirà: „lo vostro cuore
Attacare accusi non se potria?“ :|
„„Pecchè nò““, respunn'io: „„facite errore,
Lu nuodeco se 'nc' è de simpatia!““
Ma teccotello vene, o sbarbatiello!
Mettimmoce a filare, a nuje cerviello!

2.

: Ja, Kjærlighed saa ganske hans Læbe binder,
At jeg maa paa ham hjælpe og styrke Modet. :|
Jeg paa Altanen sætter mig og spinder
Og kaster ham saa Tenen ned i Ho'det;
Og er han ei af Steen, saa maa han aabne Munden,
Naar Traaden først sig fast om hans Fod har vunden.

3.

: „O Barn“, saa vil han sige vel heelt forlegen,
„Kan ei dit lille Hjerte jeg saadan binde?“ :|
„„Og hvorfor ikke? Skylden er din egen,
Hvis Sympathiens Baand du ei kan finde!““
Men see mit lille Flødeskjæg, hvor han er bange;
Nu hurtig hen til Rokken; jeg skal ham fange.

Nr. 20. La Romanella. Den lille Romerinde.

Andantino.

(Neapel.)

1. Aje tra-de - to - re! Tu m'aje las - sa - ta, E m'aje sca - gna - ta Ppe chel-la là! Gnor-si, che chel - la
 1. O du For - ræ - der! Du mig for - sky - der, Vi-ge mig by - der Hen-de min Plads! Skjen u - den Li - ge,

De mme è chiu bel - la; Ma ppe fe - de - le Pò se ve - drà! Ma ppe fe - de - le Pò se ve - drà!
 Det maa jeg si - ge; Men hun i Tro - skab Vi-ger for mig! Men hun i Tro - skab Vi - ger for mig!

2.
 Lu trademiento,
 Che mò mme faje,
 Non passa craje,
 Te lo farà!
 E cheste lagreme,
 Che mò m'annozano,
 : Purzi co ausura,
 Aje da scontà! :

2.
 Ligesom du mig
 Svigefuld krænker,
 Før du det tænker,
 Sviger hun dig.
 Alt, hvad mit Hjerte
 Rummer af Smerte,
 : Faaer du med Rente
 Atter betalt! :

Larghetto.**Nr. 21. La Capuana. Det tabte Hjerter.**

(Neapel.)

(A due voci.)

1. No jour - no jen - no a spas - - so, Oje, pe lo ma - - - re:
 1. Ro - lig jeg gik en Af - - ten Ne - de ved Van - - - det,

dolce

Sto co - re mme ca - det - te Int 'a l'a - re - - - na!
 Tab - te saa der mit Hjer - te U - de i San - - - det!

riten.

p *riten.*

2.
 Addimmannaje a cierte
 Marenare:
 Dicen, che l'hanno visto
 Oje mpiett' a tene!

3.
 Jo so benuto, pe
 Te lo cercare,
 Jo senza core, e tu —
 Duje ne tiene!

4.
 E quann' è chesto, embè,
 Sa, che può fare?
 Lo tujo mme daje è
 Lu mio tiene!

2.
 Spurgte da hver en Fisker
 Nede ved Stranden:
 Du det ved Barmen gjemte,
 Sagde hver Anden.

3.
 Kommer nu her min Kvide
 Dig at bekjende:
 Ak, jeg har intet Hjerter,
 Du har jo tvende.

4.
 Hvad jeg har saa at sige,
 Kan du vel tænke:
 Du kan jo mit beholde,
 Dit du mig skjænke!

p. pn.

Nr. 22. „Bella la chiaja mia.“ „Aldrig mit Saar vil læges.“

(Neapel.)

Moderato.

1. Bel - la la chia - ja mia non sa - na ma - je, Tu mme l'aje fat - ta e tu, Tu mme l'aje fat - ta e
 1. Al-drig mit Saar vil læ - ges, al - drig læ - ges, Saa-ret af dig jeg fik, Saa-ret af dig jeg

dol. *p*

tu, Sa - nà la puo - je, E sa - nà la puo - je, Mi - ner - ba; Tu mme l'aje fat - ta e
 fik, Kun du det læ - ge kan, Ja, kun du det mægter, Mi - ner - va; Saa-ret af dig jeg

p

tu, Tu mme l'aje fat - ta e tu, Sa - nà la puo - je.
 fik, Saa-ret af dig jeg fik, Kun du det læ - ge kan.

sf *p* *p*

2.

Va te confessa reniata cana,
 : Chi confessore te: vole assolire,
 E vole assolire, Minerba,
 : Chi confessore te: vole assolire.

2.

Gaa da, din Synd at skrifte, gaa at skrifte,
 : Ingen, du skrifter for, : din Synd forlader,
 Dig din Synd forlader, Minerva,
 : Ingen, du skrifter for, : din Synd forlader.

p. pu.

Nr. 23. L'asinàjo. Eseldriveren.

Andante.

(Rom.)

Jo va - do pia - no, pia - no, La sa - li - ta mi da pe - - na; Se la Ni - na io tro - vo a
 Jeg van - drer lang-somt, lang-somt Op-ad Bjer-get; tungt det fal - - der. Hvis jeg fin - der min Ni - na

Colla voce e sempre p

ca - sa, Jo mi met - to con lei a man - gia - re.
 hjem - me, Jeg mit Maal - tid med hen - de hol - der.

p. pu.

Nr. 24. La Lucerese. Pigen fra Lucera.

Larghetto.

(Neapel.)

1. Do - lo - ro - sa spar - ten - za, ahi, quan - to è du - ra,
 1. Saa er da Ti - men kom - men, ak, Ti - men den su - re,

Quan - to è gran - de per me la pe - na a - ma - ra!
 Bort jeg fra dig maa gaa; hvor tungt, hvor tungt at bæ - re!

Do - lo - ro - sa spar - ten - za, ahi, quan - to è du - ra,
 Saa er da Ti - men kom - men, Ti - men den su - re,

Quan - to è gran - de per me la pe - - na a - - ma - - ral
Bort jeg fra dig maa gaa; hvor tungt, hvor tungt at bæ - - re!

2.
: Deh! piangete per me, piangete, o mura,
Perchè devo lasciar bellezza rara. :|

3.
: Ecco parto, ecco moro, ah! che sventura,
Governati mio ben, addio mia cara. :|

2.
||: Fælder for mig kun Taarer, ja, græder, Mure!
Skilles fra dig, det er :| saa svært :| at lære. :||

3.
||: See, jeg gaaer bort, men Sorg min Kind vil fure;
Trøst dig, min Elskte, ak! :| lev vel, :| du Kjære! :||
p. pn.

Allegro.

Nr. 25. Melodia d'Amalfi. Melodie fra Amalfi.*)

*) Sunget af Fiskerdrengene ved Strandbredden.

Nr. 26. La scoperta falsità. Den opdagede Falskhed.

Allegro.

(Neapel.)

1. Se tu Nenna m'am-ma-ve n'a - tan - no Quan-te co - se ch'a - vi - ve da me, Quan - te co - se, quan - te
 1. El-sked du mig blot lidt, min Pi - ge, Man-ge Ga-ver du fik af mig, Man - ge Ga - ver, man - ge

co - se, quan-te co - se ch'a-vi - ve da me; Ma sì paz-za già tut - te lo san - no: Stat-te bo-na e go-
 Ga - ver, man-ge Ga-ver du fik af mig! Men du svi-ger mig, Al - le det si - ge; Saa lev vel da og

ver - na - tè! Ma sì paz-za già tut - te lo san - no: Stat-te bo-na e go-ver - na - tè! Stat-te
 drag din Vei! Men du svi-ger mig, Al - le det si - ge; Saa lev vel da og drag din Vei! Saa lev

bo - na, stat-te bo - na, stat-te bo-na e go-ver - na - tè! Stat-te bo - na, stat-te bo - na,
 vel da, saa lev vel da, saa lev vel da og drag din Vei! Saa lev vel da, saa lev vel da,

mf *p* *mf*

stat-te bo-na e go-ver - na - tè! Stat-te bò, stat-te bo-na e go-ver - na - tè!
 saa lev vel da og drag din Vei! Saa lev vel, saa lev vel da og drag din Vei!

p

2.

Le calzette de seta de Spagna
 |: L'avea fatte:| venire pe te; :||
 : Ma scoperta s'è già la magagna:
 Statte bona e governatè! :|

3.

Ch'ill acciso 'mpesillo d'Ammore
 |: Notte e ghiurno:| me parla de te; :||
 : Ma tu po tiene fauzo lo core:
 Statte bona e governatè! :|

2.

Skjønne Strømper af Silken den fine
 |: Lod jeg bringe:| herhid til dig, :||
 : Men jeg kjender din falske Mine;
 Saa lev vel da og drag din Vei! :|

3.

Amor piner mig, volder mig Smerte,
 |: Dag og Nat jeg:| kun mindes dig! :||
 : Ak, men Utroskab boer i dit Hjerte;
 Saa lev vel da og drag din Vei! :|

Nr. 27. La campagnola. Pigen fra Landet.

Andante.

(Neapel.)

1. Sta not-te, men - te stuoc - chie ap-pa - pa - gna - va, Tu bel-la mme ve-
 1. Da Søvnens Gud i - nat mit Øi - e luk - ked, Saae jeg dit skjøn - ne

ni - ste in be - si - o - ne.
 Bil - le - de for mig træ - - - de. — ne!
 — te.

2.
 De lagrime sto pietto m'abbagnava,
 E te contava la mia passionè.

3.
 Tu te mettive a ridere e pazziare,
 Senza moverete a compassione.

4.
 Se viene purzi 'nsuonno a cuffiare,
 Non te voglio avere obbregazione!

2.
 Taarer i Strømme flød, og dybt jeg sukked,
 Mens jeg min Elskovs Pine for dig mon kvæde.

3.
 Haanligt du gav dig til at lee og snakke,
 Lidet du agted, Grumme, mit stakkels Hjerte.

4.
 Kun ringe Grund jeg har til dig at takke,
 Du, som endog i Drømme beleer min Smerte.

p. pn.

Nr. 28. La scelta della sposa. Valg af en Brud.

Allegretto non tanto.

(Neapel.)

1. Se t'a - je da' nzo - rà, pi - glia la bel - la, Pi - glia la bel - la, Non tan - - to bel - la che te fa pa -
 1. Hør, hvis du bei - ler, vælg da blandt de Smuk - ke, Ja blandt de Smuk - ke, Dog ei saa smuk En, at hun gjør dig

u - ra, Te fa pa - u - - - ra, te fa pa - u - - - ra.
 ban - ge, Ja gjør dig ban - - - ge, ja gjør dig ban - - - ge!

p *mf* *poco cresc.* *f* *p*

2.
 Pigliatella no poco schiavotella,
 Schiavotella,
 Ma che sia delicata de cintura,
 |: Oje de cintura. :|

3.
 Che se l'avraje da fara na gonnella,
 Oje na gonnella,
 Sparagne seta 'nforra e cosetura,
 |: E cosetura. :|

4.
 E se le vaje a fa n'abbracciatella,
 N'abbracciatella,
 Comm' abbracciasse non mazzo de sciure,
 |: Mazzo de sciure. :|

2.
 Nei, heller En, som ei mod dig vil mukke,
 Mod dig vil mukke,
 Dog En, som har en Midie smal at fange¹⁾,
 |: Ja smal at fange. :|

3.
 Sæt, at et Skjært du giver til din Dukke,
 Ja til din Dukke,
 Du sparer Silke, Foer og Sting saa mange,
 |: Ja Sting saa mange. :|

4.
 Og for et Favntag skal du ikke sukke,
 Du ikke sukke;
 Hun som en Lillievaand sig lader fange,
 |: Sig lader fange. :|

p. pn.

¹⁾ fange o: omslutte, favne.

Nr. 29. La scarpetta. Skoen.

(Neapel.)

Allegro moderato.

1. Chi t'ha fat - ta sta bel - la scar - pet - ta, Chi te l'ha fat - ta lo bo - glio sa - pè.
 1. Hvem har gjort dig den nyd' - li - ge Sko der? Hvem der har gjort dig den, siig mig det, hvad?

„Chi m'ha fat - ta sta bel - la scar - pet - ta? Me l'ha fat - ta sto gio - ve - ne ccà! Mme
 „Hvem der gjor - de den nyd' - li - ge Sko her? Det er ham, som har gjort den, la la! Nu

sen - to chiam - mà, Mme vo - glio vo - tà, Chi bel - la non è, For - tu - na non ha!“
 kal - der Ma - ma; Jeg kom - mer, ja ja! Er En ik - ke net, Hendes Lyk - ke er slet!“

riten.

ritenuto un poco *a tempo*

Fac - cia de san - ta - rel - la! Pro - prio ac - con - cia è sta scar - pet - ta; Aim - mè! quan - to si
O du min Hel - gen - in - de! O hvor klæ - der dog den Sko dig! Du alt - for skjen - ne

col canto *a tempo* *p*

bel - la, Non te scor - dà de me!
Kvin - de, For - glem, for - glem mig ei!

2.

Chi t'ha data sta bella gonnella,
Chi te l'ha data lo boglio sapè.
„Chi m'ha data sta bella gonnella?
Me l'ha data sto giovane ccà!
Mme sento chiammà,
Mme voglio votà:
Chi bella non è,
Fortuna non ha!“
Faccia de santarella,
Tonna, tonna è sta gonnella;
Aimmè! quanto si bella,
Non te scordà de me!

2.

Hvem har sendt dig det nyd'lige Skjørt der?
Hvem har sendt dig det, siig mig det, hvad?
„Hvem der sendte det nyd'lige Skjørt her?
Det er ham, som har sendt det, la la!
Nu kalder Mama;
Jeg kommer, ja, ja!
Er En ikke net,
Hendes Lykke er slet!“
O du min Helgeninde!
O hvor klæder dog det Skjørt dig!
Du altfor skjenne Kvinde!
Forglem, forglem mig ei!

p. pn.

Nr. 30 a. La monacella. Den unge Nonne.

Andante con moto.

(Rom.)

Quan - no mam - ma me fe - ce mo - ni - cel - la, Com - pi - to non a -
 Den-gang min Mo - der lod mig Non - ne bli - ve, Hav - de jeg nep - pe

ve - a, Com - pi - to non a - ve - a che quin - di - ci an - ni, Com - pi - to
 naa - et, Hav - de jeg nep - pe naa - et fem - ten Somm' - re, Hav - de jeg

non a - ve - a che quin - di - ci an - ni. Non son brut - ta e non fi - glio - la,
 nep - pe naa - et fem - ten Somm' - re. Ei jeg Barn er, ei af de Styg - ge,

p *sf* *mf* *p*

Mi con-vie - ne star qui so - la. O Nin - na nen - na! Lo gior - no sei lo
Skal dog e - ne boe og byg - ge. O stak - kels Nin - na! Sol er du om

f

so - le, Lo gior - no sei lo so - le, La not - te stel - la!
Da - gen, Sol er du om Da - gen, Stjer - ne om Nat - ten!

cresc.

Lo gior - no sei lo so - le, La not - te stel - la!
Sol er du om Da - gen, Stjer - ne om Nat - ten! *p. pn.*

mf

Nr. 30b. La monacella. Den unge Nonne.

Andante.

*a piacere**a tempo*

(Lucca.)

1. Zi mo-na-cel - la! Mo-naca ad-de - ven - taje de quin-nece an - ne; Non so
 1. Hel-li - ge Sø - ster! Non-ne jeg blev og tal - te fem - ten Som - re; Ung jeg

brut - ta e so fi - glio - la! Pec - ché von - no ca sto so - la? Nce pen-so e su - do! Bar-ba - ro mio de-
 er, ei blandt de Styg - ge! Skal dog e - ne boe og byg - ge? In - gen mig hen - ter! Tung er den Skjæb - ne,

stin, ti - ran - no e cru - do!
 som mig Stak - kel ven - ter.

2.

Zi monacella!
 Aje, ca non pensa a mme chiù nesciuno!
 E tu, che tanto m'aje jurato,
 Che mai mi avisse abbandonato!
 Aje, tradetore!
 Tu manco t'allecuordi l'antico amore!

2.

Hellige Søster!
 Ingen nu meer mig arme Nonne trøster!
 Du, som Troskab svor din Pige,
 Ak, hvor kunde du mig svige!
 O, du Forræder!
 Tænker vel aldrig meer paa mig, som græder!

p. pu.

Allegretto.

Nr. 31. „Catina bellina.“ „Cathrine, du fine.“

(Venedig.)

Ca - ti - na bel - li - na, Gra - zio - sa vu sè, So quel che vo - lè; Ma, ca - ra,
 Ca - thri - ne, du fi - ne, Saa yn - dig er du, Jeg kjen - der din Hu; Men, Kjæ - re,

dol. *pf* *p*

ma, ca - ra, sto cor, No a - scol - ta piu a - mor. L'ha trop - po sen - ti - o, L'è un cor de - sco -
 ei fe - ler mit Bryst Meer Kjær - lig - heds Lyst. Saa vel jeg det kjen - der; Ei me - re det

pf *p*

ni - o, No gh'è più quel bal - sa - mo, no. Ca - ti - na, ca - pi.
 bræn - der, Jeg har nu, Ca - thri - ne, for dig Ei meer no - gen Trøst. *p. pn.*

pf *p*

Allegro moderato.

Nr. 32. L'abito di festa. Stadsdragten.

(Neapel.)

1. Cra - je ch' è fe - sta, mme vo - glio far bel - la, Mme vo - glio far bel - la. la
 1. Smuk jeg i - mor - gen til Stad - sen vil væ - re. Ja, smuk vil jeg væ - re. la

la le ra la! la! E mme la 'nce - gno na bel - la gon - nel - la, Na bel - la gon -
 la le ra la! la! Tænk Jer, mit høi - rø - de Skjørt vil jeg bæ - re, Mit høi - rø - de

nel - la, co lu fal - ba - là! E mme la 'nce - gno na bel - la gon - nel - la, Na bel - la gon -
 Skjørt med Gar - ne - rin - ger, ja! Tænk Jer, mit høi - rø - de Skjørt vil jeg bæ - re, Mit høi - rø - de

sf *p* *semp. cresc.*

nel - la, co lu fal - ba - là! Na bel - la gon - nel - la, co lu fal - ba - là! Na bel - la gon -
 Skjørt med Gar - ne - rin - ger, ja! Mit høi - rø - de Skjørt med Gar - ne - rin - ger, ja! Mit høi - rø - de

sempre cresc.

nel - la, co lu fal - ba - là!
 Skjørt med Gar - ne - rin - ger, ja!

2.

: Marmoriare mme sento già attuorno:
 Uh! quanto e bella! la la le ra la!:
 |: E le figliole de chisti contuorne,
 : Le voglio fa tutte d'emmidia crepà!:

3.

: Po camminanno co l'uocchie da sotto,
 Aizzaannole accuonci mò a ccà mò a la:
 |: Voglio prova co sto schioppo a doje botte,
 : Se sciento marvizze me fido i spara!:

2.

: Høre jeg skal, at man hvisker og siger:
 Hvor hun dog er deilig! la la le ra la!:
 |: Alle vor Byes de øvrige Piger
 : Vil vist af Misundelse revne, ja, ja!:

3.

: Gaaer vi da senere ud at spadserer,
 Saa kaster jeg Blikke omkring, kan du troe!:
 |: Kjækt jeg min dobbelte Flint¹⁾ vil probere,
 : Og hundrede Smaafugle træffe, jo, jo!:

p. pn.

¹⁾ „Den dobbelte Flint“ betyder Øinene.

Nr. 33. La festa di Piedigrotta. Festen i Piedigrotta.

Moderato.

(Neapel.)

1. St'anno porz'io vo - gl' i Al - la Ma - ronna i Pie - di - grot - ta! E tanto ag - gio a pre -
 1. Ja jeg vil med i Aar Til Fe - sten der i Pie - di - grot - ta! Jeg læn - ge be - det

dolce

gà gno - pà, Ca mme nce a - ve a man - nà! Nce van - no Can - cet - tel - la, Can - ne - tel - la e Por - ziun -
 har Pa - pa Mig med der - hen at ta'e; Did gaaer jo Ca - tha - ri - na, Ca - ro - li - na og Ro -

chel - - la: N'zom - ma nce va chi vo, chi po, E non se di - ce no! E
 si - - na, Al - le og Hver, som kan og vil, Har Lov at gaae der - til. Kun

schit - to ha da toc - car A Bar - ba - riel - la po - ve - rel - la, De fa - re spu - taz -
 Bar - ba - ra, den Smaa, Den Stak - kel hun skal al - tid læ - re Et Skum - pel - skud at

zel - la, E sto go - lio de s'an - noz - zar!
 væ - re; Øn - skets Maal hun ei skal naae.

2.

„Ma tu no nce può i!“
 Si dice a la piccirilla —
 „La strada e longa, sà, te può
 Fidà de te la fà?“
 Jo mme la fid' i fà schitt'a
 Ballà la Tarantella
 Co castagnelle, e bà, trecc'a
 Ballà, la le rallà!
 Donca mme di de sì,
 Non fà sperire a Barbariella!
 Lo golio de Zetella
 E peo de graveda porzi!

2.

„Nei, du kan ei gaee med!“
 Saa svared stedse man den Lille —
 „Thi lang er Veien jo, du Smaa,
 Saa langt kan du ei gaee!“
 Jo hele Veien skal jeg
 Munter dandse Tarantelle,
 Slaae med Castagnetter, tralle
 Lalala le rallera!
 O, med et Ja mig trøst!
 Saa gjerne jeg til Festen vilde.
 Meer stærk er Barnegrille,
 Selv end Barselkvindens Lyst.

p. pu.

Nr. 34a. Rosina.

Con moto.

1. Quan-do vi - di la Ro - si - na Mi si ac - ce - se il cuor nel se - no, E non pos - so far di me - no Che pen -
 1. Da jeg sku - ed min Ro - si - na, Hjer - tet strax i Bry - stet brænd - te, Og jeg in - gen Tan - ke kjend - te U - den

sar di nott' e di. È con - stan - te la Ma - ri - et - ta, La Te - re - sa, la Ca - ro - li - na; Ma l'a - mor del - la Ro -
 hen - de, Dag og Nat. Tro - fast er vel Ma - ri - et - ta Og The - re - sa, Ca - ro - li - na; Men din Kjær - lig - hed, Ro -

si - na Non già mai piu scor - de - rò, Ma l'a - mor del - la Ro - si - na Non già mai piu scor - de - rò.
 si - na, Den jeg al - drig glem - me kan, Men din Kjær - lig - hed, Ro - si - na, Den jeg al - drig glem - me kan.

Nr. 34b. Rosina.

Andantino.

(Rom.)

1. Quan-do vi - di la Ro - si - na, Mi si ac-ce - se il cuor nel se - no, E non pos - so far di me - no Che pen-sar di nott' e di.
 1. Da jeg sku - ed min Ro - si - na, Hjer-tet strax i Bry-stet brænd-te, Og jeg in - gen Tan-ke kjend-te U - den hen - de, Dag og Nat.

dolce

piu allegro *a tempo*

È con-stante la Ma-ri - et - ta, La Te - re - sa, la Ca-ro - li - na; Ma l'a-mor del - la Ro - si - na Non già mai piu scor-de - rò.
 Tro-fast er vel Ma-ri - et - ta, Og The- re - sa, Ca-ro - li - na; Men din Kjær-lig-hed, Ro - si - na, Den jeg al - drig glemme kan.

piu allegro *a tempo*

2.
 Sono stato militare
 Sul confin dell' Inghilterra,
 E per mare ossia per terra
 Fortunato nell' amor.
 È costante la Marietta,
 La Teresa ecc.

3.
 Sono stato anch'io in Francia,
 Ho trovato molte donne
 Tutte belle e graziose,
 Ma l'amor non sanno far.
 È costante la Marietta,
 La Teresa ecc.

4.
 Mi ha portato un bello scritto
 Il corrier della marina,
 Si dispera la Rosina,
 Perché sta lontan di me.
 È costante la Marietta,
 La Teresa ecc.

5.
 A vederci presto spero,
 Così scrive la diletta,
 Vien, oh caro, vien in fretta
 La Rosina a consolar.
 È costante la Marietta,
 La Teresa ecc.

2.
 Hist paa Grændserne af England
 Har som kjæk Soldat jeg slaaet,
 Amor ved min Side staaet
 Har tillands som og tilsoes.
 Trofast er vel Marietta
 Og Theresa o. s. v.

3.
 Jeg har og i Frankrig været,
 Truffet mange unge Kvinder,
 Smukke, kjærlige Veninder;
 Elske — det forstod de ei.
 Trofast er vel Marietta
 Og Theresa o. s. v.

4.
 Over Sø og saltene Bølge
 Min Rosina Brev mig sender;
 Savn og Længsel hun bekjender
 Ved at leve fjernt fra mig.
 Trofast er vel Marietta
 Og Theresa o. s. v.

5.
 „At vi snart maa sees, jeg haaber“,
 Saa min Elskte til mig skriver;
 Først jeg glad og trøstet bliver,
 Naar jeg atter hende har.
 Trofast er vel Marietta
 Og Theresa o. s. v.

Nr. 35. Antonia.

Allegretto vivace.

(Neapel.)

1. T'aje fat - ta na gon - nel - - la, Anto - ni - à! T'aje -à, Te l'a - je fat - ta col - la cre -
 1. Seer du jeg har kjøbt dig Kjo - - len, Yndi - ge Barn! Seer du Barn! Svøb nu i den di - ne Lem - mer

den - za, Quando cam - mi - ne sem - pe ci pen - za, sem - pe ci pen - za E bi - a! Na - so di ca - ne, bel - lez - za
 ran - ke, Hvor du saa vandrer, skal huldt din Tan - ke, skal huldt din Tanke Mig mø - de. Siir - li - ge Kil - ling, du Fløi - els

mi - a! An - to - ni - el - - - la, An - to - ni - à, An - -à! Vo - ta - te, nen - na
 blø - de! An - to - ni - el - - - la, yn - di - ge Barn! An - Barn! Sno dig, som Jor - den om

bel - la, Vo - ta - te ccà, Ve - dim-mo sta gon - nel - la Com - me te va?
So - len, Sno dig saa let! Da skal vi see, om Kjo - len Klæ - der dig net.

(Segue: *scarpetta, tovaglia, ecc.*)

(Fortsættes med: *Sko, Tørklæde, o. s. v.*)

Chr. Winther.

*) Efter „Passatempo musicali“ af L. G. Cottrau, II, Neapel 1825, og „Udvalgte Sange af fremmede Componister“, udg. af H. Rung og C. Borchorst, Kbh. [1841.]

Larghetto.**Nr. 36. La ziarella. Sløifen.***(Neapel.)*

1. Oje Mmà, ca io la vo - glio La zia - rel - la! „E non chiag-ne-re, fi - glia,
 1. Ak Mo - der, jeg vil ha - ve Den smuk-ke Sløi - fe der! „Græd blot ik - ke, min Dat - ter,

nò, La zia - rel - la ti dar - rò!“ Oje Mmà, cu lu sì, cu lu sì! Oje Mmà, cu lu nò, cu lu
 saa, Du gjer - ne Sløi - fen ha - ve maa!“ Aa Mo'er, siig dog ja, siig dog ja! Sø - de Mo'er, ik - ke nei, ik - ke

nò! „E nu chiag-ne-re, fi - glia, nò, La zia - rel - la ti dar - rò!“
 nei! „Græd blot ik - ke, min Dat - ter, saa, Du gjer - ne Sløi - fen ha - ve maa!“

2.

|: Oje Mmà, ca io le voglio
Le calzette!:
„E non chiagnere, figlia, nò!
Le calzette ti darrò!“
Oje Mmà, cu lu sì, cu lu sì!
Oje Mmà, cu lu nò, cu lu nò!
„E nu chiagnere, figlia, nò,
Le calzette ti darrò!“

3.

|: Oje Mmà, ca io la voglio
La scarpetta!:
„E non chiagnere, figlia, nò!
La scarpetta ti darrò!“
Oje Mmà, cu lu sì, cu lu sì!
Oje Mmà, cu lu nò, cu lu nò!
„E nu chiagnere, figlia, nò,
La scarpetta ti darrò!“

(Segue: gonella, tovaglia, abito, petinessa e piu cose.)

2.

|: Ak Moder, jeg vil have
De smukke Strømper der!:
„Grød blot ikke, min Datter, saa,
Du Strømperne nok have maa!“
Aa Mo'er, siig dog ja, siig dog ja!
Søde Mo'er, ikke nei, ikke nei!
„Grød blot ikke, min Datter, saa,
Du Strømperne nok have maa!“

3.

|: Ak Moder, jeg vil have
De nydelige Sko!:
„Grød blot ikke, min Datter, saa,
Du Skoene nok have maa!“
Aa Mo'er, siig dog ja, siig dog ja!
Søde Mo'er, ikke nei, ikke nei!
„Grød blot ikke, min Datter, saa,
Du Skoene nok have maa!“

p. pu.

(Fortsættes med: Skjært, Tørklæde, Kjole, Kam og flere Ting.)

Nr. 37. Lu golio de na figliola. Pigens Længsel.

Allegro.

(Neapel.)

1. Mam-ma, mam-ma, ca mo-ro, ca mo-ro, Pe no go-li-o ca l'uo-r-to nce stà! — „Fi-glia, nce
1. Mo-der, Mo-der, jeg læn-ges, jeg li-der; No-get jeg sav-ner, i Ha-ven det staaer! — „Ne-de i

poc. rit. a tempo

V. S.

sta la lat - tu - ghel - la, Vat - te - ne a l'uo - to, va te la fà! — Oje, mam-ma, ca nò, oje, mam-ma, ca
 Ha - ven staaer Sa - la - ten, Hent den, min Pi - ge; Ro da du faaer! — O Mo-der, o nei, o Mo-der, o

nò! La lat - tu - ghel - la, la lat - tu - ghel - la sa - nà non me pò!
 nei! O nei, Sa - la - ten, o nei, Sa - la - ten, den hjæl-per mig ei!

2. Mamma, mamma, ca moro, ca moro,
 Pe no golio, ca l'uerto nce stà!
 „Figlia, nce sta lu petrosino,
 Vattene a l'uerto, va te la fà!“
 Oje, mamma, ca nò, oje, mamma, ca nò,
 : Lu petrosino:| sanà non me pò!
3. Mamma, mamma, ca moro, ca moro,
 Pe no golio, ca l'uerto nce stà!
 „Figlia, nce sta lu purchiacchiello,
 Vattene a l'uerto, va te la fà!“
 Oje, mamma, ca nò, oje, mamma, ca nò,
 : Lu purchiacchiello:| sanà non me pò!
4. Mamma, mamma, ca moro, ca moro,
 Pe no golio, ca l'uerto nce stà!
 „Figlia, nce sta lu padularo,
 Vattene a l'uerto, vance a parlà!“
 Oje, mamma, ca sì, oje, mamma, ca sì,
 : Lu padularo:| è che me fa morì!

2. Moder, Moder, jeg længes, jeg lider;
 Noget jeg savner, i Haven det staaer.
 „Nede i Haven staaer Persiljen,
 Hent den, min Pige; Ro da du faaer.“
 O Moder, o nei, o Moder, o nei!
 : O nei! Persiljen:| den hjælper mig ei.
3. Moder, Moder, jeg længes, jeg lider;
 Noget jeg savner, i Haven det staaer.
 „Nede i Haven staaer Spinaten,
 Hent den, min Pige; Ro da du faaer.“
 O Moder, o nei, o Moder, o nei!
 : O nei! Spinaten:| den hjælper mig ei.
4. Moder, Moder, jeg længes, jeg lider;
 Noget jeg savner, i Haven det staaer.
 „Nede i Haven staaer vor Gartner,
 Saa er det bedst, til ham du gaaer.“
 O Moder, o ja, o Moder, o ja!
 : O ja, vor Gartner:| kom Længselen fra.

Con affetto.

Nr. 38. La fattura. Forbandelsen.

(Neapel.)

mf

f

Fine.

1. Ag - gio sa - pu - to ca te vuò 'nzo-ra - re:
1. Du vil jo gif - te dig, som nu jeg hø - rer;

mf

f

Nin - no, la ma - la scior - ta, oje, puzz' a - ve - re, oje, puzz' a - ve - re!
Alt Ondt jeg øn - sker dig af gan - ske Hjer - te, af gan - ske Hjer - te!

D. C. al fine.

mf

2. Quando vaje a la chièsa, oje, ppe sposare:
Se pozzanno stutà |: torce e cannele!:
3. Quando po vaje a tavola, oje, ppe magnare
Lu primmo muorzo |: te pozz' affocare!:
4. Quando vaje a lu lietto ppe te coccare:
La casa n'cuollo |: te pozza cadere!:

2. Naar han som Brudgom dig til Kirken fører,
Gid da udslukkes maa |: hvert Lys og Kjerte!:
3. Og naar ved Bryllupsbord du Maden rører,
Gid da den første Bid |: din Død maa blive!:
4. Og naar til Brudekamret han da dig fører,
Gid Huset i sit Fald |: dig med maa rive!:

Abs.

Nr. 39. „Se Amor mai da vu se vede.“ „Viser sig for Eders Blikke.“

Allegretto.

(Venedig.)

1. Se A-mor mai da vu se ve - de, Ca - ri put - ti, a go - go - lar; Per pie - tà no de - ghe
 1. Vi - ser sig for E - ders Blik - ke A - mor med sin mun - tre Leg, Kjæ - re Ven - ner, troer ham

fe - de, No lo stes - si a ca - rez - zar. Sul - la boc - ca el mo - stra il ri - so, La dol - cez - za sul suo
 ik - ke, Sky'r hans Kjær - tegn, gaaer Jer Vei. Sted - se Mun - den ven - ligt smi - ler, I hans Øi - e Blid - hed

vi - so; Ma col ri - der sul - la boc - ca El ve piz - zi - ca, ve piz - zi - ca, ve toc - ca, E fra
 hvi - ler; Ak, men Smi - let i hans Mi - ner Det Jer æg - ger, det Jer æg - ger, det Jer pi - ner, Og mens

p *mf* *p* *mf*

mez - zo al - le ca - rez - ze, Mil - le dar - di, mil - le frez - ze Quel fur - baz - zo sa mi -
 Skjel - men for Jer - kjæ - ler, Til at sky - de han sig stjæ - ler Tu - sind Pi - le i Jert

poco cresc. *p*

sciar, Quel fur - baz - zo sa mi - sciar.
 Bryst, Tu - sind Pi - le i Jert Bryst.

Efter „Egeria“.*)

2.

Saveu come me l'ha fatto
 A chiapparme sto bricon?
 El s' ha messo come un gatto
 Quacchio quacchio in cuffolon.
 L' ha aspettà ch' un di Ninetta
 Me contasse una fiabetta.
 Mi credendo esser in porto,
 De colù non :| m' avea accorto,
 E la vien per da drio via,
 Chiappa, strenze e mena via,
 :| Nè val pianto, nè rason. :|

2.

Hvad han gjorde, vil jeg sige,
 For at faae mig i sit Garn.
 Som en Kat han mon sig snige,
 Lægge sig paa Luur, det Skarn.
 Vented saa, indtil jeg ene
 Staaer en Aften med Helene.
 Jeg i god Behold mig tænker,
 :| Ahner ikke :| Skjelmens Rænker,
 Da han bagfra paa mig springer,
 Let mig fanger og betvinger,
 :| Spildt er Graad, og spildt Raison. :|

p. pn.

*) Om denne Melodie og om Nr. 31 see Anmærkningerne.

Nr. 40. Cannetella. Den Sinskyge.

Allegretto e passionato.

(Neapel.)

1. No mme fa la 'nzem - pre - cel - la, Can-ne - tel - la, oje Can-ne - tè! Daje au - dien-zia a sto sche-
 1. Lad kun ik - ke saa en - fol - dig, Can-ne - tel - la, o Can-ne - tè! Sødt du smi-ler til den

fien - zia, Che sta sem - pe at-tuor - no a te? Daje au - dien-zia a sto sche - fien - zia, Che sta sem - pe at-tuor - no a
 A - be, Man kan al - tid om dig see, Sødte du smi-ler til den A - be, Man kan al - tid om dig

te? Can-ne - tel - la, oje Can-ne - tel - la, Can-ne - tel - la, Can-ne - tè!
 see. Can-ne - tel - la, o Can-ne - tel - la, Can-ne - tel - la, Can-ne - tè!

f *sf* *f* *pf* *f*

2. A mme tocca fa zimeo?
Ma chiafeo, no, non nce so;
|: So cecato, so stonato,
Ca la sciorte accussi bò! :|
Cannetella, ecc.

3. No fracasso si nce faccio,
„Che nne caccio?“ dice tu.
|: Ma mme sboto mme revoto,
Quanno po non pozzo chiù. :|
Cannetella, ecc.

4. Conchiudimmo, gioja mia,
O songh'io, o è chillo là?
|: Se nu sciglie a chi te piglie
Quanto sango scorrarrà! :|
Cannetella, ecc.

2. Jeg til Spot vil ikke være,
Jeg er ikke meer din Nar;
|: Men min Kjærlighed desværre,
Ak, den mig forblindet har. :|
Cannetella, o. s. v.

3. Naar med ham jeg ypper Trætte,
Siger du: „Hold op, din Nar!“
|: Men jeg nu dig siger Dette,
At mit Taalmod Ende har. :|
Cannetella, o. s. v.

4. Længer kan jeg det ei bære,
Dertil har jeg ikke Mod;
|: Vælg nu selv, hvem det skal være,
Eller der vil flyde Blod! :|
Cannetella, o. s. v.

Abs.

Nr. 41. Canzonètta.

Con moto.

(Neapel.)

Me ri - cor-do, quann' e - ra tan-til - lo, Mme di - ce - va Va-vo - ne e Pa - pà: Se na Nen - na te fa 'no squa-
Jeg kan hu - ske, den-gang jeg var lil - le, At mig sag - de min Mo'er og min Fa'er: Hvis en Pi - ge dig sø - ger at

sil - lo, Tu vo - ga fo - ra non te fa ncap - pa. Mme lo di - ce - va Va-vo - ne e Pa - pà.
hil - de, See saa, du læ - ber, ei fan - ge dig la'er. Saa - le-des sag - de min Mo'er og min Fa'er. p. pn.

Allegro. Nr. 42. „Ti faccio far' n' zinale.“ „Et Forklæd' net med Baand.“

(A due voci.)

(Olevano.)

The musical score is written for two voices and piano accompaniment. It consists of three systems of staves. The first system has a vocal line and a piano line. The second system has a vocal line and a piano line. The third system has a vocal line and a piano line. The tempo is marked 'Allegro.' and the number is 'Nr. 42.' The title is '„Ti faccio far' n' zinale.“ „Et Forklæd' net med Baand.“'. The lyrics are in Italian and Norwegian. The piano part is marked 'sempre p'.

System 1:

Vocal: Ti fac - cio far' n' zi - na - le col - le stri - sce, Un' faz - zo - let - to col - le
 Et For - klæd' net med Baand jeg la'er dig gjø - re, Der - til et Tør - klæd' skjønt med

Piano: *sempre p*

System 2:

Vocal: ri - ghe ros - se, Un' se. „Oi - bò, oi - bò, oi - bò, oi - bò, Mamma à det - to, che tot - to non
 rø - de Stri - ber, Der - ber. „Ak nei, ak nei, ak nei, ak nei, Mo'er har sagt mig det ik - ke maa

Piano:

System 3:

Vocal: vuò; Oi - bò, oi - bò, oi - bò, oi - bò, Mamma à det - to, che tot - to non vuò.
 skee; Ak nei, ak nei, ak nei, ak nei, Mo'er har sagt mig det ik - ke maa skee. *p. pp.*

Piano:

Nr. 43. Serenata.

(Olevano.)

Adagio e solotto.

1. A - ma mi, bel - la, e no te - - - mer di fe - - - de,

1. Elsk mig, du Skjøn - ne! al - - - drig jeg dig vil svi - - - ge;

Fe - del io ti sa - rò fi - - - no al-la mor - - - te.

Li - ge til Dø - - - den tro skal jeg dig væ - re.

2. Solo bramo da te questa mercede
Per poter incontrar sincera sorte.
3. E se la fedeltà in te rissiede,
Fin anche soffrirò dure ritorte.
4. Volge mi allegro inor quel tuo sembiante,
Che come ho detto, ti sarò costante.
5. Ti do la buona notte o vaga rosa,
Non ti scordar di me, dormi e riposa.

2. Elsker du mig, da troer jeg, at jeg tør sige:
Tillidsfuldt Haab om Lykke jeg tør nære.
3. Dersom, Elskte, i Troskab du er min Lige,
Vil jeg hver Sorg med Lethed kunne bære.
4. Kast da paa mig, o Pige, venlige Blikke!
Som jeg har sagt dig, troles er jeg dig ikke.
5. Fagre Rose, Godnat, gid Hvile du finde!
Og i din Drøm du have mig i Minde.

p. pn.

Nr. 44 a. Serenata.

(Olevano.)

Adagio.

1. Fra le bel - lez - ze ra - re io m'ag - gi - ra - - i, Per po - ter in - con -
 1. Jeg blandt de smuk - ke Pi - ger svær-med i - blin - - de, Haa - bed' op - rig - tig

trar sin - - ce - ro a - mo - - re.
 Kjær - - - lig - hed at mø - - - de.

2.

Oggetto come te io non trovai,
 Che mi ferisce in sen l'afflitto cuore.

3.

Amor sincero al mondo io non giurai,
 Perche non v'era al sen un vivo ardore.

2.

Saadan som dig jeg aldrig skued en Kvinde;
 Du fik jo først mit Hjerte til at gløde.

3.

Kjærlighed sand jeg tænkte ei var at finde;
 Da var mit eget Bryst for Elskov øde.

Nr. 44^b. Serenata.

Adagio.

Alto.

1. Fra le bel - lez - ze ra - re io m'ag - gi - ra - - i, Per po - ter in - con -
 1. Jeg blandt de smuk - ke Pi - ger svær - med i - blin - - de, Haa - bed op - rig - tig

Tenore
 (Canto fermo).

1. Fra le bel - lez - ze ra - re io m'ag - gi - ra - - i, Per po - ter in - con -
 1. Jeg blandt de smuk - ke Pi - ger svær - med i - blin - - de, Haa - bed op - rig - tig

Basso.

1. Fra le bel - lez - ze ra - re io m'ag - gi - ra - - i, Per po - ter in - con -
 1. Jeg blandt de smuk - ke Pi - ger svær - med i - blin - - de, Haa - bed op - rig - tig

trar sin - ce - ro a - mo - re.
 Kjær - lig - hed at mø - de.

trar sin - ce - ro a - mo - re.
 Kjær - lig - hed at mø - de.

trar sin - ce - ro a - mo - re.
 Kjær - lig - hed at mø - de.

4.

Ed or se te non amo, un di vedrai,
 Distrutto questo cuor pel tuo splendore.

5.

Questo lo dico a te, gentil zitella,
 Più sei dell' altre leggiadrina e bella.

4.

Om jeg endnu ei elsker dig, min Veninde!
 Snart vil mit Bryst for Elskovs Pile bløde.

5.

Ynde dig gav Naturen, tryllende Pige!
 Alle de Andre maae dig Pladsen vige.

p. pu.

Nr. 45. La Catanzarese. Pigen fra Catanzaro.

(Calabrien.)

Andantino.

1. Cru - del di che pec - ca - to a do - ler t'ha - - i, Se d'uc - ci-
 1. Du Grum - me, hvil - ken Synd vil - de du vel for - try - de? Du, som at

der chi t'a - ma non ti pen - ti? Ah! ah!
 dræ - be mig, kan saa let dig ta - ge! Ak! ak!

2.

Se il mancar di tua fè si leggier fai,
 Di che altro peso il cor gravar ti senti?

3.

Come tratti il nemico, se tu dai
 A me che t'amo si tanti tormenti?

4.

Ben dirò che giustizia in ciel non sia,
 Se a veder tardi la vendetta mia.

2.

Thi naar det let dig falder dit Løfte at bryde,
 Neppe vil nogen Anger dit Hjerte nage.

3.

Og hvilken Skjæbne vil du din Fjende vel byde,
 Siden du Den, dig elsker, saa grunt kan plage?

4.

Ja, neppe Himlen mere vil Retfærd udøve,
 Da den med Straffens Dom kan saa længe tøve!

p. pn.

Nr. 46. Le duje stelle. De to Stjerner.

Allegro moderato.

(Somma.)

1. Aiz - za - je l'uoc-chie n'cie - lo, Vid - di na stel - la, A la ca - la - ta ne Ve-
 1. Jeg hæ - ved' mi - ne Øi - ne Og saae en Stjer - ne, Og da jeg sæn - ked' dem, Da

det - te do - je! Vi, ca mam - me - ta mo no nce stà, Scin-ne, Nen - na, ca t'ag-gio a par-là, Scin-ne,
 saae jeg tven - del! Kom, o kom, thi min Længsel er stor, Kom, min Pi - ge, og hør blot et Ord, Kom, o

scin-ne ca t'ag-gio a par - là!
 Pi - ge, og hør blot et Ord!

2.
 |: Miezio a sta strada nce so
 Doje sorelle; :|
 Co tutte doje vurria
 Fare all' amore!
 Vi, ca ecc.

3.
 |: Mme n'avesse lo cielo
 Oje destinata :|
 Una, se no pe sposa,
 Pe, cainata!
 Vi, ca ecc.

2.
 |: De boe i denne Gade,
 De tvende Søstre; :|
 Jeg ønsker begge To
 Til Elskerinder!
 Kom, o kom, o. s. v.

3.
 |: Gid Himlen vilde skjænke
 Mig dog den Ene, :|
 Om ei til Hustru, da —
 Til Svigerinde.
 Kom, o kom, o. s. v.

Abs.

Nr. 47. La spiega. Erklæringen.

Andantino.

(Sorrento.)

1. Si - te chiu bel - la vu - je, Ca n'è la ro - - sa;
 1. Fa - ger du er blandt de Fag - re, Blus - ser som Ro - sen den rø - de;

p

'Nzo, chi ve ve - de, Nen - na, Oje, se ne sca - - sa!
 Hver, som dit An - sigt sku - er, I - ler dig skynd-somt i - mø - de!

sf

Oje, se ne sca - - sa!
 Skynd-somt i - mø - - de!

p

2.
 Quando sto pedezzullo
 'Nterra posa;
 Ogn' ommo s'addenocchia,
 E 'nterra vasa!
 E 'nterra vasa!

3.
 Ah! se mme toccarria
 Chesta ppe sposa,
 Chi mme farria ascì
 Chiù dalla casa?
 Chiù dalla casa?

2.
 Naar blot til Jorden du sætter
 Foden, saa siirlig, saa lille,
 Alle paa Knæ de sig kaste,
 Kysse dit Fodspor de ville!
 Kysse dit Fodspor!

3.
 Ak, hvis du vilde mig høre,
 Blive min Hustru, o Pige!
 Aldrig, nei aldrig jeg skulde
 Bort fra mit Hjem da vige!
 Bort fra dig vige!

p. pn.

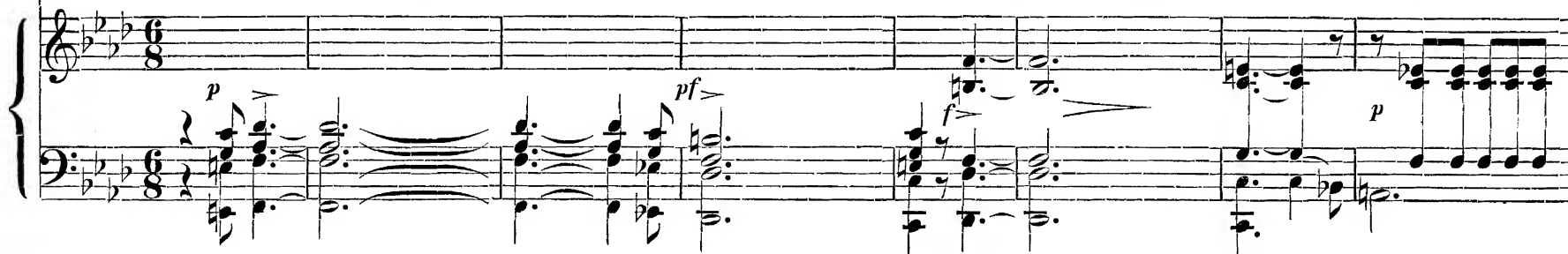
Larghetto.

Nr. 48. I sospiri. Sukkene.

63
(Neapel.)



1. Ja - te so - spi - re mie - je ad - dò ve man - no, ad - dò ve man - no, E no ve'n-trat - te -
1. Saa dra-ger bort, I Suk - ke, hen til min Elsk - te, hen til min Elsk - te! I - ler nu did at



ni - te, e no ve'n-trat - te - ni - te oje pe la vi - a, E no ve'n-trat - te - ni - te pe la
kom - me, i - ler nu did at kom - me, hvor jeg Jer sen - der, I - ler nu did at komme, hvor jeg Jer



vi - - - a!
sen - - - der!

riten.



2.
Jate a posarve 'ncoppa | a chilli panne:
| Addò se spoglia 'o veste: | Nenna mia,
Addò se spoglia 'o veste Nenna mia.

3.
Se la trovate a tavola | oje che magna:
| Pigliatence no muorzo: | a nomme mio.
Pigliatence no muorzo a nomme mio.

4.
Se la trovate a lu lietto | oje che dorme, |
| Ah! le sciatate 'mmocca: | u core mio,
Ah! le sciatate 'mmocca u core mio.

2.
Gaaer hen og skjuler Eder | i hendes Klæder: |
| Der, hvor hun bly dem lægger, | naar Dagen ender,
Der, hvor hun bly dem lægger, naar Dagen ender.

3.
Og naar I hende finder | ved hendes Maaltid, |
| Fra hendes Mund I stjæle: | mig kun et Stykke,
Fra hendes Mund I stjæle mig kun et Stykke.

4.
Naar hun paa Leiet hviler | i Søvnens Arme, |
| Ak, da paa hendes Læber: | et Kys I trykke,
Ak, da paa hendes Læber et Kys I trykke!

Abs.

Nr. 49. Lu labbru. Læberne.

(Sicilien.)

Allegretto.

1. Dim - mi, dim - mi, a - puz - za ni - ca¹), Un - ni²) vai cus - si mat - ti - nu? Nun ce'è ci - ma chi ar - rus -
 1. Siig mig, Bi, ja siig mig, Kjæ - re, Hvor saa aar - le hen du i - ler? Skjul - te Bjer - gets Tin - der

si - ca Di lu mun - ti a nui vi - ci - nu, Nun ce'è ci - ma chi ar - rus - si - ca Di lu mun - ti a nui vi -
 e - re, Taa - gen end der - op - pe hvi - ler, Skjul - te Bjer - gets Tin - der e - re, Taa - gen end der - op - pe

ci - nu. Tre - ma an - co - ra, an - co - ra lu - ci La rug - gia - da n - tra li
 hvi - ler. Dug - gens Draa - ber end - nu væ - de En - gens fri - ske, grøn - ne

p *mf*

¹) nica o: cara. ²) unni o: ove.

pra - ti Du-na ac - cu - ra nun ti ar - ru - ci L'a - li d'o - ru di - li - ca - ti, Du-na ac-
Bla - de; Let dog kun - de di - ne spæ - de, Gyld - ne Vin - ger ta - ge Ska - de, Let dog

cu - ra nun ti ar - ru - ci L'a - li d'o - ru di - li - ca - ti!
kun - de di - ne spæ - de, Gyld - ne Vin - ger ta - ge Ska - de.

2. Ma l'aluzza ¹⁾ s'affatica!
Ma tu voli e fai caminu!
: Dimmi, dimmi, apuzza nica,
Unni vai cussi mattinu?:
Cerchi meli? E s'iddu è chiuso
Chiudi l'ali, e un ti straccari;
: Ti lu 'nzignu ²⁾ un locu fissu,
Unni ai sempri chi sucari.:|

3. Lu cunusci lu miu amuri,
Nici mia di l'occhi beddi?
: 'Ntra ddi labbri ce'è un sapuri
'Na ducizza, ³⁾ chi mai speddi.:
'Ntra lu labbru culuritu
Di lu caru amatu beni,
: Ce'è lu meli cchiù 'squisitu;
Suca, sucalu, ca vèni.:|

Giov. Meli.

2. Snart maa Vingen træt jo være,
Aldrig du paa Veien hviler;
: Siig mig, Bi, ja siig mig, Kjære,
Hvor saa aarle hen du iler!:
Efter Honning? Saa du lade
Dine Vinger blive inde,
: Jeg kan sige dig et Stade,
Hvor du stedse vil den finde.:|
3. Kjender du min egen Pige,
Nice, med de Øine søde?
: Der er Sødme uden Lige
Mellem hendes Læber røde!:
Ja, ved disse Rosenlæber,
Som min Elskerinde pryde,
: Allersødest Honning klæber;
Flyv didhen, at suge, nyde.:|

p. pn.

¹⁾ l'aluzza o: l'ale. ²⁾ 'nzignu o: insegno. ³⁾ ducizza o: dolcezza.

Nr. 50. L'occhi. Øinene.

(Sicilien.)

Allegretto.

1. Uc - chiuz-zi niu - ri! Si ta - li - a - ti, Fa - ci - ti ca - di - ri Ca - si e ci - ta - ti; Jeu mu - ru
 1. Øi - ne saa sor - te! Blot naar I blin - ke, Hu - se - ne vak - le og Stæ - der - ne syn - ke; Skul - de da

de - bu - li Di pe - tri e ta - ju, Cun - si - di - ra - ti - lu, Si al - lu - ra ca - ju!
 Hjer - tets saa skreb' - li - ge Vol - de — Kjæ - re, be - tænk det dog — Stor - men ud - hol - de!

2.

Sia arti maggica,
 Sia naturali,
 In vui risplendinu
 Biddizzi tali,
 Chi tutti 'nzemmula
 Componnu un sciarmu,
 Capaci a smoviri
 Lu stissu marmu.

3.

Ha tanta grazia
 Ssa vavaredda,
 Qvannu si situa
 Menza a vanedda.
 Chi, veru martiri
 Di lu disiu,
 Cadi in deliquiu
 Lu cori miu.

2.

Er det Naturens
 Gave, jeg hylder,
 Eller en Troldomskraft,
 Som mig fortryller?
 Ja, til en Ynde
 De sig forene,
 Som kunde røre de
 Haardeste Stene.

3.

Ja slig en Ynde
 Har disse Blikke,
 Naar under Laagenes
 Skygge de ligge,
 At som en Martyr,
 Sluttet i Fængsel,
 Hjertet maa briste,
 Dræbt af sin Længsel.

4.

Si siti languidi,
Ucchiuzzi cari,
Cui ci può reggiri,
Cui ci può stari?
Mi venu un piulu,
Chi m'assuterra,
L'alma si spiccica,
Lu senziu sferra.

5.

Poi cui può esprimiri
Lu vostru risu,
Ucchiuzzi amabili,
S'è un paradisu?
Lu pettu s'aggita,
Lu sangu vugghi;
Su tuttu spinguli,
Su tuttu agugghi!

Giov. Meli.

4.

Deilige Øine!
Ak, naar I smægter,
Hvo kan da styre sig!
Ingen det mægter.
Afmagten griber mig,
Pulsslaget standser,
Kræfterne svigte mig,
Neppe jeg sandser.

5.

Smile I venligt,
Øine saa klare!
Minder om Paradiis
Sig aabenbare.
Dybt i mit Bryst som
Naale det prikker;
Blodet i Aarerne
Syder og stikker.

p. pn.

Nr. 51. La primavera. Foraaret.

Allegretto.

(Sicilien.)

{ E pas-sa-ta la fur-tu-ra, Già sciu-riù la min-nu-li-ca; Già nni in-vi-ta, già nni chia-ma
 { Da la grut-ta a la chia-nu-ra N'èsci è ve-ni, o Clo-ri a-mi-ca!
 { Svunden alt er Vintrens Kul-de, At-ter blomstre Mark og En-ge. Vaa-rens mil-de Pust for-fri-sker,
 { Chlo-ris, kom til mig, du Hul-de, Ud fra Grot-ten til vort Væn-ge!

Pri-ma-ve-ra 'ntra li sciu-ri; Og-ni fron-da nni dice: a-ma! L'a-ria stis-sa spi-ra a-mu-ri. Giov. Meli.
 Blomsten vin-ker med sin Duf-ten; Hvert et Blad om El-skov hvi-sker, El-skov aan-der sel-ve Luf-ten. p. pn.

Nr. 52. „Nici mia, si —“ „Nice, hvis du —“

(Sicilien.)

Andante con moto.

Ni - ci mi - a, si ssi ntu - na - ta, Jeu ti la - sciu e met - tu a cur - ri - ri; Si di mia sù nam - mu -
 Ni - ce, hvis du er knibsk, min Kjæ - re, La - der jeg paa - stand dig læ - be; Men hvis du mig god mon

ra - ta, Voi pa - ra - ri e voi dis - cur - ri - ri, Voi pa - ra - ri e voi dis - cur - ri - ri. Si l'a - mu - ri nun m'es -
 væ - re, Hvor - for da det ik - ke rø - be? Hvorfor da det ik - ke rø - be? Du for - ti - er, hvad du

pri - mi, Cud-du vi - vu miu - tu d'a - ni - mu, Tu nun m'a - mi, nun mi sti - mi, Jeu lan - gui - sciu e mi dis -
 tæn - ker, Hvad sig rø - rer i dit Hjer - te, Glimt af Haab ei du mig skjæn - ker; Jeg maa dæe af Læng - sels -

poco cresc.

a - ni-mu, Tu nun m'a - mi, nun mi sti - mi, Jeu lan - gui - sciu e mi dis - a - ni-mu.
 Smer - te, Glimt af Haab ei du mig skjæn - ker, Jeg maa døe af Læng - sels - Smer - te. p. pn.

Nr. 53.

Allegro.

(Mel. til en siciliansk Sang.)

p e leggiero

ritard. *a tempo*

Nr. 54.

Andante.

(Mel. til en Sang fra Palermo.)

p *p* *pf* *pf* *p*

Ritornello.

f *p*

Andante.

Nr. 55. „Pill' ura chi ti vitti.“ „Da dig jeg fik at skue.“^{*)}

(Sicilien.)

1. Pill' u - ra chi ti vit - ti¹⁾, Jeu²⁾ chiù nun ap - pi ab - ben - tu, M'in - ti - si un sen - ti - men - tu, Nè
1. Da dig jeg fik at sku - e, Min Ro jeg føl - te svin - de, Men Læng - se - len der - in - de, Jeg

p

*) s. Anmærkningerne. — ¹⁾ vitti = vidi. ²⁾ jeu = io.

sac - ciu lu chi fu. La men - ti si con - fu - si Quan-nu¹⁾ jeu vit - ti a ti - a, E
 kun - de ei for - staae. Min Tan - ke sig for - vir - rer, Naar jeg seer dig, Pi - ge; Jeg

pf

p

dis - si 'ntra di mi - a: Già nam-mu - ra - tu sù²⁾, Già nam-mu - ra - tu sù; E dis - si 'ntra di
 til mig selv maa si - ge: Det El - skov væ - re maa, Det El - skov væ - re maa; Jeg til mig selv maa

pp *mf* *p*

mi - a: Già nam-mu - ra - tu sù.
 si - ge: Det El - skov væ - re maa.

pp

2.

Aiu persu la mia paci,
 Nun trova chiù ricettu;
 Già dintra di stu pettu
 La bedda mia ci sta.
 Si dormu, a tia m'insonnu,
 Si vighiu³⁾, sù cu tia:
 ||: Spartiri l'arma⁴⁾ mia
 |: Da tia nun si putra. :||

2.

At al min Fred er borte,
 Det føler jeg med Smerte,
 Thi dybt i dette Hjerte
 Min Skjønnes Billed staaer.
 I Sovne dig jeg drømmer,
 Vaagen dig jeg tænker;
 ||: Thi Sjælen sine Lænker
 |: At bryde ei formaaer. :||

p. pu.

¹⁾ quannu = quando. ²⁾ sù = sono. ³⁾ vighiu = veglio. ⁴⁾ l'arma = l'anima.

Nr. 56. L'abannono. Den Forladte.

Andante.

(Sicilien.)

1. Mi la - ssa - seti in ab - ban - no - nu For - si chi - setu, for - si
 1. Een - som staaer jeg, for - ladt til - ba - ge, Da vor Pagt, da vor

chi - setu fui lu pat - tu. Dim - mi ar - me - nu chi t'à - ju fat - tu, Ca nnun
 Pagt du gru - somt bry - der. Siig, hvor - for du mig saa for - sky - der, Siig, hvad

mi, ca nnun mi ta - li - i cchiù! Qual' è sta - tu, qual' è sta - tu lu miu tor - tu.
 har jeg, siig, hvad har jeg dog for - bruddt! Hvor - i har jeg, hvor - i har jeg mig for - syn - det?

Don - na vi - li, don - na vi - li par - ra ar - me - nu E nun cu - ri s'i-u
Ak, du vil det, ak, du vil det ik - ke si - ge, Har ei Med - ynk, du grumme

pe - nu La mia vu - sci, la mia vu - sci nun sen - ti cchiù.
Pi - ge! Mi - ne Kla - ger, mi - ne Kla - ger du hø - rer ei!

p

2.

Forsi teni n'autr' amanti,
: Chi di mia: tu ti scurdascti;
Ntra li pini tu mi lassascti,
: E la causa: fuscti tu.
: Ma rammenta: ti crurili
: Di n'amanti: sbinturatu,
Quannu jera a lu to latu,
: Io guoria: filiscità.

2.

Ak! du elsker maaskee en Anden,
: Aldrig meer: paa mig du tænker;
Jeg forsmægter i Sorgens Lænker,
: Staaer alene: af dig forladt.
: Tænk dig blot: du stolte Pige,
: Hvad din Elsker: vel maa lide!
Lykkelig stod jeg ved din Side,
: Det er Alt: ak! nu forbi!

p. pn.

Nr. 57. „Forsi pirchi nun m'ami.“ „Naar du mig ei kan elske.“

Andante.

(Sicilien.)

For - si pir - chi nun m'a - mi, A - ju a cri - pa - ri in ped - di, Ad au - tri as-sai chiù
Naar du mig ei kan el - ske, Saa vil mit Hjer - te bri - ste; O Pi - ge, naar du

bed - di Ci - dis - si sciun - nad - dà. E tu ti o - ri - di for - si, O
vid - ste, Hvad Kval jeg li - de maa! Du vil - de dog kun spot - te, Du

pez - za di su nie - ra, Chi an-tr'a - si - ma a la fè - ra Di tia nun ci sa -
grum - me - ste blandt Pi - ger! Sko - vens den vil - de Ti - ger Er me - re mild, end

rà, Chi an-tr'a - si - ma a la fè - ra Di tia nun ci sa - rà.
 du, Sko - vens den vil - de Ti - ger Er me - re mild, end du.

p *f* *p*

Nr. 58. „Sugnu cuntentu assai.“ „Ja tro mig, det mig fryder.“

Allegro moderato.

(Sicilien.)

Sug - nu cun - ten - tu as - sai Ca t'a - ju sem - pri al - la - tu; Lu ce - lu sia lu -
 Ja, tro mig, det mig fry - der, At ha'e dig ved min Si - de, Og, Gud - skee - lov, at

p

da - tu, Ca un pò scap - pa - ri - chiù, Ca un pò scap - pa - ri - chiù. Di - ca - nu toc - cu
 vi - de, Vi kan ei skil - les meer, Vi kan ei skil - les meer. Lad kun de A - vind-

mf *f*

V. S.

von - nu Li gen - ti in - vi - di - u - si, Li gen - ti in - vi - di - u - si; Li paz - zi e li va -
 sy - ge, Saa høit de vil - le, raa - be, Saa høit de vil - le, raa - be; Lad snak - ke hver en

nu - si Pas - sau toc - cu fu fu, Pas - sau, pas - sau, pas - sau toc - cu fu fu.
 Taa - be! Ei meer det ska - der os! Ei meer, ei meer, ei meer det ska - der os! p. pn.

Andantino. Nr. 59. „Fuggiamo nel deserto.“ „Min Elskte, lad os drage.“

(Capri.)

1. Fug - gia - mo nel de - ser - to, Fug - gia - mo, a - ma - ta mi - a! Og - ni sen - tier è a - per - to, Se
 1. Min Elsk - te, lad os dra - ge Til - sam - men ud i Ørk' - nen! Hvad hol - der mig til - ba - ge, Naar

tu ver-ra - i con me, Se tu ver-ra - i con me. Fug - gia-mo ov-ver qui vit - ti-ma, Io re - ste - rò per
du vil med mig gaae? Naar du vil med mig gaae? Kom med, thi el - lers Of - fer her Jeg bli - ve vil for

te, Si, si! Fug - gia-mo ov-ver qui vit - ti-ma, Io re - ste - rò per te, Fug - gia-mo ov-ver qui vit - ti-ma, Io
dig, Ja, ja! Kom med, thi el - lers Of - fer her Jeg bli - ve vil for dig, Kom med, thi el - lers Of - fer her Jeg

rall. *a tempo*

rall. *a tempo* *mf*

rall. *Fine.*

re - ste - rò per te! 2. Co-
bli - ve vil for dig! 2. Som

rall. *pp* *Fine.*

2. Come colombi uniti
Ci aggirerem nel bosco,
E nell' amor rapiti
: Ci unisce un sol pensier. :
Noi non avrem davante
Che un solo duce, il cor,
Si, si!
Noi non avrem ecc.
3. Il canto degli uccelli
Sia l'inno nuziale!
Un cerchio sui capelli
: Di rose io ti porro. :
Regina del deserto
Io ti saluterò,
Si, si!
Regina del ecc.

2. Som tvende kjælne Duer
Vi streife om i Skoven,
Imens vor Elskov luer,
: Een Tanke leder os. :
Og ingen anden Fører vi
End Hjertet have vil,
Ja, ja!
Og ingen anden o. s. v.
3. Og Fuglestemmer glade
Vor Bryllupshymne synge!
En Krands af Rosenblade
: Jeg sætter paa dit Haar. :
Som Ørknens høie Dronning
Jeg hilser da min Brud,
Ja, ja!
Som Ørknens o. s. v.

Andantino.

Nr. 60. La speranza. Haabet.

(Malta.)

1. Chi nel-la spe-ran-za spe - ra, La spe-ran-za lo de-lu - del Sof - fia for - te nel ba - ci - le,
 1. Hvo, som sæt - ter Lid til Haa - bet, Let af Haa-bet bli-ver skuf-fet, Dog han drik - ker af dets Bæ - ger,

semp. pp

Spe - ra di par-tir con - ces - so. -ces - so.
 Ven - der at - ter hjem-ad trø - stet. trø - stet.

2.
 Che bell' acqua d'esto fonte!
 Non turbarla tene prego;
 : Cessa la sete e rinasce,
 Tornerai a ber del fonte. :

2.
 Reen og klar er Haabets Kilde,
 Kjære, ei du maa den plumre!
 : Tørsten stilles — vækkes atter —
 Kildens Vand paany du søger! :

p. pn.

Andantino.

Nr. 61. Le care luci. De kjære Øine.

1. Quan - do i tuoi ful - gi-di Oc - chi a me gi - ri A - ma - ta Fil - li-de,
 1. Træf - fer dit Øi - e mig, Da, naar det lu - er, Phyl - lis, min El - ske-de!

sempre p

Dim - mi che mi - ri? Mi - ri che in ce - ne-re Tu mi ri - du - ci,
 Siig, hvad du sku - er! Seer du, at Flam - mer-ne Reent mig for - tæ - re?

Ah, quan-to pos - so-no Du - e ca - re lu - ci!
 Ak, hvil - ken Magt har ei Tven - de Øi - ne kjæ - re!

2.

Anche nel languido
 Loro fulgore
 Sento che penetra
 La fiamma al core.
 Che meno splendide
 Sono le stelle.
 Ah, quanto possono
 Due luci belle!

3.

Liete se ridono,
 Al lor baleno
 Io sento l'anima
 Gisirmi in seno.
 Ma oscure e torbide
 Mi fan pensare.
 Ah, quanto possono
 Due luci care!

2.

Træffer dit Øie mig,
 Da, naar det smægter,
 Dølge sit Længselssuk
 Brystet ei mægter.
 Saadan en Glands har knap
 Stjernernes Skare.
 Ak, hvilken Magt har ei
 Tvende Øine klare!

3.

Træffer dit Øie mig,
 Da, naar det smiler,
 Ramt som af Lynet, hver
 Følelse hviler.
 Men naar det græder, ja,
 Da maa jeg lide.
 Ak, hvilken Magt har ei
 Tvende Øine blide!

Andantino.

Nr. 62. La Ricciolella. Lokkehovedet.

(Neapel.)

A due.

1. Mme vo - glio i a'n - zo - ra - re oje din - to Frat - ta, Mme vo - glio i a'n - zo - ra - re oje
 1. Min Hu - stru vil jeg hen - te hist fra la Frat - ta, Min Hu - stru vil jeg hen - te hist

dol.

din - to Frat - ta, Mme la vo - glio pi - glià Ric - cio - lel - la Anto - ni - à, Mme la vo - glio pi -
 fra la Frat - ta, Ja, du maa bli - ve min, o Lok - ke - ho - ved fiin, Ja, du maa bli - ve

glià na Frat - ta - jo - la!
 min, Frat - te - ser - in - de fin!

2. |: Non me ne curo ca non tene dota, :|
Basta ca tene la... Ricciolella Antonia!
Basta ca tene la conocchia 'mmano.
3. |: E quanno jammo a messa a la Maronna, :|
Parimmo tutte duje... Ricciolella Antonia!
Parimmo tutte duje figlie a na Mamma.

2. |: At hun ei Medgift bringer, kun lidt jeg agter, :|
Naar blot hun Tenen sin... o Lokkehoved fin!
Naar blot hun Tenen sin snoer flinkt i Haanden fin.
3. |: Naar vi til Messe sammen da gaee i Kirken, :|
Man troer, at Moder min... o Lokkehoved fin!
Man troer, at Moder min maa ogsaa være din.

p. pn.

Andantino.

Nr. 63. La nenna atterata. Den begravede Pige.

(Neapel.)

The musical score is written for voice and piano. The voice part is in a single staff with a treble clef and a key signature of two flats (B-flat and E-flat). The tempo is marked 'Andantino.' and the time signature is 6/8. The piano accompaniment consists of two staves, treble and bass, with a key signature of two flats. The score includes two systems of music. The first system contains the first two lines of the vocal melody and the corresponding piano accompaniment. The second system contains the next two lines of the vocal melody and the corresponding piano accompaniment. The lyrics are written below the vocal staff.

1. „Fe - ne - sta che llu - ci - ve e mmo non llu - ce, Segn' e cha nen - na mi - a stace am-ma-
1. „Der er ei Lys i hen - des Vin - du' læn - ger; Min Pi - ge vist er syg, vil nep - pe mig

la - - ta - - la - - - - - ta.“
mø - - de - - mø - - - - - de.“

2. |: S'affaccia la sorella e mme llu dice:
„Vide cha nenna e morta e s'è atterrata. :|
3. |: Va alla parrochia scassa llu tavato,
E vide nenna toja comm' è tuornata. :|
4. |: Da chella vocca che n'asceano sciure,
Ma n'escene lli vierme, ah! che pietade. :|
5. |: Sempe chiagneva cha dormeva sola,
Mo dorme chu lli muorte accompagnata. :|
6. |: Zi parrochiano mio tienece cura,
Ma ntenece na lampa chiù allumata. :|

2. |: Da træder hendes Søster ud og siger:
„Din Pige er ei her; hun er hos de Døde. :|
3. |: Gaa hen i Kirken og lad Graven aabne,
Og see, hvad nu hun er! Dit Hjerte vil bløde. :|
4. |: Paa denne Mund, som Rosenlæber krandsed,
En hæsleg Ormeflok nu søger sin Føde. :|
5. |: Hun klaged stedse, at hun sov saa ene,
Nu har hun Selskab nok; men det er de Døde. :| —
6. |: Min fromme Fader! sørg mig vel for Graven,
At Lampen brænder klart med Flammen den røde. :|

p. pn.

Poco allegretto.**Nr. 64. Canzonetta.**

(Rom.)

Non mi toc - car la te - sta, Ve - di che mam - ma ve - de; Quan-do mamma non
Bort med din Haand, du Kjæ - re! Vogt dig for Mo - ders . Blik - ke; Vent, til hun seer os

ve - de, Al - lo - ra vien ma toc - car, vien ma toc - car, vien ma toc - car.
ik - ke, Da kom kun og favn mig i Mag, da kom og favn mig i Mag. Ludvig Bødtker.

Alla recitativo.**Nr. 65. Canzonetta di campagnuolo. Bondevise.**

(Fra Omegnen af Rom.)

allegro *adagio* *andante*

f Al - be - ro, ti te - ne - va tan - to ca - ro, *p* E t'in-nae - qua - va coi mie - i su - do - ri, *f* Pri -
Skjøn - ne Træ, som jeg plei - ed ømt og e - ne, Som tidt jeg van - ded' tro - fast, u - for - trø - den, Først

Colla voce.

allegro *adagio* *andante* *allegro*

- ma bag-na - va la ci - ma e poi i ra - mi, I fog - li han - no per - so i co - lo - ri. I be - i
 jeg for - fri - sked din Kro - ne, saa di - ne Gre - ne; Hvert Blad nu fal - mer, mat og sygt til Dø - den. De skjøn - ne

p *f*

adagio *andante*

frut - ti son' di - ve - nut' a - ma - ri, Ed han - no per - so i va - ghi sa - po - ri. Vien' mor - te pu - re, quan - do ti
 Frug - ter nu kun af Beeskhed sma - ger, Hvis Sød - me ny - lig e - ne mig er - nær - te. Kom, Død, kom kun! naar dig be -

p

pa - re, Men - tre la mi - a bel - la ha can - giat' a - mo - re.
 ha - ger, Nu tabt jeg har min Elsk - tes tro - lø - se Hjer - te. Ludvig Bødtker.

f *p*

Larghetto.

Nr. 66. Il pellegrino. Pilgrimmen.

(Neapel.)

1. Ah! nun sac - cio com - me fa pe te par - la - re! Ah! nun sac - cio com - me fa pe min
1. Ak! hvor - le - des skal jeg dig min Tan - ke ty - de? Ak! hvor - le - des skal jeg dig min

te par - la - re! Tan - ke ty - de? Ve - ste - re mme 'nce vo - glio — Te - re - sè pic - ce - rè fat - te ccà! — Da pel - le - gri - no.
Komme forklædt, det vil jeg — O The - re - se, du vi - se dig da! — Som fat - tig Pil - grim.

p *sotto voce* *rall.* *a tempo*

2.

|: 'Mmocca a la porta vengo a tozzoliare; :|
Famme na caretà
— Teresè piccerè fatte ccà —
Devota mia.

3.

|: „Ah! nun aggio, frate mio, oje che te dare; :|
L'hanno 'nzerrato lu“
— Teresè piccerè fatte ccà —
„Pane e lu vino.“

4.

|: Allumanco nenna famme arreposare :|
De chesta caretà —
— Teresè piccerè fatte ccà —
Mme content' io.

2.

|: Snart du horer paa din Dør min Banken lyde :|
Almissee du mig give,
— O Therese, du vise dig da! —
Min fromme Datter!

3.

|: „Gode Fader! Intet har jeg dig at byde! :|
Alt har de lukket inde,“
— O Therese, du vise dig da! —
„Baade Brød og Vinen.“

4.

|: Lad mig under dette Tag blot Hvile nyde! :|
Dermed vil jeg, min Datter,
— O Therese, du vise dig da! —
Til Takke tage.

Andante, ma sciolto.

Nr. 67. Canzone di culla. Vuggeviser.

(Olevano.)

*)

1. Fat-te la non-na e pos - si ben dor-mi - re! Il let-to ti si - a fat - to di vi - o - le; Il cu-ci-
 1. Luk nu dit Oi-e, og gid du sødt maa so - ve! Din lil-le Seng væ-re re-det med Vi-o - ler; Din Ho-ved-

sempre pp

net-to di se - ta gen-ti - le, E le len - zuo - le di chia-ri - to so - le.
 pu-de af fi - ne - ste Sil - ke, Og di-ne Lag-ner saa skin - nen-de som So - len.

2. Fatte la nonna e la nonna divenga,
Dormite, figlia, e fa contenta mamma,
E mamma stracca piu di gunnolare,
E notte e giorno e tutti quanti l'ore.
3. Fatte la nonna, Ninna bene mia,
La pace e lo riposo ti dai Dio!
Fatte la nonna, e la nonna ti canta
Padre, figliolo e lo spirito santo.
4. O Gesù Christo, mio consolatore!
Che consolasti due donne assieme;
E consolasti Martha e Maddalena,
Consola questa figlia e chi la leva!
5. E consolasti Maddalena e Martha,
Consola questa figlia e chi la latte!
Fatte la nonna che sopra ti fiocca
Anelli d'oro e perle d'ogni sorte!

2. Luk saa dit Øie, og vær nu rigtig artig,
Sov sødt, min Datter! saa bli'er din Mo'er fornøiet,
Din Moder trættes ved altid at vugge
Fra Dagen gryer, til Natten den faaer Ende.
3. Luk da dit Øie, Barnlille, du min egen,
Og Gud dig skjænke sin Fred og trygge Hvile!
Luk du dit Øie! din Vogter vil være
Forvist Gudfader, den Hellig-Aand og Sønnen.
4. O Jesus Christus, du min gode Trøster!
O du, som trøsted de tvende fromme Kvinder,
Som trøsted' Martha og Magdalena,
O trøst mit Barn og Den, som hende fødte!
5. Du trøsted' Martha, du trøsted' Magdalena,
O trøst mit Barn og Den, som hende died!
Luk nu dit Øie! det over dig regne
Med gyldne Ringe og alskens skjenne Perler!

p. pn.

*) Til de første 3 Vers saavel af den italienske som danske Text synges Optakten som en Triol. **) Til 3die og 5te Vers synges ogsaa denne Optakt som en Triol.

Nr. 68. Il ragazzo e la vecchia. Drengen og Kjærlingen.

Allegro.

(Rom.)

1. Gu-ru-gium a te, gu-ru-giu! „Che ne vuoi del-la vec-chia tu?“ Io vo-glio que-sti pie-di. „E che 1. Gam-le, hør dog, gjør om-kring! „Naa, hvad vil du mig gam-le Ting?“ Din Fod du mig for-æ-re. „Aa, hvad dia-vol' ne vuoi far tu?“ Per far pie-di ai can-de-lie-ri. „Ca-da-ve-re! ma-lat-tia!“ Ag-gi pa-zien-za, vec-chia mi-a! Djævlen vil du med den?“ Til en Lyg-te-pæl at bæ-re. „Gaa Fan-den i Vold din Un-ge!“ Ro-lig, Gam-le, styr din Tun-ge!

2. Gurugium a te, gurugiu!
„Che ne vuoi della vecchia tu?“
Io voglio queste gambe.
„E che diavol' ne vuoi far tu?“
Per far piedi alle panche.
„Cadavere! malattia!“
Aggi pazienza, vecchia mia!*)
3. Io voglio le ginocchia
Per far rotole alla conocchia.
4. Io voglio questa pancia
Un tamburro per il Re di Francia.
5. Io voglio questa petto
Per far tafole per il letto.
6. Io voglio questa schiena
Una sedia per la regina.

2. Gamle, hør dog, gjør omkring!
„Naa, hvad vil du mig gamle Ting?“
Dine Been du mig skal skjænke.
„Aa, hvad Djævlen vil du med dem?“
Bruge dem som Been til Bænke.
„Gaa Fanden i Vold, din Unge!“
Rolig, Gamle, styr din Tunge!*)
3. Dine Knæ du saa mig skjænke
Til en Teen, kan nok du tænke.
4. Jeg ønsked nok din Mave
Til en Tromme for vor Pave.
5. Dit Bryst det maa jeg have,
Sengetremmer af det lave.
6. Din Ryg jeg og maa have,
Til en Stoleryg den lave.

*) 1ste, 2den, 4de, 6te og 7de Linie gjentages til hvert Vers.

Andantino.

Nr. 69. La prigioniera. Den fangne Pige.

(Toscana.)

1. Ron-di - nel - la pel-le - gri - na, Che ti po - si sul ve - ro - ne, Ri-can-tan-do og-ni mat-ti - na Quella fle - bi-le can-
 1. Let - te Sva - le, lil - le Træk - fugl, Du som hist paa Ta-get gyn-ger, Som din sor - ge - li - ge Vi - se Hveren Mor - gen at - ter

dolce e legato

zo-ne, Che vuoi dir - mi in tua fa - vel - la? Pelle - gri - na ron-di - nel - la! Che vuoi dir - mi in tua fa - vel - la? Pelle - gri - na rondi - nel-la!
 synger, Hvad be - ty - der vel din Ta - le? Lille Træk-fugl, let-te Sva - le! Hvad be - ty - der vel din Ta - le? Lille Træk-fugl, let-te Sva-le!

2. Solitaria nell' oblio,
 Dal tuo sposo abbandonata,
 Piangi forse al pianto mio,
 Vedovetta sconsolata.
 : Piangi, piangi in tua favella,
 Pellegrina rondinella! :

3. Pur di me manco infelice,
 Tu alle penne almen t'affidi,
 Scorri il lago e la pendice,
 Empi l'aria de' tuoi gridi,
 : Tutto il giorno in tua favella
 Lui chiamando o rondinella. :

6. Una croce a primavera
 Troverai su questo suolo,
 Rondinella in su la sera,
 Sovra lei raccogli il volo.
 : Dimmi pace in tua favella,
 Pellegrina rondinella! :

4. Oh se anch' io — ma lo contende
 Questa bassa angusta volta,
 Dove sole non risplende,
 Dove l'aria ancor m'è tolta,
 : D'onde a te la mia favella
 Giunge appena o rondinella. :

5. Il Settembre innanzi viene
 E a lasciarmi ti prepari,
 Tu vedrai lontane arene,
 Nuovi monti, nuovi mari.
 : Salutando in tua favella,
 Pellegrina rondinella! :

2. Glemmt maaskee, forladt af Alle,
 Svigtet af din egen Mage,
 Som en stakkels eensom Enke,
 Synger du min egen Klage.
 : Klag kun i din egen Tale;
 Lille Trækfugl, lette Svale! :

3. Bedre dog, end jeg, du har det,
 Du kan bruge frit din Vinge,
 Fylde Luften med din Klage,
 Over Sø og Bjerg dig svinge,
 : Kalde i din egen Tale
 Høit paa ham, du lille Svale! :

4. Ja, hvis jeg — men det forbyder
 Jo mit Fængsels sorte Stænger;
 Her, hvor Solen aldrig skinner,
 Hvor jeg knap kan aande længer,
 : Hvor til dig min egen Tale
 Neppe naaer, du lette Svale! :

5. Høst sig nærmer, du vil drage
 Bort fra mig til andre Lande;
 Du skal see den fjerne Ørken,
 Nye Bjerge, nye Strande.
 : Hils dem i din egen Tale,
 Lille Trækfugl, lette Svale! :

6. Men naar Vaaren atter kommer,
 Da et Kors du her vil finde,
 Der en Aftenstund du standse,
 Flyv i Kredse om mit Minde.
 : Da om Fred for mig du tale,
 Lille Trækfugl, lette Svale! :

Nr. 70. „Io te voglio bene assaje.“ „Ømt jeg elsker dig, o Pige.“

Moderato.

(Neapel.)

1. Tu chiù nu mme vuò be - ne, Già te si nfan - fa - ru - ta, Quacc' au - to ne ve -
 1. Du mig ei el - sker me - re, Spot - ter ik - kun min Smer - te, En An - den fik dit

du - ta, Te si scur - dà di me. Nu co - re comm' a chi - sto
 Hjer - te, Mig har du reent for - glemt. Et Hjer - te, tro som det - te,

Cer - to non tru - va - ra - je; Io te vo - glio bene as - sa - je, Ma tu nun pienz' a
 Fin - der du ei saa li - ge; Ømt jeg el - sker dig, o Pi - ge, Du tæn - ker ei paa

p

rall. *a tempo*

rall. *a tempo*

molto rit. *a tempo*

rit. colla voce, a tempo *p*

me, Io te vo - glio bene as - sa - je, Ma tu nun pienz' a mel
mig, Òmt jeg el - sker dig, o Pi - ge, Du tæn - ker ei paa mig!

2. Pecchè quando mme vide,
Te ngrife comm' a gatto,
Dimme che t'aggio fatto,
Che nu mme può vedè?
Uh! jastemmà vurria
Lu juorno che d'amaje.
Io te voglio ecc.

3. Recordate lu juorno,
Che stive a mme vicino,
E te jettava 'nzino,
Na lacrema purzi.
Dicive a me nun chiagnere
Pocca lu mio sarraje.
Io te voglio ecc.

4. Nzomma songh' io tu fauzo,
Appila si maesta,
Lu ssaccio mmeretà,
Ca llarte toja chest' è.
Lu tiempo io perdo a dicere.
Ca tu morì mme faje.
Io te voglio ecc.

5. Nun t'allecorde, o bella,
Quanno te stiva accanto,
Facem mo tanto chianto,
Io te dicea accusi:
Nennella aggraziata,
Tu sempe mia sarraje.
Io te voglio ecc.

6. La notte tutte dormono,
E io che buò dormire,
Penzanno a te, Nennella.
Me sengo ascevoli.
Li quarte d'ora sonano.
E non fa juorno maje.
Io te voglio ecc.

7. Quardame nfaccia e bide.
Vi comme song' arreddutto,
Sicco pelient' e strutto,
Sempe penzann' a tte.
Quanno sarraaggio cennere.
Tanno mme chiagnarraje.
Io te voglio ecc.

8. Ched' è? te vene a chiagnere,
Lu core s'e ammulato,
Ammore à triunfato,
Chiu collera nu nce.
Cosuto a filo adduppio,
Cò te me vedarraje,
Si mme vuò bene assaje,
Comm' io lo boglio a te.

2. Aldrig saasart du seer mig,
Før som en Kat du flygter;
Jeg troer, du for mig frygter,
Hader mit blotte Syn.
Og dog kan dette Hjerte
Aldrig sit Løfte svige.
Ømt jeg elsker o. s. v.

3. Husker du end en Aften,
Venligt du med mig taled',
Min Elskov jeg afmaled',
Graad paa min Kind der var.
Du sa'e: Din vil jeg være!
Taaren da strax mon vige.
Ømt jeg elsker o. s. v.

4. Jeg er maaskee den Falske,
Du den Uskyldige, Rene?
Nei, Skylden er din alene.
Sveget du har din Tro!
Ak, Tiden kunn jeg spilder;
Haard er du uden Lige.
Ømt jeg elsker o. s. v.

5. Mindes du end, min Elskte,
Jeg mig en Dag dig nærmed,
Vi med hinanden sværmed,
Saadan jeg talte da:
Du yndige Nennella,
Aldrig jeg skal dig svige.
Ømt jeg elsker o. s. v.

6. Alle om Natten sove,
Jeg maa alene vaage;
Thi Sorgens mørke Taage
Lægger sig paa mit Sind.
Til Uhrets Slag jeg lytter,
Timerne tungt sig snige.
Ømt jeg elsker o. s. v.

7. See paa mit Ansigts Furer,
Magre og blege Kinder!
Forandret du mig finder,
Veed du ei nok hvorfor?
Jeg snart i Graven hviler;
Tungt vil dit Suk da stige.
Ømt jeg elsker o. s. v.

8. Hvad? ja jeg seer, du græder,
Hjertet sin Fest nu feirer,
Og Kjærligheden seirer,
Vrede der er ei meer.
Et dobbelt Baand os binder,
Lykken ei meer vil vige,
Hvis du elsker mig, min Pige,
Som jeg nu elsker dig.

Nr. 71. È caro o primm' ammore. Den første Kjærlighed.

(Neapel.)

Allegretto.

1. Nen - nè sta vo - ta sien - te - me Non' mè las-sà spe - ru - to, Ap-
 1. Nen - nel - la, hør mig den - ne Gang, Og lad mig ei for - tviv - le brat, Thi

dolce

po - sta so be - nu - to Pe te vo - lè par - là. E t'ag-gi'a di sto lie - pe - to Nzeg-na - to da lo
 jeg er kom-men hid i - nat Med dig at ta - les ved. Et Ord mit Hjer - te har mig lært, Det ly - der saa - o

mf

co - re. „È ca-ro o primm' am - mo - re, E non se pò scor - dà, È ca-ro o primm' am - mo - re,
 lyt der-till! - „Vort Hjer - te al - drig glem - me vil Sin før - ste Kjær - lig - hed, Vort Hjer - te al - drig glem - me vil Sin

mf

E non se pò scor-dà.
fær - ste Kjær-lig-hed.

2. Ten-
2. Jeg

p *f*

2.

Tengo sempe a mammoria
Quann' era guaglioniello,
Da chillo fenestiello
Correvamo a parlà.
Facevamo a nasconnere
Co tutte i frate e sore.
È caro o primm' ammore,
E non se pò scordà.

3.

Ma po la sciorte barbara
Scocchiare nce volette,
Lo tiempo non potette
Sto core mio cagnà.
L'anne e li mise passano
Li juorne, i quarte e l'ore.
È caro o primm' ammore,
E non se pò scordà.

4.

Oje non mme da chiù tuosseco
Dimme ca mme vuò bene;
Levame da ste pene
Non me fa spantecà.
Fenimmo mo sti lotane
E di co tutt' o core.
È caro o primm' ammore,
E non se pò scordà.

2.

Jeg aldrig glemme vil den Tid,
Endskjendt jeg næsten var en Dreng,
Da paa din Faders lille Eng
Med dig jeg ilte ned.
Vi skjulte os med lystigt Sind
For Broder og for Søsterlil.
Nei, Hjertet aldrig glemme vil
Sin første Kjærlighed!

3.

Da kaldte Skjæbnens grumme Bud
Mig bort fra dig til fremmed Land;
Men Hjertet holdt mod Tiden Stand,
Det ei af Glemsel veed.
Lad Dage, Timer svinde hen
Og Aar og Maaneder dertil,
Dog Hjertet aldrig glemme vil
Sin første Kjærlighed!

4.

O, gyd ei i mit Hjerte Gift,
Men siig, du har mig kjær igjen.
O, stands min Kval og ei mig send
I Dødens Rige ned!
Lad Prøvetiden være endt,
Og hør min Bøn og svar dertil:
Ja, Hjertet aldrig glemme vil
Sin første Kjærlighed!

p. pn.

Nr. 72. „Tempo passato perchè „Svundne Tid vender ei

Lento.

non ritorni!“

tilbage.“

Luigi Gordigiani.*)

1. Spe - ran - za del mio cuor e - ri u - na vol - - ta, Or ti sei fat - ta
 1. En - gang mit Hjer - tes Haab, langt til - ba - - ge, Men nu en An - dens

la spe - ran - za al - tru - i. Non ti ri - cor - di più di quel - la vol - - ta,
 Haab; mig har du sve - get. Har du da reent dem glemmt de for - dums Da - - ge,

Ch'e-ra-mo in-na - mo - ra - ti tut - ti e du - - i? Non ti ri - cor - di più, non ti ri -
 Da som For - el - ske - de beg - ge vi le - - ged? Har du da reent dem glemmt, har du da

*) s. Anmærkningerne.

cor - di più di quei bei gior - ni? Ah! tem - po pas - sa - to, per - chè non ri -
 reent dem glemt de skjen-ne Da - ge? Ak! svund - ne Tid ven - der ei til-

cresc. *f* *p* *rall.*

tor - - - ni!
 ba - - - ge!

a tempo *pp* Efter Gordigiani.

2.

Ti ho scritto tante volte inutilmente.
 E sempre invano attendo la risposta!
 Dimmi, pur che ti sono indifferente?
 Ma scrivi per pietà! cosa ti costa?
 : Non ti ricordi più: di quei bei giorni?
 Ah! tempo passato, perchè non ritorni!

2.

Jeg sendte dig et Brev, sendte dig flere,
 Og haabed', de dog Svar mig skulde bringe!
 Siig mig, hvorfor du ei elsker mig mere?
 Skriv blot engang! min Bøn er dog saa ringe.
 : Har du da reent dem glemt: de skjenne Dage?
 Ak! svundne Tid vender ei tilbage!

Nr. 73. La Bianchina. Den Hvide.

Luigi Gordigiani.

Andantino.

1. A - ve - - te pu-re un pal - li - do vi - si - - no, Che fa - tut - te le
 1. O Pi - - ge! vel er ble - ge di - ne Kin - - der; Af Kjør - - lig - hed til

gen - ti in na - mo - ra - - re. Pa - re - - te sul - la sie - pe un gel - so - mi - -
 dig dog Al - le li - - de; Du sted - - se om Jas - mi - nen paa Gjer - det min - -

no; E la Bian - chi - na vi vo - glio chia - ma - - re. E se vor -
 der; Jeg troer, at jeg vil kal - de dig den Hvi - - de. Hvis du dit

Piu mosso.

re - te far con me all'a-mo - re, Vi chia - me - rò la don - na del mio cuo - re, E se
Hjer - te skjen-ker mig, det ri - ge, Saa vil jeg kal - de dig min Hjer-tens Pi - ge, Hvis du

cresc. *p* *cresc.* *p*

vor - re - te far con me all'a-mo - re, Vi chia-me-rò la don - na del mio cuo - - re.
dit Hjer- te skjenker mig, det ri - ge, Saa vil jeg kal-de dig min Hjer-tens Pi - - ge.

rall. *col canto* *a tempo*

tr

Efter Gordigiani.

2.
Donate mi una ciocca di capelli,
Che per memoria gli terrò sul cuore.
Voltate verso me quegli occhi belli,
Mi senti rete sospirar d'amore,
D'amore sospirar mi sentirete
Se un bacio, angelo mio, voi mi darete.:

2.
O, vilde du dog blot en Lok mig sende,
Jeg bar den ved mit Hjerte som et Minde;
Og vilde du dit Øie mod mit blot vende,
Du kunde mig for evigt til dig binde;
Og vilde du et Kys mig venligt skjenke,
Jeg bar for stedse Kjærlighedens Lænke.:|

p. pn.

Nr. 74. Canzone di pescatore. Fiskersang.

(Neapel.)

Allegretto.

1. E na - ta mmie-zo ma - re-Mi-che-lem - mà, e Mi-che-lem - mà! E na - ta mmie-zo ma - re-Mi-che-lem-
 1. Der vox - er midt i Ha - vet-Mi-che-lem - ma, ja Mi-che-lem - ma! Der vox - er midt i Ha - vet-Mi-che-lem-

mà, e Mi-che-lem - mà! Oje, 'na sca - ro - la! Oje, 'na sca - ro - la!
 ma, ja Mi-che-lem - ma! En Tang saa stor og svar, En Tang saa stor og svar.

sf *Fine.*

2. | Li Turche se nee vanno —
 Michelemmà, e Michelemmà!:
 | A reposare. |

3. | Chi pe la cimma e chi —
 Michelemmà, e Michelemmà!:
 | Pe lo stropione. |

4. | Viato! a chi la vince,
 Michelemmà, e Michelemmà!:
 | Co sta figliola. |

5. | Sta figliola, ch' è figlia —
 Michelemmà, e Michelemmà!:
 | Oje, de Notare; |

6. | E' mpietto porta na —
 Michelemmà, e Michelemmà!:
 | Stella Diana —*) |

7. | Pe fà morir l'amante —
 Michelemmà, e Michelemmà!:
 | A doje, a doje! |

2. | Og Tyrken ofte kommer —
 Michelemma, ja Michelemma!:
 | Og der sin Hvile ta'er. |

3. | I Toppen En, en Anden —
 Michelemma, ja Michelemma!:
 | Ved Stilken Sæde ta'er. |

4. | Lyksalig, hvo der vinder —
 Michelemma, ja Michelemma!:
 | Ja vinder Pigen rar. |

5. | Men Pigen hun er Datter —
 Michelemma, ja Michelemma!:
 | Ak ja, af vor Notar. |

6. | Hun bærer og paa Brystet —
 Michelemma, ja Michelemma!:
 | Dianas Stjerne klar —*) |

7. | For Frierne at dræbe —
 Michelemma, ja Michelemma!:
 | Snart et, snart andet Par. |

p. pn.

*) Hermed skal antydes hendes Ligegyldighed og Kulde.

Moderato.

Nr. 75. Canzone di pescatore. Fiskersang.

(Neapel.)

1. Mmie vo - gliò fa na ca - sa mmie - zo ma - re — Oje mmie - zo
 1. Et Huus jeg vil mig byg - ge midt i Ha - vet — Ja midt i

ma - re, Fra - ve - ca - ta de pen - ne de pa - vu - ne —
 Ha - vet, He - le Ta - get tæg - ger jeg med Paa - fugl' - fje - dre —

Oje de - pa - vu - ne.
 Ja Paa - fugl' - fje - dre.

1—2. 3.
 rall.

2. D'oro e d'argiento li scalini fare —
 Scalini fare,
 E de prete preziose li barcune —
 Oje li barcune.
3. Quando Nennella mia se va a facciare —
 Se va a facciare,
 Ognuno dice: mo sponta lu sole!
 Mo sponta lu sole!

2. Af Guld og Sølv skal Trappen blive lavet —
 Ja blive lavet,
 Og af lutter Ædelstene stolte Balconer —
 Ja stolte Balconer.

3. Seer Ninna da fra Vindvet ud paa Havet —
 Ja ud paa Havet,
 Vil Enhver, som seer det, sige: Op staaer nu Solen —
 Op staaer nu Solen!

Nr. 76. Barcarola.

Andantino.

(Neapel.)

1. Na - sce di va - go A - pri - le, Na - sce di va - go A - pri - le
1. Sted- se A - pri - len brin - ger, Sted- se A - pri - len brin - ger

Pur - pur - rea ro - - sa, Pur - - pu - rea ro - - sa.
Ro - sen den rø - - de, Ro - - sen den rø - - de.

2.

: Di porpora vestita :|
: La bella rosa! :|
: E di speranza va la cruda spina. :|

2.

: Klædt i sin Purpurkjole :|
: Rosen mon gløde, :|
: Og ved dens Pragt sig glæde stikkende Torne. :|

Ro - sa non vi - di ma - i sen - - za la spi - - na,
 Al - drig dog saae man en Ro - - se u - den med Tor - - ne,

Ro - sa non vi - di ma - - i sen - za la spi - - na.
 Al - drig dog saae man en Ro - - se u - den med Tor - - ne.

3.

: Dimmi, bell' idol mio, :|
 : Se sei la rosa, :|
 : Se tu la rosa sei, io son la spina. :|

3.

: Siig mig, er du, min Afgud, :|
 : Rosen den bløde? :|
 : Hvis du Rosen mon være, da er jeg Tornen. :|

p. pu.

Nr. 77. Barcarola.

Andantino.

(Venedig.)

1. „Oh pe - sca - tor dell' on - da, Fi-de - lin! Oh pe - sca - tor dell' on - da, Fi-de - lin! Vie-
 1. „Du Fi - sker hist paa Bøl - gen, Fi-de - lin! Du Fi - sker hist paa Bøl - gen, Fi-de - lin! Kom

ni pe - scar in qua!“ Col - la bel - la su - a bar - ca, Col - la bel - la se ne va, Fi - de - lin, lin, la.
 hid, tag med dit Næt!“ Med sin smukke lil - le Jol - le Nu han sæt - ter af saa let, Fi - de - lin, lin, la.

poco rit.

2.
 |: „„Che cosa vuol, ch' io peschi?““
 Fidelin!:
 „L'anel che m'e cascà.“
 Colla bella ecc.

3.
 |: „Ti darò cento scudi,
 Fidelin!:
 Sta borsa ricamà.“
 Colla bella ecc.

4.
 |: „„Non voglio cento scudi!““
 Fidelin!:
 „Nè borsa ricamà.“
 Colla bella ecc.

5.
 |: „„Io vo' un basin d'amore,““
 Fidelin!:
 „Chè quel mi pagherà.“
 Colla bella ecc.

2.
 |: „„Hvad vil du, jeg skal fiske?““
 Fidelin!:
 „Min Ring alt med dit Net.“
 Med sin smukke o. s. v.

3.
 |: „Jeg gi'er dig hundred Scudi,
 Fidelin!:
 Dertil min Pung saa net.“
 Med sin smukke o. s. v.

4.
 |: „„Jeg vil ei hundred Scudi,““
 Fidelin!:
 „Og ei din Pung saa net.“
 Med sin smukke o. s. v.

5.
 |: „Et Kys paa dine Læber,““
 Fidelin!:
 „Som Løn for mig udsæt!“
 Med sin smukke o. s. v.

Nr. 78. Barcarola.

Andantino.

(Neapel.)

1. 'Ncop-pa na mon - ta - gnel - la, 'Ncoppa na mon - ta - gnel - la, Dò stan - no li pas -
 1. Paa Bjer-ge - ne hist op - pe, Paa Bjer-ge - ne hist op - pe, Hvor Hyr - den har sin

tor, 'Nce steano tre so - rel - le, 'Nce stea-no tre so - rel - le E tut-te e tre d'a - mor. 2. Ce - ci - li -
 Stald, Boe - de der trende Sø - stre, Boe - de der trende Sø - stre, Som fulgte A - mors Kald. 2. Den smukke-

2.
 |: Cecilia la cchiù bella :|
 Volette navigà,
 |: Ppe vede poveriella :|
 Fortuna de trovà.

3.
 |: „Bello pescatoriello, :|
 Viene a pescà cchiù ccà,
 |: E pescame l'aniello :|
 Ch' a mare m' è cascà.“

4.
 |: „Voce de campaniello, “ :|
 Respunne o pescator,
 |: „Te pigliero l'aniello, :|
 Ma chè me daje allor?“

5.
 |: „Na povera zitella :|
 Chè te pò rialà?“
 |: „D'amore n' occhiatella, :|
 Basta ppe mme pagà!“

2.
 |: Den smukkeste, Cecilia, :|
 Fik til at seile Lyst,
 |: Vilde sin Lykke prøve, :|
 Sig hente, Stakkel, Trøst.

3.
 |: „Du raske, nette Fisker, :|
 Kom med din Baad herhen!
 |: Ringen, som faldt i Vandet, :|
 Du skaffe mig igjen.“

4.
 |: Den Fisker hende svared :|
 „O Klokkestemme skjønt!
 |: Hvis jeg dig Ringen fisker, :|
 Hvad faaer jeg saa til Løn?“

5.
 |: „Jeg stakkels lille Pige :|
 Kan Intet give dig!“
 |: „Ak! Smilet fra dit Øie :|
 Er nok som Løn for mig!“

Allegretto.

Nr. 79^a. La bella Ninetta. Den smukke Ninetta.

(Rom.)

a tempo

1. C'e - ra - no tre zi - tel - le, C'e - ra - no tre zi - tel - le, E tut - te tre di A - mor; Ni-
 1. Jeg kjend - te tre Smaa - pi - ger, Jeg kjend - te tre Smaa - pi - ger, Kjær - li - ge al - le Tre; Den

net - ta, la piu bel - la, Ni - net - ta, la piu bel - la, Si mes - se a na - vi - gar.
 smuk - ke - ste, Ni - net - ta, Den smuk - ke - ste, Ni - net - ta, Vil - de sei - le en Tuur.

2.
 |: Dal navigar che fece, :|
 L'anello le cascò.
 |: „O pescator dell' onda, :|
 Vieni a pescar in qua!“

3.
 |: Depoch' io l'ho pescato, :|
 Che cosa mi vuoi dar?
 |: „Cento zecchini d'oro :|
 E una borsa ricamà.“

4.
 |: Non voglio nè zecchini, :|
 Nè borsa ricamà,
 |: Sol un bacio d'amore, :|
 Se tu me lo vuoi dar.

5.
 |: „Ma se lo sa il mio padre, :|
 Che cosa mi dirà?“
 |: Sta zitta, non dir niente, :|
 Che poi ti sposerò.

2.
 |: Mens Baaden gled paa Havet, :|
 Tabte hun der sin Ring.
 |: „Du Fisker hist paa Bølgen, :|
 Du maa fiske den op!“

3.
 |: Og naar jeg den har fisket, :|
 Hvad vil du saa mig gi'e?
 |: „Vel hundrede Zechiner :|
 Og min udsyede Pung.“

4.
 |: Jeg agter ei Zechiner :|
 Ei din udsyede Pung.
 |: Et Kys paa dine Læber :|
 Du mig give til Løn!

5.
 |: „Men naar min Fa'er det hører, :|
 Hvad vil han sige da?“
 |: Ti stille, siig blot Intet! :|
 Jeg skal ta'e dig til Viv.

Nr. 79b. La bella Ninetta. Den smukke Ninetta.*)

(Rom.)

Andantino.

1. C'e - ra - no tre zi - tel - le, C'e - ra - no tre zi - tel - le, E tut - te tre di A-mor. Mi-
 1. Jeg kjend - te tre Smaa - pi - ger, Jeg kjend - te tre Smaa - pi - ger, Kjær - li - ge al - le Tre. Mi-

rin - don - del - la, C'e-ra - no tre zi - tel - le, Mi - rin - don - da!
 rin - don - del - la, Jeg kjend - te tre Smaa - pi - ger, Mi - rin - don - da!

6.
 |: „Dopoche' m' hai sposato, :|
 Che cosa mi vuoi dar?“
 |: Ti porterò sul monte, :|
 E ti li farò restar.

7.
 |: Ti farò fare una stanza :|
 Di trenta tre murator;
 |: Te la farò dipingere :|
 Da trenta tre pittor.

8.
 |: Io ti farò una veste :|
 Di trenta tre color;
 |: Te la farò cucire :|
 Da trenta tre sartor.

6.
 |: „Og naar du mig har ægtet, :|
 Hvad vil du saa mig gi'e?“
 |: Jeg fører dig paa Bjerget, :|
 Vi vil der fæste Bo.

7.
 |: Af tre og tred've Murere :|
 Bygge jeg la'er vort Huus.
 |: Af tre og tred've Malere :|
 Skal det males saa net.

8.
 |: Af tre og tred've Farvere :|
 Skal du en Kjole ha'e;
 |: Af tre og tred've Skræddere :|
 Vil jeg lade den sye.

p. pn.

*) En Variant af den foregaaende Melodie, hvortil Versene deles, og efter hveranden Linie synges de sidste tre Takter som Omkvæd, men med Optagelse af den 1ste af de to Linier. Saaledes kommer f. Ex. Omkvædet til 2det Vers at hedde: „Mirindondella, Ninetta, la piu bella, Mirindonda“; i Oversættelsen: „Mirindondella, Den smukkeste, Ninetta, Mirindonda.“

Nr. 80. La marenarella. Fiskerpigen.

(Posilipo, ved Neapel.)

Moderato.

1. So pe - sca - to - re, de sta ma - ri - na, Che pe - sci
 1. Jeg er en Fi - sker, fær - des paa Ha - vet, Fi - sken jeg

fi - ni sa - pe pi - scà. La rez - za mi - a rez - za è d'a - mo - re
 fan - ger snildt paa dens Vei. Næt - tet, jeg ka - ster, Kjær - lig - heds Næt er;

Ca na mu - re - na ag - gi' a 'ncap - pà. Ah, si la scior - ta m'ha fa pi -
 Sel - ve Mu - ræ - nen und - gaaer mig ei. Ja, hvis min Lyk - ke mig den la'er

p

mf

p

glia - re, Quan - ta d'im-mi-dia, d'im - mi - dia han-no a cre - på. Aim - mè quant' è bel - la
fan - ge, De mig mis - un - de, mis - un - de, tro kun mig. Skjen er u - den Li - ge

sta ma - re - na - rel - la, A me pu - ve - riel - lo me fa ca - ni - à!
du, min Fi - sker - pi - ge; Ak, jeg ar - me Fi - sker, hvor jeg el - sker dig!

2.

Ajere, vidi la sciorta 'ngrata
M'era benuto de la 'ncappà.
Steva tirannola, ma n' onna perfida
La rezza spezza, la fa scappà.
Ah si la sciorta nce ha fa tornare
Chiu da | ste mane: | non fujarrà.
Aimmè quant' è bella sta marenarella,
A me puveriello me fa cania!

2.

Tænk, hvor igaar mig Ulykken fulgte!
Snildt i mit Næt den lokkede jeg;
Men, som jeg varsomt vilde den tage,
Sprængte den Nættet, løb saa sin Vei.
Fører mit Held den igjen tilbage,
Slipper | af Haanden: | jeg den ei.
Skjen er, uden Lige, du, min Fiskerpige,
Ak, jeg arme Fisker, hvor jeg elsker dig!

p. pn.

Nr. 81. Il barcajuolo de Sta Lucia. Sta Lucias Baadfører.

(Neapel.)

Andante.

1. Sul ma - re luc - ci - ca L'a - stro d'ar - gen - to, Pla - ci - da è l'on - da, Pro - spe - ro è il
 1. Maa - nens Straa - ler Ha - vet be - skin - ne, Van - det be - væ - ge Ven - li - ge

ven - to; Ve - ni - te all' a - gi - le Bar - chet - ta mi - a, San - ta Lu -
 Vin - de; Prø - ver min let - te Jol - le, som gyn - ger, Me - dens jeg

ci - a! San - ta Lu - ci - a! Ve - ni - te all' a - gi - le Bar - chet - ta mi - a,
 syn - ger: San - ta Lu - ci - a! Prø - ver min let - te Jol - le, som gyn - ger,

San - ta Lu - ci - a! Me - dens jeg syn - ger: San - ta Lu - ci - a! San - ta Lu - ci - a!

p *pf*

2.
 |: Con questo zeffiro
 Così soave;
 Oh! com' è bello
 Star su la nave!:
 |: Su passeggeri
 Venite via!
 Santa Lucia!
 Santa Lucia!:

4.
 |: Mare sì placido,
 Vento sì caro
 Scordar fa i triboli
 Al marinaio, :|
 |: E va gridando
 Con allegria,
 Santa Lucia!
 Santa Lucia!:

3.
 |: In fra le tende
 Bandir la cena
 In una sera
 Così serena; :|
 |: Chi non domanda
 Chi non desia?
 Santa Lucia!
 Santa Lucia!:

5.
 *) |: O dolce Napoli,
 O suol beato,
 Ove sorridere
 Volle il creato; :|
 **) |: Tu sei l'impero
 Dell' armonia!
 Santa Lucia!
 Santa Lucia!:

6.
 |: Or che tardate?
 Bella è la sera,
 Spira un' auretta
 Fresca e leggera. :|
 |: Venite all' agile
 Barchetta mia!
 Santa Lucia!
 Santa Lucia!:

2.
 |: Zephyr den milde
 Sagtelig sukker;
 Yndigt paa Bølgen
 Baaden sig vugger; :|
 |: Damer og Herrer!
 Baaden I fylde,
 Medens vi hylde
 Santa Lucia!:

4.
 |: Bølgen den klare,
 Vinden den lette
 Lader en Sømand
 Sorgen forgjette. :|
 |: Saa han paakalder,
 Munter i Sinde,
 Sin Helgeninde,
 Santa Lucia!:

3.
 |: Her under Seilets
 Skjærmende Vinge
 Maden vi sætte,
 Vinen vi bringe. :|
 |: Livet vi nyde paa
 Speilklare Vove,
 Medens vi love
 Santa Lucia!:

5.
 *) |: Skjønne Neapel,
 Byernes Smykke,
 Altid du smiler
 Stolt i din Lykke. :|
 **) |: Her, hvor Naturen
 Ødsel sig viser,
 Høilig jeg priser
 Santa Lucia!:

6.
 |: Tøver ei længer!
 Aftenen er herlig,
 Kjølige Luftning
 Vinker saa kjærlig. :|
 |: Prøver min lette
 Jolle, som gynger,
 Medens jeg synger:
 Santa Lucia!:

p. pn.

*) Piu andante e maestoso. **) Tempo primo.

Allegretto.

Nr. 82. Canzone di lavandaja. Vaskerkonen.

(Neapel.)

1. Tu m'aje pro - mi - se quat - to moc - ca - to - ra, Oje moc - ca - to - ra, Oje moc - ca - to -

1. Du lo - ved mig jo fi - re re - ne Tør - klæ'er, Ja re - ne Tør - klæ'er, Ja re - ne Tør -

ra, klæ'er, Io so be - nu - to se, Io so be - nu - to se mme le buò da - re, Mme

Og nu jeg vil for - hø - re, Og nu jeg vil for - hø - re, om jeg dem kan faae? Ja,

le buò da - re, Mme le buò da - re.

om jeg dem kan faae, Ja, om jeg dem kan faae?

2.

E si no quattro embé, dammenne doje —

: Dammenne doje; :

: Chillo ch'è neuollo a te; n'è robba toja,

: N'è robba toja. :

(Segue: quattro sciucquaglielle, quattro corpettini e piu cose.)

2.

Og har du ikke fire, to du give mig,

: Ja to du give mig! :

: Thi det, du har om Halsen, det er dog vel dit?

: Ja, det er dog vel dit? :

p. pn.

(Fortsættes med: fire Haandklæder, fire Nattrøier og andre Ting.)

Allegro non tanto.

Nr. 83. Canzonètta da cantina. Krovise.

(Neapel.)

1. S'è aper-ta na can - ti - na mie-zo ma - re, E giu-sto di-rim - pet - to a Morve - gli - no: Li pis-ce là se
 1. Man aab-net har en Kro i - mel-lem Si - vet, Ved Morveg-li - no, si - ger man, den lig - ger; Der svømmer Fi-sken

van - no a de-cre - a - re E fan-no not-te e juor - no be-ve - ri - no.
 hen og ny-der Li - vet, Og Dag og Nat den sid - der der og drik- ker.

f

2.

Jo mme contentarria d'addeventare
 Porzi no ceceniello o guarracino:
 Dint' a sta votta mme vorria schiaffare
 Pe sommozzà no poco int' a lu vino.

2.

O, var jeg blot en Fisk, en ganske lille,
 Saa var jeg vel fornoiet med min Lykke;
 Thi jeg til Kroen hist mig skynde vilde,
 Og ned i Vinen mig en Smule dykke.

p. pn.

Nr. 84. Lu mbriacone. Den Berusede.

(Neapel.)

Con moto.

Man - tie - ne man - tiè, A ju - ta Cic - cè! Si ca - do mma - lo - ra, La
Ak, hold mig, o Vee! Jeg ding - ler, o see! Og fal - der jeg Stak - kel — For

pan - za ch'è chiat-ta Va nter - ra, se schiat-ta, Lo vi - no se nn'e - sce, Se
al - le U - lyk-ker — Gaaer Vom - men i Styk-ker, Og Vi - nen til Spil - de; Og

per - de, me ncre - sce, Cic - cè, Sta co - sa non va.
det var dog il - de, O vee! Det maa ik - ke skee! p. pn.

Nr. 85. Il Sor Carlo l'armonico. Den musikalske Hr. Carlo.

Allegro moderato.

(Rom.)

1. Il Sor Car-lo che vien dall' O - lan - da, Per la stra - da tro - va la ban - da, Egli è a - man - te deg - li suo - ni, Quan-do
 1. Nys fra Holland an-kom-men til Sta - den, Seer Herr Carlo Mu-si-ken paa Ga - den; Slight er ef - ter Man-dens Ho' - de, Er blot

son stru-men - ti buo - ni — Zu na na na, zu na na na — Ec - co la ban-da che pas-sa di qua.
 In - stru-men-ter-ne go - de — Hei du del di, hei du del di — Det er Mu - si-ken, som dra-ger for - bi.

p *mf* *p* *f*

2.

A quel suono dolce, e grato
 Il Sor Carlo appresso è andato;
 Quando al Popolo è alla porta
 Il Sor Carlo si conforta,
 Mira di quà, mira di là,
 Che bella piazza, che rarità!

3.

Quando fu al Palazzo Fiani,
 Liticavano tre cani;
 Per fuggire il Sor Carlo in fretta
 Inciampò a una chiavichetta,
 Grida soccorso... ohimè pietà!
 I cani in terra lo fecero andà.

2.

Da nu Tonerne lysteligt lyde,
 Gaaer Herr Carlo med for at nyde,
 Hen til Porta del Popolo træder;
 Der Herr Carlo rigtig sig glæder,
 Seer saa paa Dit, seer saa paa Dat:
 Herlige Plads, ja i Sandhed en Skat!

3.

Som han Palazzo Fiani passerer,
 Trende Hunde Bataille leverer;
 Flux han flygter for sligt Rabalder,
 Men han over en Tagrende falder,
 Raaber om Hjælp; Stakkel! o Vee!
 Daaned han er af Skræk for de Tre.

Nr. 86. „A Ischia no nce so
tanta ventaglie.“

„Paa Ischia er der ei
saa mange Hatte.“

(Neapel.)

Allegretto.

(A due voci.)

The musical score is written for two voices and piano accompaniment. The key signature has one flat (B-flat), and the time signature is 6/8. The piano part consists of a treble and bass clef with a brace. The vocal parts are written on a single staff with a treble clef. The lyrics are in Italian and Norwegian. The piano part includes the instruction 'sempre p'.

1. A Is - chia no nce so tan - ta ven - tag - glie, Nè fra - vo - le a Ma - ra - no — Nfrunche - te
1. Paa Is - chia er der ei saa man - ge Hat - te, Ei hel - ler paa Ma - ra - no — Di - de - lum,

nfrun - che - te nfrun - che - te nfra — Nè fra - vo - le a Ma - ra - no è ce - ra - sel - le; —
di - de - lum, di - de - lum dei — Ei hel - ler paa Ma - ra - no saa man - ge Jord - bær rø - de; —

2.

: Non passano pe Crape tanta quaglie, :
Nè veneno da Massa —
Nfrunchete, nfrunchete, nfrunchete nfrà —
Nè veneno da Massa oje recotelle; —

3.

: A mare non ce so tanta fragaglie, :
De quante ne frezzie —
Nfrunchete, nfrunchete, nfrunchete nfrà —
De quante ne frezzie co st'uocchie belle.

2.

: I Rom der løber ei saa mange Katte, :
Og kommer ei fra Massa —
Didelum, didelum, didelum dei —
Og kommer ei fra Massa saa mange Oste bløde; —

3.

: Og Havet gjemmer ei saa mange Skatte, :
Som du udsender Pile —
Didelum, didelum, didelum dei —
Som du udsender Pile fra dine Øine søde.

Frit oversat af p. pn.

Nr. 87. Serenata di Pulcinella. Pulcinell-Serenade.

Andantino.

1. Gjo-ja de st'ar-ma mia je - see cca fo - ra!
 1. Her dog, min Skat, o her mig, kom dog her-ud snart!

Ca mam-me-ta no n'cè, je-
 Ma - ma hun er der ei, kom

see a mma-lo - ra! Ca -ra!
 ud dog i en Fart! Ma- Fart!

2.

: Viene cca non te tocco, sulo t'allico :
 : Sto deto, comme fusse franfellico !:

3.

: Nenna, se craje 'nfosa truove sta chiazza, :
 : So lagreme d'ammore, e non sputazza !:

2.

: Røre dig skal jeg ikke, slikke jeg vil blot :
 : Min Finger efter dig, som var du Sukkergodt. :

3.

: Finder du da imorgen tidlig en Vandpyt, :
 : Da er det mine Elskovstaarer, som er flydt. :

p. pu.

Nr. 88. Serenata di Pulcinella. Pulcinell-Serenade.

(Neapel.)

Larghetto.

p

1. Nè nè guè guè fra - bot - ta, Nè nè guè guè fra-
 1. See her dîn Pul - ci - nel - la, See her dîn Pul - ci-

bot - ta, Sta ccà Pol-le-ce - nel - la, Pol-le-ce - nel - la, Pol-le-ce - nel - la,
 nel - la! Min e - gen sò - de Un - ge, sò - de Un - ge, sò - de Un - ge,

Te
O

p

cac - cia la len - guel - la, E di - ce fat - te ccà, fat - te ccà, e fat - te mo
rør din lil - le Tun - ge! Og siig: kom kun her - ind, kom her - ind, ja, kom kun her -

ccà! Te cac - cia la len - guel - la E di - ce fat - te ccà, fat - te ccà, fat - te ccà!
ind! O rør din lil - le Tun - ge, Og siig: kom kun her - ind, kom her - ind, kom her - ind!

2. |: Nennè co sta vocchella, :|
Co st' uocchie, |: co sti vruoccole, :|
Lu core co no spruoccolo,
Mme staje a strazià.
— strazià, staje a strazià;
Lu core co no spruoccolo,
Mme staje a |: strazià. :|

3. |: Nennè ntretè, ntretella :|
Cara, |: carè, carella, :|
Ntretè, rosecarella,
Non me fa cchiù penà.
— cchiù penà, non fa cchiù penà,
Ntretè, rosecarella
Non me fa |: cchiù penà! :|

2. |: For dine sorte Øine :|
Og dine |: røde Kinder :|
Mit Hjerteblod nu rinder
Som af et sprukket Kar,
— sprukket Kar, af et sprukket Kar;
Mit Hjerteblod nu rinder
Som af et |: sprukket Kar. :|

3. |: Du kjære, allerkjæreste, :|
Du fagre |: Rosenblomme, :|
O lad dog ind mig komme
Og piin mig ikke meer,
— ikke meer, piin mig ikke meer;
O lad dog ind mig komme,
Og piin mig |: ikke meer! :|

p. pn.

Allegretto.

Nr. 89. Il Padre Francesco*). Pater Francesco**).

(Neapel.)

Donna. Padre.

1 & 2. Ehi, Pa-dre Fran-ce-sco! Ehi, Pa-dre Fran-ce-sco! E co-sa vo-le-te del Pa-dre Fran-ce-sco? E tut-to lo gior-no sta'l
 1 & 2. Op, Pa-ter Fran-ce-sco! Op, Pa-ter Fran-ce-sco! Hvad er der, hvad vil I da Pa-ter Fran-ce-sco? Om Da-gen til Re-de staaer

Donna.

Pa - dre Fran - ce - sco. C'è una po - ve-ra ve - do - vel - la, (***) Che si vuo - le
 Pa - ter Fran - ce - sco. Ak, en stak - kels, fat - tig En - ke(***) Vil - de gjer - ne

con - fes - sa - re, C'è una po - ve-ra, ve - do - vel - la, Che si vuo - le
 for Jer skrif - te, Ja, en stak - kels, fat - tig En - ke, Vil - de gjer - ne

3. D. Ehi, Padre Francesco! Ehi, Padre Francesco!
 P. E cosa volete del Padre Francesco?
 E tutto lo giorno sta'l Padre Francesco.
 D. |: C'è una povera ragazzaella,
 Che si vuole confessare!|

P. Fatte l'entrare, si fatte l'entrare,
 Che la voglio confessare.
 |: Ragazella, a ogni ora
 Io ti voglio confessare,|
 Si confessar, si confessar!

*) — a chi vengono alla mezza notte tre Donne per confessare.
 istedetfor vedovella (Enke) — maritata (Kone).

**) — til hvem der ved Midnat komme tre Damer for at skrifte.

***) I 2det Vers sættes blot

Padre.

con - fes - sa - re. Va - te - ne vi - a, si va - te - ne vi - a, Ten - ta - zio - ne dell a - ni - ma mi - a!
for Jer skrif - te. See, hun sig pak - ker, ja see, hun sig pak - ker! Kom - me og fri - ste min Sjæl! jo jeg tak - ker!

Ve - do - vel - la! a quest' o - ra, a quest' o - ra con - fes - sa - re! Ve - do - vel - la! a quest'
For en En - ke midt om Nat - ten, midt om Nat - ten hol - de Skrif - te! For en En - ke midt om

o - ra, a quest' o - ra con - fes - sar, si con - fes - sar, si con - fes - sar!
Nat - ten, midt om Nat - ten hol - de Skrif - te, om Nat - ten hol - de Skrif - te!

3. D. Op, Pater Francesco! Op, Pater Francesco!
P. Hvad er der, hvad vil I da Pater Francesco?
Om Dagen til Rede staaer Pater Francesco!
D. | Ak! en stakkels, fattig Pige
Vilde gjerne for Jer skrifte!|

- P. Lad hende komme, ja, lad hende komme!
Tiden til Skrifte ei ganske er omme.
|: Unge Pige, naar du ønsker,
Skal jeg tage dig til Skrifte, :|
Ja, tage dig til Skrifte!

Andante con moto. Nr. 90. Tarantella Romana. Romersk Tarantella.

1. Gio-ven - tù de Ro - ma
1. Ro-mas Ung - dom, jeg vil

bel - la Ci ho u-na nuo - va Ta - ran - tel - la, Ta - ran - tel - la de - gli de - i: As - cor-
mel - de Jer om min ny - e Ta - ran - tel - le; Sel - ve Gu - den mig den sen - der, Hø - rer

2.

: Maritate e vedovelle
Principierone dalle zitelle, :
: Le zitelle, che sono minenti,
So tutte rugante, impertinenti, :
: Ve dirone, senza inganno,
La furberia che loro hanno: :
: Quanno s'arzeno la mattina,
Ogni ragazza s'impinpina. :|

3.

: Li ricci finti e le ciambelle,
Benchè so brutte vonno essè belle, :
: Con quella vesta e quer zinalino,
La scarpa attillata al ber piedino, :
: Stanno sempre alla tolette
Per poi farne le civette :|
: Screpantino è quer fazoletto
Per cropine la gioja del petto! :|....

ta - te a-mi - ci mi - ei! Can-te - rò, con vi - so a - dor - no, Del - le don - ne d'og - gi
 paa den, mi - ne Ven - ner! U-den Harm jeg skal Jer læ - re, Hvor - dan Pi - ger - ne nu

gior - no Tan-to de gio-va-ne quan-to d'an - zia - ne: Le don-ne so tut - te tigre u - ma - ne!
 e - re. Un-ge og Gam-le er li - ge go - de, Er Ti-ger - in-der fra Fod til Ho' - de!

sf *cresc.* *decresc.* *mf* *f*

2.

: Koner, Enker engang vare
 Med i de unge Pigers Skare. :|
 : Unge Piger, som er' nette,
 Ere knibske og coquette. :|
 : Bruge alskens Kneb og Rænker,
 Fler' maaskee end I Jer tænker; :|
 : Neppe om Morgen en ere de oppe,
 Før end de til Toilettet hoppe. :|

3.

: Falsk er deres Lokkers Smykke
 Ogsaa en Styg vil gjøre Lykke. :|
 : Skjort og Liv maa fine være,
 Skoen gjøre Foden Ære. :|
 : Pynten over Alt de sætte
 For at spille den Coquette; :|
 : Snildt de om Brystet et Tørklæde binde;
 Ingen maa see, hvad der boer inde. :|

Allegro assai. Nr. 91. Canzone sulla Tarantella. Sang til Tarantellen.

(Neapel.)

1. Lo guar-ra - ci - no, che je - va pe ma - re, Le ven - ne vo - glia de se 'nzo - ra - re: Se fa - cet - te no bel - lo ve -
 1. Flyn - de - ren u - de i Ha - vet mon svøm - me, Fri - er - tan - ker han har, saa om - me, Faaersig en sta - te - lig Kap - pe le -

con fuoco

sti - to De scar - de, de spi - ne pu - li - to, pu - li - to, Co na pa - ruc - ca tut - ta in - gra - fa - ta, De zi - a - rel - le im - bra - scio -
 ve - ret, Rundtom med Tid - sler og Tor - ne gar - ne - ret, Puddret Pa - ryk han paa Ho - ve - det sæt - ter, Pyn - ter sig siir - ligt med ny - e Man -

2. Co li cauzune de rezze de funno
 Scarpe e cauzette de pelle de tunno
 E sciammeria e sciammerino
 D'aleche e pile de voje marino,
 Co bottune e bottunera
 D'uocchie de purpe, secce e fera,
 Fibie, spata e fiocche annorate
 De nigro de secce e fele d'acchiare.

3. Doje belle cateniglie
 De premmonne de conchilie,
 No capiello agallonato
 De codarino d'aluzzo salato,
 Tutto posema e steratiello
 Jeva facendo lo sbafantiello
 E girava da cà e da là
 La n'ammorata pe se trovà!

2. Strømper og Sko maae af Thunskind¹⁾ være,
 Buxerne la'er han af Bundgarn skjære,
 Søkalvens Haar og Tangen dernede
 La'er han til Vest og til Trøie berede;
 Haiens, Delphinens, Polypens Øie
 Prange som Knapper i Vest og Trøie;
 Spænder og Kaarde, med Kvaster forgyldte,
 Prægtigt med Muslingesilke udfyldte.

3. Halsen behænges med vægtige Kjæder,
 Dem man af Muslingelunger bereder;
 Hatten i nyeste Form fabrikeres,
 Siirligt med Haler af Sild galloneres.
 Duftende fiint af Saltvandspomade,
 Løber han om fra Gade til Gade,
 Stikker sin Næse i alle Huse
 For efter Pigerne der at snuse.

¹⁾ Skindet af en Fisk, der findes i stor Mængde i Middelhavet.

la - ta, Co lo scia - bò scol - la e pu - zi - ni De pun - te an - gre - se fi - ni, fi - ni! -mo - ne!
 chet - ter, Kniplin - ger æg - te, fi - ne - ste Lin - ned, Kra - ve og Flip - per som Sne - en skin - ned. klæ - be.

Subito da capo. **f**

4. La Sardella a lo barcone
 Steva sonanno a lo calascione
 E a suono de trommetta
 Jeva cantanno st'arietta:
 „E tarè io maro e lena
 E la figlia da sia Lena
 Ha lasciato lo n'ammorato,
 Pecchè niente l'ha rialata!“
5. Lo Guarracino 'nche la guardaje,
 De la Sardella se 'nammoraje;
 Se ne jette da na vavosa,
 La chiu vecchia maliziosa!
 L'ebbe bona rialata
 Pè mannarle la masciata:
 La vavosa pisse, pisse
 Chiatto, e tunno'nce lo disse.
6. „Se aje voglia de t'allocare,
 Tante smorfie non aje da fare!
 Fora se zeze, e fora lo scuorno!
 Anema e cora e faccia de cuorno!
 Ciò sentenno, la sia Sardella
 S'affaciaje a la fenestrella,
 Fece n'occhio a zennariello
 A lo speruto 'nammoratiello.....
7. Ma de cantà so stracquato,
 E me manca mo lo sciato,
 Sicche dateme licienza,
 Grazeosa e bella audienza,
 'Nfi che surchio na meza de seje,
 Co salute de luje e leje;
 Ca se secca lo cannarone,
 Sbacantannose lo premmone!

4. Listig placeret bag Vinduets Gitter
 Sidder Sardellen og spiller paa Cither,
 Og, mens Trompeten accompagnerer,
 Følgende Vise hun intonerer:
 „Kvindelist jeg høiligen skatter,
 Priser Fru Lenes kløgtige Datter;
 Da med Presenterne det fik Ende,
 Lod hun rolig sin Kjæreste rende.“
5. Neppe Herr Flynder Sardellen mon skue,
 Før end han brænder af Elskovs Lue,
 Hopper hen til en gammel Kvabbe,
 Saadan en Havgasse af de rappe.
 Hun sig betænker ikke længe,
 Da hun faaer gode Drikkepenge;
 Hemmeligheden hun — stille hvisker? —
 Pyt! nei, med Skvalder og Støi den opdisker.
6. „Tænker paa Bryllup du virkelig, Kjære,
 Saa lad dog disse Grimacer være!
 Spil ikke længer fornemt den Fine!
 Væk med den stolte og knibske Mine!“
 Neppe den Gamle var kommen til Ende,
 Før hun mod Vinduet monne sig vende,
 Kaster et Blik til den smægtende Arme,
 Tolker sit Hjertes Længsel og Varme.....
7. Nu har jeg sunget for Eder saa længe,
 At til et Pusterum nok jeg kan trænge;
 Derfor, I gode Svende og Piger.
 Er det paa Tide, Farvel jeg siger,
 Sætter Jer gode Viin for Munden,
 Stikker saa Glasset ud til Bunden;
 Godt det gjør at væde sin Læbe,
 Ellers vil Tungen ved Ganen klæbe.

p. pn.

Nr. 92 a. Tarantella.

(Neapel.)

Allegro assai.

1. E la lu - na mmie - zo ma - re - Mam - ma mia, ma - ri - te - me tu. „Io non ag - gio chi te
 1. Sig i Ha - vet Maa - nen spei - ler - Mo - der, jeg vil gif - tes nu. „Hvor - fra skaf - fe dig en

da - re, Fi - glia mia, pen - sa - ce tu, Ca si te don - goun cu - se - to - re, Lu cuse - to - re non fa pe tte, Sem - pe va è
 Bei - ler? Dat - ter, der - paa tæn - ke du. Hvis jeg gi'er dig til en Skrædder, Hu - er det dig vist - nok ei; Dig kun li - den

sem - pe ve - ne, L'a - co mma - no sem - pe te - ne, Se lle vo - ta la fan - ta - si - a Pi - glia e sco - sa la fi - glia mia.“
 Agt han skjæn - ker, Sted - se paa sin Naal han tæn - ker, Han maa - skee det Ind - fald fik, At gi - ve dig med den et Stik!“ *Fine.*

2.

E la luna mmiezo mare —
Mamma mia, mariteme tu!
„Figlia mia, chi t'aggio a dare?“
Mamma mia, pensace tu!
„Si te dongo un scarparo,
Lu scarparo non fa pe tte,
Sempe va è sempe vene,
Semp' a forma mmano tene,
Si lle vota la fantasia,
Amena ncapo, o figlia mia.“

3.

E la luna mmiezo mare —
Mamma mia, mariteme tu!
„Figlia mia, chi t'aggio a dare?“
Mamma mia, pensace tu!
„Si te dongo un marenaro,
Lu marenaro non fa pe tte,
Sempe va è sempe vene,
Lu te mone mmano tene,
Si lle vota la fantasia,
Amena ncapo, o figlia mia.“

2.

Sig i Havet Maanen speiler —
Moder! jeg vil giftes nu.
„Hvorfra skaffe dig en Beiler?“
Moder, derpaa tænke du.
„Hvis jeg gi'er dig til en Skomager,
Huer det dig vistnok ei;
Dig kun liden Agt han skjænker,
Stedse paa sin Læst han tænker,
Han maaskee endog kan faae
Det Indfald, dig med den at slaee!“

3.

Sig i Havet Maanen speiler —
Moder, jeg vil giftes nu!
„Hvorfra skaffe dig en Beiler?“
Moder, derpaa tænke du!
„Hvis jeg gi'er dig til en Fisker,
Huer det dig vistnok ei;
Dig kun liden Agt han skjænker,
Stedse paa sin Aare tænker,
Han maaskee endog kan faae
Det Indfald, dig med den at slaee!“

p. pn.

Allegro assai.**Nr. 92b. Tarantella.**

(Sicilien?)

E la lu - na mez - za a lu ma - ri — Ma - dre mia, ma - ri - ta - mi tu!
Sig i Ha - vet Maa - nen spei - ler — Mo - der, jeg vil gif - tes nu!

„Fig - ghia mi, chi vuoi chi ti do?“ Ma - dre mia, pen - sac - ci tu.
„Hvor - fra skaf - fe dig en Bei - ler?“ Mo - der, der - paa tæn - ke du.

Fine.

Nr. 93. Tarantella.

(Neapel.)

Allegro assai.

1. { E u - na doje è tre, E lu Pa - pa non è Rè,
 { L'a - pa non è ve - spa E lu scur - vo non è nies - po - lo,
 1. { Ja tre og tre er sex, Men en Pa - ve in - gen Hex,
 { En Ma - ve in - gen Kro, Og en Tæ - ge in - gen So,

mf

{ Lu Rè non è Pa - pa, E la ve - spa non è a - pa,
 { Lu nies - po - lo non è scur - vo, Mon - te Pe - lu - so non è cuor - vo.
 { En Hex ik - ke Pa - ve, Og en Kro er in - gen Ma - ve,
 { En So in - gen Tæ - ge, Og en Munk er in - gen Læ - ge.

2.

E cuorvo non è Peluso,
 E la senga non è pertuso,
 Pertuso non e senga,
 E la trotta non è tencha,
 La tencha non è trotta,
 E lu caso non è recotta,
 Recotta non caso,
 Masto mcola ne masto biaso.

3.

Biaso non nicola,
 E la rosa non è biola,
 Biola non è rosa,
 Funneriglia non è posa,
 Posa ne funneriglia,
 Sfogliatella ne vainiglia,
 Vainiglia ne sfogliatella,
 E la luna non è stella.

2.

En Læge ei er Munk,
 Og en Potte ingen Dunk,
 En Dunk ikke Potte,
 Og en Muus er ingen Rotte,
 En Rotte ingen Muus,
 Og en Stue intet Huus,
 Et Huus ingen Stue,
 Og en Ko er ingen Flue.

3.

En Flue ei er Ko,
 Og en Amme ingen So,
 En So ikke Amme,
 Og en Tøite ei Madame,
 Madame ikke Tøite,
 Og en Pibe ingen Fløite,
 En Fløite ei Pibe,
 Og et Sviin er ingen Vibe.



4.

Stella non è luna,
Li gnivoccole non so maccarune,
Maccarune non so gnivoccole,
E la foglia non è bruoccole,
Bruoccole non è foglia,
E saciece non so noglia,
Nnoglia non è saciece,
E lu timpano non è pasticcio.

6.

Rapa non è rapesta,
E lu masto ne maesto,
Maesto non è masto,
La farina non è pasta¹⁾,
Pasta non è farina,
E grotta ne cantina,
Cantina non è grotta,
Lu varile non è votta.

5.

Pasticcio non è timpano,
E lu vraccio non è mano,
Mano non è vraccio,
Raffaniello non è accio,
Accio ne raffaniello,
E la crapa ne peguriello,
Peguriello non è crapa,
La rapesta non è rapa.

7.

Votta ne varile
E lu pira non è milo,
Lu milo non è pira,
Serenghella ne lavativo,
Lavativo ne serenghella,
L'osteria ne taverna,
Taverna ne osteria,
Verità ne bugia.

8.

Bugia ne verità,
Lo tunno ne baccalà,
Baccalà non è tunno,
E la terra non è munno,
Lu munno non è terra,
E la place non è guerra,
La guerra non è pace,
[Tutto questo è verace].

4.

En Vibe intet Sviin,
Og Vanille ikke Viin,
Og Viin ei Vanille,
Saa og Basta ei Spadille,
Spadille ikke Basta,
Jordbær hellerikke Pasta¹⁾,
Og Pasta ei Jordbær,
Og Morel ei heller Morbær.

6.

En Stjerne ikke Sol,
Og en Rose ei Viol,
Viol ingen Rose,
Og en Taske ingen Pose,
En Pose ikke Taske,
Og en Hue ikke Maske,
En Maske ei Hue,
Høg er heller ingen Due.

5.

Og Morbær ei Morel,
Og en Mule ei Forel,
En Forel er ingen Mule,
Og en Hal er ingen Hule,
En Hule ingen Hal,
Og en Kjerne ingen Skal,
En Skal ingen Kjerne,
Og en Sol er ingen Stjerne.

7.

En Due ikke Høg,
Og en Messe ikke Spøg,
Og Spøg ikke Messe,
Og en Frue ei Prindsesse,
Prindsesse ikke Frue,
Og Kopper ikke Snue,
Og Snue ei Kopper,
Leer er heller ikke Propper.

8.

Og Propper ikke Leer,
Og en Tomme ei Qvarteer,
Qvarteer ingen Tomme,
Og en Hat er ingen Lomme,
Og Lomme ingen Hat,
Og en Lire ingen Kat,
En Kat ingen Lire; —
To og to er altid fire.

Efterligning ved p. pn.

¹⁾ Pasta, et Slags Bagværk.

Nr. 94. Tarantella.

(Neapel.)

Allegro assai.

1. Ce - ce - re - nel - la te - ne - va nu gal - lo, Tut - ta la not - te nce jev' a ca - val - lo, Nce fa-
 1. Ce - ce - re - nel - la sig hav - de en Ha - ne, Ri - de paa den, det var nu hen - des Va - ne, Naar om

leggiero

ce - va la paz - zi - a - rel - la, Chist' è lu gal - lo de Ce - ce - re - nel - la, Ce - ce - re -
 Nat - ten hun spil - led den Ga - le, Saa - dan en Ha - ne sig hav - de den Pi - ge, Ce - ce - re -

nel - la, ah! quan - te si bel - la!
 nel - la, dei - lig u - den Li - ge!

f

2.

Cecerenella teneva na gatta,
Ch' era cieca, sorda e matta,
E teneva la coda bella.
Chist' è la gatta ecc.

4.

Cecerenella teneva rimessa
Nce metteva cavalle e galessa,
Lo temmone de carozzella.
Chist' è rimessa ecc.

3.

Cecerenella teneva nu cane
A quatta piede, senza mane,
Teneva l'uocchie de fasianella.
Chist' è lu cane ecc.

5.

Cecerenella teneva u giardino,
Nce cuglieva lu pietrusino,
Nce teneva la majuranella.
Chist' è lu giardino ecc.

2.

Cecerenella sig havde en Hankat,
Eenøiet, döv og arrig og bansat,
Og dens Stjert var det eneste Kjenne.
Saadan en Hankat o. s. v.

4.

Cecerenella sig havde til Bedste
Skuur, hvor hun stillede Vogne og Heste,
Og saa Stangen til hendes Calesche.
Saadan et Skuur, o. s. v.

3.

Cecerenella sig havde en Moppe,
Trebenet var den og kunde kun hoppe,
Og dens Øine var som Fasanens.
Saadan en Moppe o. s. v.

5.

Cecerenella sig havde en Have,
Muntrede sig med at plante og grave,
Dyrked Merian, samt Petersillie.
Saadan en Have o. s. v.

p. pn.

Nr. 95. Tarantella.

Presto.

(Neapel.)

The musical score for 'Nr. 95. Tarantella' is written in 3/8 time. It consists of three systems of two staves each. The first system begins with a repeat sign. The melody is in the treble clef, and the bass line is in the bass clef. The key signature has one sharp (F#). The piece concludes with a double bar line in the third system.

Allegro.**Nr. 96. Tarantella.***(Neapel.)*

The musical score is written for piano in 6/8 time, featuring two systems of piano accompaniment. The key signature is one sharp (F#), and the tempo is marked "Allegro." The piece is identified as "Nr. 96. Tarantella." and is noted as being from "(Neapel.)".

The first system consists of two staves. The right staff begins with a treble clef and a key signature of one sharp. The left staff begins with a bass clef and a key signature of one sharp. The music is characterized by a lively, dance-like rhythm, with frequent eighth and sixteenth notes. The first system includes a repeat sign and a double bar line.

The second system also consists of two staves. The right staff continues the melody, featuring a series of eighth notes and a repeat sign. The left staff provides a steady accompaniment, primarily using eighth notes. This system also includes a repeat sign and a double bar line.

The third system continues the piece, with the right staff featuring a series of eighth notes and a repeat sign. The left staff continues the accompaniment, using eighth notes and a repeat sign.

The fourth system is the final system on the page, featuring a series of eighth notes in the right staff and a repeat sign. The left staff continues the accompaniment, using eighth notes and a repeat sign.

The first system consists of two staves. The upper staff is in treble clef and contains a series of eighth and sixteenth notes, mostly ascending and then descending. The lower staff is in bass clef and contains a series of eighth and sixteenth notes, mostly ascending. The second system also consists of two staves. The upper staff is in treble clef and contains a series of eighth and sixteenth notes, mostly ascending and then descending. The lower staff is in bass clef and contains a series of eighth and sixteenth notes, mostly ascending and then descending.

Allegro.**Nr. 97. Tarantella.**

The first system consists of two staves. The upper staff is in treble clef and contains a series of eighth and sixteenth notes, mostly ascending and then descending. The lower staff is in bass clef and contains a series of eighth and sixteenth notes, mostly ascending and then descending. The second system also consists of two staves. The upper staff is in treble clef and contains a series of eighth and sixteenth notes, mostly ascending and then descending. The lower staff is in bass clef and contains a series of eighth and sixteenth notes, mostly ascending and then descending.

Allegretto.**Nr. 98. Ballo popolare romano. Romersk Folkedands.**

Musical score for Nr. 98, Ballo popolare romano. Romersk Folkedands. The score is in 6/8 time, key of D major. It consists of two systems of piano accompaniment. The first system has a treble staff with eighth and sixteenth notes and a bass staff with dotted half notes and eighth notes. The second system continues the melody and bass line, ending with a double bar line.

Nr. 99. Saltarella.**Allegro.***(Rom.)*

Musical score for Nr. 99, Saltarella. The score is in 6/8 time, key of D major. It consists of two systems of piano accompaniment. The first system has a treble staff with eighth and sixteenth notes, including first and second endings, and a bass staff with chords and eighth notes. The second system continues the melody and bass line, ending with a double bar line.

Da capo.

Nr. 100. Saltarella.

Allegro.

(Rom.)

Nr. 101. Saltarella.

Allegro.

(Rom.)

The musical score is written for piano in 3/8 time, featuring a key signature of one sharp (F#). It consists of two systems of staves. The first system has a treble and bass staff joined by a brace. The treble staff begins with a treble clef and a key signature of one sharp, followed by a 3/8 time signature. The bass staff begins with a bass clef and a key signature of one sharp. The melody in the treble staff is composed of eighth and sixteenth notes, with a repeat sign after the eighth measure. The bass staff provides a rhythmic accompaniment with eighth notes. The second system also has a treble and bass staff joined by a brace. The treble staff continues the melody, ending with a repeat sign and a fermata over the final note. The bass staff continues the accompaniment, also ending with a repeat sign and a fermata. A 'Ped.' (pedal) marking is placed below the bass staff in the second system, indicating a sustained pedal point.

III.

SPANSKE FOLKE-SANGE OG MELODIER.

Nr. 1. Bolero.

Allegretto.

Yá no quie-ro em-bar-car - me, Pues
Jeg har slet in - gen Lyst Til-

es muy cier - to, Yá no quiero em-bar-car - me, Pues es muy cier - to;
søes at gaae, Jeg har slet in-gen Lyst, in-gen Lyst Til - søes at gaae;

Que no cuan-tos na - ve - gan Lle - gan al puer - to. -to.
De Fær-re - ste, som sei - le. Til Hav - - nen naae. naae. S. Schandorph.

p *semp. arpeggiato*

Nr. 2. Cancion y baile de los paisanos

Bonde-Vise og Dands

de Salamanca.

fra Salamanca.

Presto.

1. Di - cen, que no nos que - re - mos, Por que no nos ven ha - blar;
 1. Troer man, at for - di vi ti - e, El - ske vi hin - an - den ei?

A tu co - ra - zon y al mi - o, Se lo pue - den pre - gun - tar.
 Hvis man spurg - te vo - re Hjer - ter, Mon de og - saa svar - te Nei?

2.

Si tú no fueras tan fea,
 Y yo no fuera giboso,
 Todo el mundo nos diria —
 A tí: linda! — y á mí: hermoso!
 Que tomalas etc.

2.

Var du ei saa grim, min Engel,
 Var jeg pukkelrygget ei,
 Vilde hele Verden sige:
 Du var yndig, deilig jeg.
 Men vil du ei, o. s. v.

Tutti.

Que to - ma - las, Que da - ca - las, Que to - ma - las a - llá; Que
Men vil du ei, Gaaer du din Vei, Jeg ta'er en an - den En; Men

Que to - ma - las, Que da - ca - las, Que to - ma - las a - llá; Que
Men vil du ei, Gaaer du din Vei, Jeg ta'er en an - den En; Men

si tu no las quie - res, O - tra, o - tra las to - ma - rá.
vil du ei, Gaaer du din Vei, Jeg ta'er mig en an - den En.

si tu no las quie - res, O - tra, o - tra las to - ma - rá.
vil du ei, Gaaer du din Vei, Jeg ta'er mig en an - den En.

VII.

Nr. 3. Tirana del Tripili. Tripili-Sang.

(Andalusien.)

Allegretto.

La ti - ra - ni - lla en el di - a
Den Dag, der dand - ses Ti - ra - na,

Es la que mas gu - sto da; La Don - de está este so - ñe - ci - llo To di-
Jeg ret mig for - noi - e vil; Den Lad Stræn-ge - ne ly - stigt klin-ge, At vi

tos pue - den ca - llar. Don- -llar. Tri - pi - li tri - pi - li tra - pa - la tra - pa - la!
dand - se kan der - til. Lad -til. Tri - pi - li tri - pi - li tra - pa - la tra - pa - la!

Que - sta ti - ra - na se bay - la y se can - ta! { Bay - la, Mo - re - na! can - ta con gra - cia — Tin - ti - ri - rin, ti -
Da - le que da - le, ja - la que ja - la! Que me ro - bas el
Den - ne Ti - ra - na skal dand - ses, skal syn - ges! { Dands, min Mo - re - na!¹⁾ San - gen lad klin - ge — Tin - ti - ri - rin, ti -
Dands, sø - de Pi - ge! glad du dig svin - ge, Du, som min Sjæl med

Piu allegro.

ra - na, ti - ra - na! } Tri - pi - li tri - pi - li tra - pa - la tra - pa - la! Que - sta ti - ra - na se bay - la y se can - ta!
al - ma, el al - ma! }
ra - na, ti - ra - na! } Tri - pi - li tri - pi - li tra - pa - la tra - pa - la! Den - ne Ti - ra - na skal dand - ses, skal syn - ges!
Yn - de hen - ryk - ker! }

segue

{ Da - le chi - qui - lla, bay - la con gra - cia — Tin - ti - ri - rin, ti - ra - na, ti - ra - na!
Bay - la, Mo - re - na! can - ta con gra - cia Que me ro - bas el al - ma! — — — —
{ Kom dog, min Hul - de! Dandsen du træ - de — Tin - ti - ri - rin, ti - ra - na, ti - ra - na!
Dands, min Mo - re - na! San - gen du kvæ - de Du, som min Sjæl med Yn - de hen - ryk - - - ker!

S. Schandorph.

¹⁾ s. Anmærkningerne.

Nr. 4. Fandango.

Allegretto.

The musical score is written for piano in 3/4 time, marked 'Allegretto.' and 'mf'. It consists of four systems of two staves each (treble and bass clef). The key signature has one flat (B-flat). The first system begins with a series of chords in the right hand and a steady eighth-note bass line in the left hand. The second system features more complex, flowing eighth-note patterns in both hands. The third system includes triplets in the right hand and a bass line with some rests. The fourth system continues the eighth-note patterns, ending with a final chord in the right hand and a concluding bass line.



L'istesso tempo.

1. Las fay - ti - gas de la muer - te, Las fay - ti - gas de la muer - te, Ma-
 1. Ak Mo - der, de Dø - dens Kva - ler, Ak Mo - der, de Dø - dens Kva - ler, Saa

dre, que gran - des que son, Pe - ro las del que - rer bien, Pe-
 tun - ge de mon - ne væ - re, Jeg hel - le - re dog vil li - de, Jeg

ro las del que - rer bien No tie - nen com - pa - ra - cion, No
 hel - le - re dog vil li - de, End Kjær - lig - heds Smer - te bæ - re, End

tie - nen com - pa - ra - cion. Las fay - ti - gas de la muer - te, Ma -
 Kjør - lig - heds Smer - te bæ - re. Ak Mo - der, de Dø - dens Kva - ler Kan

dre, que gran - des que son, Ma - dre, que gran - des que son!
 ei dog saa tun - ge væ - re, Kan ei dog saa tun - ge væ - re!

f *p*

Dal segno al fine.

2.

: Esta noche voi de tuna, :
 Christo sea el marinero.
 : Y al revolver de una esquina :
 : Puñalada y tente perro. :
 Esta noche voi de tuna,
 : Christo sea el marinero. :

3.

: Debajo de nuestra cama :
 Hay unos zapatos blancos,
 : Ni son tuyos, ni son mios, :
 : ¿De quien son estos zapatos? :
 Debajo de nuestra cama
 : Hay unos zapatos blancos. :

2.

: I Nat gaaer jeg nd at speide, :
 Christ styre min Gang, den dunkle!
 : Bag Hjørnet jeg hen mig stiller, :
 : Min Dolk skal saa lystigt funkke. :
 I Nat gaaer jeg ud at speide,
 : Christ styre min Gang, den dunkle! :

3.

: Hvis monne de Sko vel være, :
 Der stod ved din Seng derinde?
 : Ei mine det var, ei dine, :
 : Og dog var de der at finde! :
 Hvis monne de Sko vel være,
 : Der stod ved din Seng derinde? :

Nr. 5. Zorongo.

Andantino.

{ Si tu te vas a las Yn - dias,
 { No es tra - ña - ras cuan - do buel - bas,
 { Til In - dien saa vil du van - dre,
 { Maa - skee, naar du kom til - ba - ge,

Si tu te vas a las Yn - dias,
 No es - tra - ña - ras cuan - do buel - bas,
 Til In - dien saa vil du van - dre?
 Maa - skee, naar du kom til - ba - ge,

Sin
 Que en
 Fra
 Din

{ de - jar - me a mi so - cor - ro,
 { tu lu gar ha - lles o - tro,
 { mig vil du grumt bort - dra - ge,
 { Plads var be - sat af An - dre,

Sin de - jar - me a mi so - cor - ro,
 Que en tu lu gar ha - lles o - tro.
 Fra mig vil du grumt bort - dra - ge?
 Din Plads var be - sat af An - dre!

{ Ay Zo - ron - go, Zo - ron - go, Zo - ron - go! que lo Que mi ma - dre me com - pra, me pon - go que y,
 { Me cam - pra - va u - na ca - mi - si - ta que lle - ña De en ca - ges que por las man - gui - tas que to -
 { Til Zo - ron - go, Zo - ron - go! her Stræn - ge - nes Lyd! Hvad min Mo - der mig kjø - ber, det vol - der mig Fryd,
 { Hun har kjøbt mig en Særk, der er kost - bar og prud, Som med Sil - ke og Knip - lin - ger rigt er syet ud.

ma. Zo - ron - go, Zo - ron - go, Zo - ron - go, que lo Que mi ma - dre me com - pra, me
 Til Zo - ron - go, Zo - ron - go! her Stræn - ge - nes Lyd! Hvad min Mo - der mig kjø - ber, det

ritard. e perd. *a tempo*
 pon - der - mig go. — — — — —
 vol - der mig Fryd. — — — — —

ritard. *p a tempo* *pp*

S. Schøndorph.

Nr. 6. Cachucha.

Allegretto.

1. { Ten-go yo u - na ca - chu -
Pe - ro cui - da - da con

1. { Yn - dig er hun, som jeg
Menta'er man ei sig i -

dolce

{ chi - ta, Que vi - no de la Co - ru - ña, }
{ e - lla, Que se a - ga - rra de las u - ñas. } ¡ Va - mo - nos, chi - na del al - ma!

{ el - sker, Som i Co - run - na har hjem - me, }
{ va - re, Neg - le - ne faaer man for - nem - me. } Lad os gaae, yn - di - ge Pi - ge!

Va - mo - nos al ven - tor - ri - llo! Va - mo - nos con la ca - chu - cha,
Lad os gaae, Kro - en os vin - ker! Lad os gaae, el - ske - de Pi - ge!

A be - ber me - dio cuar - ti - llo! Va - mo - nos!
Vi - nen der smi - len - de blin - ker! Lad os gaee!

2.

Los ojos de mi cachucha,
Tienen un mirar extraño,
Pues matan en una ora,
Mas que la muerte en un año.
¡Vamonos, china del alma!
Vamonos a Gibraltar,
Vamonos, que para trabajos
Lo mismo es aqui, que allá!
Vamonos!

3.

Si mi china se muriera,
Y yo con vida quedara,
Del sepulcro la sacara,
Y mil cariños la hiciera.
¡Vamonos, china del alma!
Vamonos al ventorrillo!
Vamonos con la cachucha
A beber medio cuartillo!
Vamonos!

4.

Yo vide a un hombre llorar
En el ala de un tejado,
Que tambien los hombres lloran,
Cuando estan enamorados.
¡Vamonos, china del alma!
Vamonos al ventorrillo!
Vamonos con la cachucha
A beber medio cuartillo!
Vamonos!

2.

Pigens klart tindrende Øine
Med en forunderlig Gløden
Dræbe vist Fler' i en Time,
End i et Aar selve Døden.
Lad os gaee! jeg dig beder,
Lad os gaee flux til Gibraltar!
Lad os gaee! Sorger og Glæder
Der, som her, os tilfalder.
Lad os gaee!

3.

Røved mig Døden min Elskte,
Vilde jeg Graven opbryde,
Tusinde Kys hende give,
Udaande ved hendes Side.
Lad os gaee, yndige Pige!
Lad os gaee! Kroen os vinker!
Lad os gaee, elskede Pige!
Vinen der smilende blinker.
Lad os gaee!

4.

Nylig jeg saae En i Taarer,
Som var forladt af sin Pige;
Derpaa maa Hver sig belave,
At ham hans Elskte vil svige.
Lad os gaee, yndige Pige!
Lad os gaee! Kroen os vinker!
Lad os gaee, elskede Pige!
Vinen der smilende blinker.
Lad os gaee!

Nr. 7. Cancion Jitana. Zigeunersang.

Adagio.

sempre dolce

ad libitum

Ji - ta - no de mi vi - da, mi due - ño a - ma - do!
 Zi - geu - ner, o du min El - skovs Mor - gen - rø - - de!

colla voce *a tempo*

a tempo

Mi dueño a - ma - do, Que tien-es que te ja - llo tan e clip - sa - do,
 Min Mor-gen - rø - - de! Ak, di - ne Øi - nes Straa - - ler som So - len glø - de,

mf *p*

perdendo

Que tien-es que te ja - llo tan e clip-sa - do.
 Ak, di-ne Øi-nes Straa-ler som So-len glø - de. S. Schandorph.

Nr. 8. Fandango.

Allegretto.

(Andalusien.)



This page of musical notation, numbered 151, contains five systems of music for piano. Each system consists of a grand staff with a treble and bass clef. The key signature is one sharp (F#), and the time signature is 3/4. The music is characterized by rapid sixteenth-note passages and triplets in the right hand, and sustained chords and moving lines in the left hand.

The first system shows a right hand with sixteenth-note runs and triplets, and a left hand with sustained chords. The second system continues the right hand's rapid passages and introduces more complex left-hand figures. The third system features a prominent right-hand melody with triplets and a left hand with sustained chords. The fourth system has a right hand with sixteenth-note runs and a left hand with sustained chords. The fifth system concludes with a right hand featuring sixteenth-note runs and a left hand with sustained chords.

Nr. 9. „No quiero casarme.“ „Jeg gifter mig aldrig.“

Andantino.

The musical score is written for voice and piano. It features a key signature of two sharps (F# and C#) and a time signature of 6/8. The tempo is marked 'Andantino'. The score is divided into three systems, each with a vocal line and a piano accompaniment consisting of a right-hand and left-hand part. The lyrics are provided in Spanish and Danish. The piano part includes dynamic markings such as 'p' (piano) and 'f' (forte), and a crescendo hairpin.

System 1:

Estrivillo. No, no, no, no quie - ro ca - sar - me, Que es me - jor, que es me - jor ser sol - te - ra, Y
 Omkvæd. Nei, nei, nei! jeg gif - ter mig al - drig, Det er be - dre, langt be - dre at sma - ge U-

System 2:

siem - pre pla - cen - te - ra Del mun - do, del mun - do go - zar. 1. A - man - tes, a - man - tes con-
 bun - den Glæ - dens Da - ge, Som va - re, som va - re saa kort. 1. Hvor sjel - den, hvor sjel - den en

System 3:

stan - tes, Se en-cuen-tran, se en-cuen-tran muy po - cos, Y mu - chos que lo - cos La
 El - sker, Som ik - ke, som ik - ke vil svi - ge! Og man - gen stak - kels Pi - ge Har

sue - len, la sue - len pe - gar. No, no, no, no, no, no, quie - ro ca - sar - me, Que es me - jor, que es me -
 bø - det, har bø - det saa haardt. Nei, nei, nei, nei, nei! jeg gif - ter mig al - drig, Det er be - dre, langt

jor ser sol - te - ra, Y siem - pre pla - cen - te - ra Del mun - do, del mun - do go - zar.
 be - dre at sma - ge U - bun - den Glæ - dens Da - ge. Som va - re, som va - re saa kort.

2. : Se finger : rendidos
 : Se ostentan : amables
 Y se hacen afables
 : Por solo : engañar.
 No, no, etc.

3. : Detesto : de amor
 : La llama : traidora,
 Que con dichas dora
 : Continuo : penar.
 No, no, etc.

6. : Contenta : sin ellos
 : Yo vivo : dichosa
 Sin pasion odiosa,
 : Que pueda : llorar.
 No, no, etc.

4. : Que necios : son todos
 : Los hombres : variables,
 Que quieren mudables
 : A todas : amar.
 No, no, etc.

5. : A todas : adulan,
 : Que incautas : los oyen;
 Pues su estudio ponen
 : En siempre : engañar.
 No, no, etc.

2. : Af Elskov : han synes
 : For dig kun : at gløde;
 Han taler Ord saa søde,
 : Saa løber : han bort.
 Nei, nei, o. s. v.

3. : Jeg hader : af Hjertet
 : Den Elskov, : der bringer
 Ved Ord, som lifligt klinger,
 : Fortræd kun : og Tort.
 Nei, nei, o. s. v.

6. : De Mandfolk : jeg skyed',
 : Det spared : mig Smerte,
 Og derfor just mit Hjerte
 : Kom ikke : tilkort.
 Nei, nei, o. s. v.

4. : Ja slemme : dog ere
 : De Mandfolk : man finder,
 De lokke alle Kvinder
 : Med Falskhed : saa sort!
 Nei, nei, o. s. v.

5. : De smigre : for Alle
 : Som laane : dem Øre.
 Bag Lyset de os føre
 : Og støde : os bort.
 Nei, nei, o. s. v.

Nr. 10. „Arza Pilili.“ „Dristig fremad.“

Allegretto.

Cancion de Maja.

En Majas Sang.*)

(Andalusien.)

The musical score is written for voice and piano. It features a vocal line with lyrics in Danish and Spanish, and a piano accompaniment. The tempo is marked 'Allegretto' and the style is 'Andalusien.' The score is divided into three systems, each with a vocal line and a piano accompaniment. The piano accompaniment includes dynamic markings such as 'mf' and 'f'.

1. ¿De que sir - ve á las U-
1. Hvor - til hjæl - per det, at

si - as Ca - me - lar á lo se - ñor, Si ca - re - cen de zan - dun - ga A la
Da - mer Svær - me vil paa Her - re - Viis, Naar de mang - le just de Yn - der, Hvor - paa

me - jor o - ca - sion? A - si de ma - jo - ta Quie - ro siem - pre an - dar, Que es el ma - ne - ji - llo
meest der sæt - tes Priis? Der - for som en Ma - ja Veed jeg mig at smyk - ke; Kun paa den - ne Maa - de

*) s. Anmærkningerne.

De der-ra-mar sal, Y yo le di - go: ¡Arza Pilili! Ar - ri - ma - te pa - ra a - llá, Ar - ri -
 Kan man gjø-re Lyk - ke. Ja jeg si - ger: Dristig fremad! Den-ne Kunst maa man for - staae, Den-ne

poco rit. *a tempo*

ma - te pa - ra a - llá. Ay! Kunst maa man for - staae. Ja! Ja!

pp *cresc.* *f*

2. Un señor currutaquillo
 Me quiere á mi jonjabar,
 Y se viste de mil modos
 Para poderme agradar.
 Todo es dar saltitos,
 Los pies arrastrar,
 Refruncir la boca,
 El pelo peinar;
 Y yo le digo etc.

3. Un santurron embustero
 Me quiere á mi cortejar,
 Y pretende mas que todos
 Con capa de santidad;
 Yo que lo conozco,
 Le dejo al hablar,
 Y cuando respondo,
 Es con mucha sal:
 Y yo le digo etc.

4. Un real majo me camela,
 Que es el que gusto me dá,
 Pues se me quita el sentido
 Solo de verle bailar.
 Le toco las palmas
 Y él con mucha sal
 Baila una Matraca
 Muy particular;
 Y yo le digo etc.

2. Kommer der en Modeherre,
 Der sig søge vil en Brud,
 Og paa tusind Maader stræber
 Ret at kunne ta'e sig ud;
 Veed jeg ham at fange:
 Foden frem jeg sætter,
 Munden lidt jeg spidser
 Og paa Haaret retter.
 Ja, jeg siger o. s. v.

3. Naar et hyklersk Hængehoved
 Jeg adstadig komme seer.
 Mens med himmelvendte Blikke
 Han sig from og hellig teer;
 Jeg ham lader præke,
 Frygter ingen Fare,
 Ganske kort og fyndigt
 Veed jeg ham at svare,
 Ja, jeg siger o. s. v.

4. Kommer der en rigtig Majo,
 Da forgaaer mig Sind og Sands,
 Jeg i ham mig strax fortaber,
 Blot jeg seer ham i en Dands.
 Ømt hans Haand jeg trykker;
 Nu Musiken klinger,
 Og i en Matraca
 Lystigt vi os svinger.
 Ja, jeg siger o. s. v.

Nr. 11. „Porque sabes, que te quiero.“ „Da du veed, at jeg dig elsker.“

Allegretto.

The musical score is written for voice and piano. The key signature has one sharp (F#), and the time signature is 6/8. The tempo is marked 'Allegretto'. The score consists of two systems. The first system contains the first two lines of the song, and the second system contains the next two lines. The piano accompaniment features chords and melodic lines in both hands, with dynamics like *mf* and *p* indicated. The lyrics are written below the vocal line.

1. Por-que sa - bes, que te quie - ro, Tú te ha - ces de - ro - gar, Y la cuer - da ti - ras
 1. Da du veed, at jeg dig el - sker, Gjør du dig saa kost - bar, du, Strængen spæn - der du saa

tan - to, Que al fin se ven - drá á que - brar. ¡Ay le - lé, ay le - lé! „Que si U - sted no tie - ne em -
 læn - ge, At den bri - ster snart i - tu. Ja, o ja, ja, o ja! „Hvis De svig - ter De - res

2.

Con las mugeres del dia
 No hay que hacer derogar,
 Porque todas tienen hombres
 De sobra con que tratar.
 ¡Ay lelé! etc.

3.

El hombre, que fuere tonto,
 No se meta á cortejar,
 Y si acaso se la pegan,
 Que se acuerde del refran.
 ¡Ay lelé! etc.

pe - ño, Yo tam po - co lo ten - dré, Que en el mun - do ay bue - nos mo - zos, De so - bra don-de es - co-
 Lof - te, Hol-der mit jeg hel - ler ei; Ver-den ei - er nok af Mand- folk, Sagtens bli'er der et til

ger.“ ¡Ay le - lé, ay le - lé, ay le - lé, ay le - lé, ay le - lé!
 mig.“ Ja, o ja, ja, o ja, ja, o ja, ja, ja, ja!

2.

Hos de allerfleste Kvinder
 Er forgjæves ei en Bøn,
 Thi Enhver har forbeholdt sig
 Fler' Tilbedere iløn.
 Ja, o jal o. s. v.

3.

Den, som ei har Been i Næsen,
 Vogte sig for Elskovs List,
 Ellers han med Gru vil mindes
 Mangengang det Omkvæd vist.
 Ja, o jal o. s. v.

Allegretto.

Nr. 12. La Tyrana. Tyrannen.

1. { La ty - ra - na se em - bar - cò, De Ca - diz pa - ra Mar - se - lla, De Ca -
 En la al - ta mar la pre - sò U - na ba - llan - dra Fran - ce - sa, U - na

1. { Min Ty - ran om - bord var gaa - et, Foer fra Ca - diz til Mar - seil - le, Foer fra
 Da i aa - ben Sø hun kom - mer, Mø - der hun et Skib fra Frank - rig, Mø - der

mf

{ diz pa - ra Mar - se - lla. Ay, ty - ra - na, re - ti - ra - te a Es - pa - ña, Ay, ty -
 ba - llan - dra Fran - ce - sa.
 { Ca - diz til Mar - seil - le. O Ty - ran! flux vend om dog til Spa - nien, Hvis det
 hun et Skib fra Frank - rig.

p

ra - na de - xa e - sa na - cion, Ay, ty - ra - na hu - ye los ri - go - res, Ay, ty - ra - na de
 ik - ke skal il - de dig gaae; Hver Ty - ran, som i Frank - rig sig vi - ser, I sin Magt strax Con -

mf

la Con - ven - cion! Si, si, ty - ra - ni - lla, Si, si, pi - ca - ri - lla, Por - que si te a -
ven - tet vil faae! Du der - for mig fæl - ge, Hist Fa - rer sig døl - ge; Hvis ei du mig

gar - ran, Por - que si te pi - llan, Pon - dran tu ca be - za en la Gui - llo - ti - na!
ly - der, Du snart det for - try - der, For Guil - lo - ti - nen dit Ho - ved vil fal - - de!

2.

En la Francia hay una provincia,
: Che se llama Picardia; :
Hoy todo el reyno lo es,
: Porque en todo hay Picardia. :
Ay, tyrana, etc.

3.

La tyrana no es Francesa,
: Que vino de Andaluzia. :
Aunque podiera serlo,
: Porque tiene Picardia. :
Ay, tyrana, etc.

2.

Der et Landskab er i Frankrig,
: Som man kalder Picardia; :
Nu med Rette hele Frankrig
: Kaldes kan et Picardia.¹⁾ :
O Tyran! o. s. v.

3.

Min Tyran er vel ei fra Frankrig,
: Hendes Hjem er Andalusien; :
Dog maaskee er hun fra Frankrig,
: Da hun har saa grunt et Hjerte. :
O Tyran! o. s. v.

¹⁾ For Ordspillets Skyld er Benævnelsen i Originalen beholdt i Oversættelsen. Det spanske Picardia betyder nemlig Ondskab.

Nr. 13. La criada. Tjenestepigen.

Allegretto.

1. { Ya que no ten-go mo - né - a Y co - mer es ne - ce - sa - rio, } El que quie-ra u-na don-
 1. { Pon-ga Us-ted por lo que se - a E-ste a-nun-cio en el di - a - rio. }

1. { Da jeg ik - ke har en Skil-ling, Og dog tje - ne maa til Spi-sen, } De, som til en Pi-ge
 1. { Hjælp mig ven-ligst til en Stil-ling Ved at sæt - te i A - vi - sen: }

ce - lla De ser - vi - cio, Vé - a quan-to da por e - lla, Vé - a quan-to da por e - lla, ¡Y sia co-
 træn - ge, Kun-ne ta - ge Hen-de for en bil - lig Pen - ge, Hen-de for en bil - lig Pen - ge, Og flink hun

mo - da ve - rà, Y sia co - mo - da ve - rà, ve - rà! Ques ma - e - stra, ques ma - e - stra en el o - fi - cio, Pues
 er. kan De troe, Og flink hun er, kan De troe, ja troe! Hun kan ste - ge, hun kan ste - ge, ko - ge, ba - ge, Jo,

p *pp* *mf* *p*

ya, pues ya! Y mo - za de ca - li - à. Ya! Que es ma - à. Que es ma - e - stra en el o - fi - cio Y
jo, jo, jo! En Pi - ge, saa god som to. Ja! Hun kan to. Hun kan ste - ge, ko - ge, ba - ge, En

mo - za de ca - li - à, de ca - li - à. Que es ma - à. ¡Pues ya, pues ya, pues ya, pues ya!
Pi - ge, saa god som to, saa god som to. Hun kan to. Jo, jo, jo, jo, jo, jo, jo, jo!

2.
Anlaño vendia fruta,
Pero soy buena cristiana,
Y abonara mi conduta
La plazuela de Santa Ana.
No se crea que yo salgo
Del espicio,
: Si para un barrio valgo, :
: Para un fregáo.... aguara, :
Aguara.
: Soy maestra : en el oficio,
: ¡Pues ya! :
Y moza de calia.
Yo, soy maestra etc.

3.
Yo soy fiel como nessuna
Y limpia como el diamante:
Mi madre nacio en Porcuna,
Y mi padre es de Sisante.
Y para que todo sea
Beneficio,
: Me he criado en una aldea :
: Entre Huete y Alcalà :
Alcalà.
: Soy maestra : en el oficio.
: ¡Pues ya! :
Y moza de calia.
Yo, soy maestra etc.

2.
Frugt jeg solgt har, men min Handel
Herte ikke til de skidne;
Om min christelige Vandel
Kan Sanct Annatorvet vidne.
Alt mit Arbeid skal jeg gjøre
Uden Klage,
: Kost og Gulvklud skal jeg føre :
: Saa stadig, flittig og tro, :
Ja tro!
: Jeg kan stege, : koge, bage,
: Jo, jo! :
En Pige, saa god som to.
Ja, jeg kan stege, o. s. v.

3.
Mere tro og reenlig kan De
Neppe nogen Pige finde.
Fa'er har hjemme i Sisante,
Mo'er er en Porcunerinde.
Mellem Alcalà og Huete
Randt saa fage
: Mine blide Barndomsdage, :
: Der stod vor landlege Bo, :
Vor Bo.
: Jeg kan stege, : koge, bage,
: Jo, jo! :
En Pige, saa god som to.
Ja, jeg kan stege, o. s. v.

S. Schanderph.

Allegro moderato.

Nr. 14. El contrabandista. Smugleren.

Yo que soy con - tra - ban - di - sta, Y cam - po
A to - dos los de - sa - fi - o, A nin - gu -
Skjendt jeg vel kun er en Smug - - ler, Hol - der jeg
Kom kun En - hver, som det ly - - ster, Saa skal I

por mi res - pe - to; Yo que soy con - tra - ban - di - sta, Y cam - po
no ten - go mie - do; A to - dos los de - sa - fi - o, A nin - gu -
strengt paa min Æ - re; Skjendt jeg vel kun er en Smug - - ler, Hol - der jeg
kjen - de mig læ - re; Kom kun En - hver, som det ly - - ster, Saa skal I

a piacere

por mi res - pe - to; ¡Ay, ay, ay, ja - le - o, mu -
no ten - go mie - do. Mi ca - ba - llo e - sta can - sa -
strengt paa min Æ - re. Kom - mer hid, kom - mer hid, Smaa -
kjen - de mig læ - re. See min Hest, hvor den er ud -

poc. rit. *p* *colla parte*

cha - - - chas! ¿Quien me com - pra al-gun hi - lo - ne - gro?
do, Y yo me mar - - cho cor - - rien - do.
pi - - - ger! Hvem af Jer vil sort Traad kjø - be?
mat - - - tet, Og nu skul - de just rig - tig den læ - be!

Ay, a - ay, a - ay! { Ay, ay, que
Hei, hop, hei hop, i Ga - lop! { Ay, ay, ca-
See dog, nu
Rap dig dog,

f *stringendo* *f* *a tempo*

vie - ne la ron - da, Y se mue - ve el ti - ro - te - o;
ba - lli - to mi - o, Sa - ca - me tu de e-ste a - prie - to!
kom - mer alt Vag - - ten, Hø - rer I Kug - ler - ne pi - be?
rap dig, min Klep - - pert, Frels mig dog ud af den Kni - be!

p V. S.

1. Ay, ja - le - o! 2. Ay, ja - le - o!
 Hei, hop, hop, hop! Hei, hop, hop, hop!
 { 1. Ay, ja - le - o!
 2. Ay, ay, ca -
 Hei, rask af -
 Spring i Ga -

o! que nos cor - ran, Ca - ba - llo mi - o ca - re - to, Ay, ca - ba - lli - to ca -
 ba - lli - to mi - o, Ca - ba - llo mi - o ja - le - o, Ay, ca - ba - lli - to ja -
 sted nu du lø - - be, Rap dig, min tro - fa - ste Klep - pert! Spring i Ga - lop, lil - le
 lop, lil - le Bru - - ne! Rap dig, min tro - fa - ste Klep - pert! Spring i Ga - lop, lil - le

ba - - - - - llo!
 le - - - - - -o!
 Bru - - - - - ne!
 Bru - - - - - ne! S. Schandorph.

Andante.

Nr. 15. Castagnola.

This musical score is for a piece titled "Nr. 15. Castagnola." in 6/8 time, marked "Andante." The score is written for piano and consists of five systems of grand staves. The key signature has one sharp (F#), and the piece begins with a repeat sign. The first system includes a piano (*p*) dynamic marking. The second system features piano (*p*), mezzo-forte (*mf*), and forte (*f*) dynamics, and concludes with the instruction "P Dal segno". The third system includes mezzo-forte (*mf*) and piano (*p*) markings. The fourth system continues the melodic and harmonic development. The fifth system features piano (*p*) and forte (*f*) dynamics. The score is characterized by flowing sixteenth-note passages in the right hand and steady eighth-note accompaniment in the left hand.

Nr. 16. Bolero.

Allegretto.

A un ni - ño cie - go - ci - to Le diò a-co - gi - da, Le diò a-co - gi - - - - -
 Den lil - le blin - de Dreng mig Til Med-yнк rør - te, Til Medynк rør - - - - -

da,
 te,

{ Le diò a co - gi - - - -
 { Pe - rò el per - ver - - - -
 { Til Med - yнк rør - - - -
 { Men Skjæl-men, at - - - -

{ da, A un ni - ño cie - go - ci - - - -
 { so Re - co - bran - do la vi - - - -
 { te Mig stak - kels lil - le Blin - - - -
 { ter Da fik sit Syn saa fa - - - -

to, Por - que su des - am - pa - ro Me en - ter - ne - ci - a, Me en - ter - ne -
 sta, Me de - jó cie - go, oh, si, Me de - jó cie - go, Me de - jó
 de; Det var hans tun - ge Skjæb - ne, Der mig for - fer - te, Der mig for -
 ge, Og jeg stod blind til - ba - ge, Stod blind til - ba - ge, Stod blind til -

ci - - - - - a.
 cie - - - - - go.
 for - - - - - te.
 ba - - - - - ge!

S. Schandorph.

f

Nr. 17. Bolero.

Andantino.

mf

Da - me si quie-ra un ve - - - lo De tu ca - be - za, De tu ca-
 Giv mig, jeg be - der, Slø - - - ret, Dit Ho-ved smyk - ker, Dit Ho-ved

f *p* *f*

be - - - za, De los mu-chos, que cuél - - - gan So - bre tus ce - jas, — — —
 smyk - - - ker; Du har jo fler', som dæk - - - ke Kan di - ne Øi-nes Bryn, — — —

p

De los mu - chos, que cuél - - - zan So - bre tus ce - jas.
Du har jo fleer', som dæk - - - ke Kan di - ne Øi - nes Bryn.

¡No me lo nie - - - gues Pues con mu - cha abun - dan - cia
Nægt mig det ik - - - ke, Om eet kun af de man - ge

Veo que los tie - nes, — — — Pues con mu - cha abun - dan - cia Veo que los tie - nes!
Jeg dig bøn - fal - der, — — — Om eet kun af de man - ge Jeg dig bøn - fal - der!

Harm. after Musik-Director Gille.

Nr. 18. Seguidilla.

Andante con moto.

First system of piano introduction, measures 1-8. The music is in 3/8 time, key of B-flat major. The right hand features chords and eighth notes, while the left hand plays a steady eighth-note accompaniment. A piano dynamic marking 'p' is present at the beginning.

Second system, measures 9-16. It includes a vocal melody line and piano accompaniment. The lyrics are written below the vocal line.

Yo m'a - le - gro de ha-bèr si - do Por que - rer - te des di - cha - do;
 Skjøndt min El - skov du kun spot- ter, Maa jeg mig dog lykk' - lig kal - de;

Third system, measures 17-24. This system contains only the piano accompaniment, continuing the eighth-note pattern in the left hand and chords in the right hand.

Fourth system, measures 25-32. It includes a vocal melody line and piano accompaniment. The lyrics are written below the vocal line.

Pues el no ha-bèr - te que - ri - do Fue - ra mi ma - yor des - gra - cia. ¡Ti - ra - ni - lla, ti -
 Thi hvo ei dig el - ske kun - ne, Tun - gest Skjæb - ne fik af Al - le. Grum - me, Grum - me! hvor

Fifth system, measures 33-40. This system contains only the piano accompaniment, concluding the piece with a final chord in the right hand.

ra - na, ti - ra - na, Ti - ra - ni - lla, ti - ra - na y an - dar, Que con tan - tas ti - ra -
kan du dog næn - ne Kold at see paa mit Hjer - tes Nød? Mig at dræ - be u - den

ni - as La vi - da mi has de cor - tar! ¡Ti - ra - ni - lla, ti - ra - na, ti - ra - na, Ti - ra -
Med - ynk, Mig vol - de den bit - tre Død! Grum-me, Grum-me! hvor kan du dog næn - ne Kold at

mf

ni - lla, ti - ra - na y an - dar, Que con tan - tas ti - ra - ni - as La vi - da mi has de cor - tar!
see paa mit Hjer - tes Nød? Mig at dræ - be u - den Medynk, Mig vol - de den bit - tre Død!

p *ritard.*

S. Schandorph.

Nr. 19. Bolero.

Andantino.

mf *f* *p*

Soprano.

Co - mo la ma - ri - po - - - sa Soy en que - rer - te,
 Som Som-mer-fug - len sted - - - se Mod Ly - set stræ-ber,

Tenore.

Co - mo la ma - ri - po - - - sa Soy en que - rer - te,
 Som Som-mer-fug - len sted - - - se Mod Ly - set stræ-ber,

f *p* *p*

p *p*

{ Soy en que - rer - - - - - te, Soy en que - rer -
 { Y es co - sa du - - - - - ra, Y es co - sa du -
 { Mod dig jeg stræ - - - - - ber, Mod dig jeg stræ -
 { Og dis - se Lu - - - - - er, Og dis - se Lu -

{ Soy en que - rer - - - - - te, Soy en que - rer -
 { Y es co - sa du - - - - - ra, Y es co - sa du -
 { Mod dig jeg stræ - - - - - ber, Mod dig jeg stræ -
 { Og dis - se Lu - - - - - er, Og dis - se Lu -

f *p* *cresc.*

{ te, Soy en que - rer - te; Que a la luz de tus o - - - jos Bus - co mi muer - te.
 { ra, Y es co - sa du - ra, Que pre - ben - zan tus o - - - jos Mi se - pul - tu - ra.
 { ber, Mod dig jeg stræ - ber; Men di - ne Øi - nes Ild Mig snar - lig dræ - ber;
 { er, Og dis - se Lu - er Jeg und - flyer ei, skjønt Dø - - - den I dem mig tru - er!

{ te, Soy en que - rer - te; Que a la luz de tus o - - - jos Bus - co mi muer - te.
 { ra, Y es co - sa du - ra, Que pre - ben - zan tus o - - - jos Mi se - pul - tu - ra.
 { ber, Mod dig jeg stræ - ber; Men di - ne Øi - nes Ild Mig snar - lig dræ - ber;
 { er, Og dis - se Lu - er Jeg und - flyer ei, skjønt Dø - - - den I dem mig tru - er!

f *p* *p*

S. Schandorph.

Appassionato.

Nr. 20. Tirana.

{ Cuan - - do me gi - ñan los tus o - - - jos, Y me ha -
 { Me diò co - mo un so - bre - sal - - - to, Y la
 { Naar mig di - ne Øi - ne kun mø - - - de, Og et
 { Da mit Blod jeg strax fø - ler glø - - - de, Jeg mit

p *poco cresc.* *p* *poco cresc.*

{ cen al - gu - na se - - - ña, Y me ha - cen al - gu - na se - ña.
 { san - gre se me al - te - - - ra, Y la san - gre se me al - te - ra.
 { Glimt af Haab mig brin - - - ge, Og et Glimt af Haab mig brin - ge,
 { Hjer - te ei kan tvin - - - ge, Jeg mit Hjer - te ei kan tvin - ge.

mf

{ Ay ti - ra - na de mi vi - da, Yo no te pue - do ex - pli - car } Lo
 { mu - cho che yo te quie - ro, Sin po - der - lo re - me - diar, }
 { O du grum - me Her - sker - in - - - del Ord veed jeg ik - ke at fin - de, } Som kan
 { skil - dre den El - skovs - kvi - - - de, Hvor - af mit Hjer - te maa li - de, }

Sin po - der - lo re - me - diar!

Men, som du ei en - de vill!

{ Ca - - ram - - ba, y co - mo te
 { Sin po - - der - lo re - me -
 { Skjøndt du maa min Kjær - lig - hed
 { Vil du dog min Kval ei

p *poco cresc.*

{ quie - - - ro, } Sin po - der - lo re - me - diar, Sin po - der - lo
 { diar, }
 { kjen - - - de, } Vil du dog min Kval ei en - de, Vil du dog min
 { en - - - de, }

re - me - diar, Sin po - der - lo re - me - diar!
 Kval ei en - de, Du min Kval ei en - de vill!

f *p*

Nr. 21. Tirana.

Allegretto.

El a - mor que ten - go en Ca - diz De mi pe - cho ha - ce un Ve -
 Ak, en yn - dig Pi - ge i Ca - diz Gav mit Hjer - te saa dyb en

su - vio. Que soy con mis Ga - di - ta - nas, mis Ga - di - ta - nas, El vil - la - no
 Vun - de. Men jeg for de Ca - diz - pi - ger, de Ca - diz - pi - ger, Er kun som en

del Da - nu - bio, Que - nu - bio. ¡Ti - ro - ri - ro {ri, ti - ro - ri - ro ri, ti - ra - ni - lla! Ti - ro - ri - ro
 Do - nau - bon - de, Men - bon - de. Ti - ro - ri - ro {ri, ti - ro - ri - ro ri, si me quie - res, Ti - ro - ri - ro
 {ri, ti - ro - ri - ro, min Hersker - in - de! Ti - ro - ri - ro
 {ri, ti - ro - ri - ro, hvis du mig el - sker, Ti - ro - ri - ro

ri, ti-ro-ri-ro ri, ven à cà; Ti-ro-ri-ro Que si a ca-so me cor - -
 ri, ti-ro-ri-ro ri, cor-te- -jar; }
 ri, ti-ro-ri-ro, lyt til min Rest! Ti-ro-ri-ro Har ret du mig kjær af
 ri, ti-ro-ri-ro, kom til mit Bryst! }

te-jas, me cor - - te-jas, Se - rà por mi vo-lun - tad! Que -tad! Ti-ro-ri-ro
 Hjer-tet, kjær af Hjer-tet, Du skjæn-ke mig El-skovs Lyst! Har Lyst! Ti-ro-ri, Du

ri, ven à cà, ven à cà! Ti-ro-ri-ro ri, ven à cà, ven à cà!
 skjæn-ke mig El-skovs Lyst! Ti-ro-ri, Du skjæn-ke mig El-skovs Lyst! S. Schandorph.

Andantino.

Nr. 22. Bolero.

mf

1. Pre-pa-ren me la tum - ba Que voy a es - pi - - - rar, Que voy a es - pi - - - rar,
 1. Manmigen Grav nu gra - ve! Det er be - slut - - - tet, Det er be - slut - - - tet,

f *p* *mf*

{ Que voy a es - pi - - - rar En bra - zos de la ma - - - dre De la fal - se - - -
 { No sien - to tan - - - to El mo - rir, co - mo el ver - - - me En ta - les bra - - -
 { Det er be - slut - - - tet - Jeg i den Fal - skes Ar - - - me Nu vil ud - aan - - -
 { Ja Dø - dens Kva - - - ler Er let - te i - mod Li - - - vet I saa - dann' Ar - - -

f

{ dad, En bra-zos de la ma-dre De la fal-se - - - dad, De la fal-se - - -
 { zos, El mo-rir, co-mo el ver-me En ta-les bra - - - zos, En ta-les bra - - -
 { de, Jeg i den Fal-skes Ar-me Nu vil ud - aan - - - de, Nu vil ud - aan - - -
 { me, Er let-te i - mod Li - vet I saa-dann' Ar - - - me, I saa-dann' Ar - - -

p

1. dad. -zos.
 de. -me.

mf

Dal segno. Fine.

2.
 Nadie me diga nada
 : Degenme morir :
 ||: No quiero ya mas vida,
 : No quiero vivir. :||
 Con gusto muero,
 ||: Aborrezco la vida,
 : Morir me quiero. :||

2.
 Jeg vil ei længer leve,
 : Ei længer lide. :
 ||: Træt er jeg af at leve,
 : Træt af at lide. :||
 Jeg døer med Glæde,
 ||: Thi Livet jeg nu hader;
 : Død! jeg er rede. :||

Nr. 23. Bolero.

Allegretto.

De que sir - be que el
Du flyg - te ei for

hom - bre, ¡Ay, ay, ay, ay!
Kvin - der, Ak nei, ak nei!

Hu - ya las hem - bras
Af Lyst til Fre -

den,

{	Hu - ya las hem	-	-	-	bras,	Si al fin a bus - car
	Es vil tro - fe	-	-	-	o De lo que a - bor - ren	
	Af Lyst til Fre	-	-	-	den! Thi snart i - gjen dig	
	Du selv om - si	-	-	-	der Den Fryg - te - de vil	

{ vie - - - - ne Lo que des - pre - - - - cia, Si al fin a bus - car
 ci - - - - a En o - tro tiem - - - - po, De lo que a-bor - re-
 fin - - - - der Den, som du flye - - - - de, Thi snart i - gjen dig
 sø - - - - ge Til an - dre Ti - - - - der, Den Fryg - te - de vil

{ vie - ne, ¡Ay, ay, ay, ay!
 ci - a, ¡Ay, ay, ay, ay!
 fin - der, Ak ja, ak ja!
 sø - ge, Ak ja, ak ja!

Lo que des - pre - cia. — — —
 En o - tro tiem - po.
 Den, som du flye - - - - de.
 Til an - dre Ti - - - - der.

Nr. 24. Bolero.

Allegretto.

No me su - bas tan al - - -
Ei alt - for høit, o Lyk - - -

to For - tu - na mia,
ke, Du hæ - ve mig maa,

{	For - tu - na	mi - a,	Que	me ha - ran	dar tus	rue - -
{	Ay que no	pue - do	Re -	ci - stir	tan - to	fue - -
{	Du mig maa	hæ - ve,	Thi	Den, dit	Hjul høit	hæ - -
{	Jeg kan ei	læn - ger	Den	stær - ke	Flam - me	mod - -

{ das Ma - yor ca - i - da, Que me ha - ran dar tus rue - - - das Ma - yor cai -
go Por - que me que - mo, Re - ci - stir tan - to fue - - go Por - que me que -
ved, Dybt at - ter styr - ted, Thi Den, dit Hjul høit hæ - - ved, At - ter dybt styr -
{ staae, Den mig for - tæ - rer; Jeg kan den ik - ke mod - - staae, Den mig for - tæ -

da. -mo.
ted. -rer.

1 2

This musical score features a vocal line and a piano accompaniment. The vocal line is written on a single staff with a treble clef. It begins with a melodic phrase marked '1' and a repeat sign, followed by a second phrase marked '2'. The piano accompaniment consists of two staves, treble and bass, with a brace on the left. The right hand plays a continuous eighth-note pattern, while the left hand plays a more varied rhythmic pattern. The piece concludes with a double bar line.

Nr. 25. Bayle. Dands.

(Menorca.)

Allegretto.

This musical score is for a piano piece in 3/8 time. It is divided into two systems, each with a treble and bass staff connected by a brace. The first system contains the first 12 measures of the piece, ending with a repeat sign. The second system contains the next 12 measures, also ending with a repeat sign. The melody is primarily in the treble staff, with the bass staff providing harmonic support through chords and moving lines. The tempo is marked 'Allegretto'.

Nr. 26. Seguidillas Jitanas. Zigeuner-Seguidilla.

Allegretto.

1. El a-mor que te
1. Den El-skov i mit

ten-go, ¡O-le y o-le! Pa-re-ce som-bra
Hjer-te, Ak ja, ak ja! Er mig en Gaa-de,

Pa-re-ce som - - - bra, Quan-to mas a par-
Y de e-sta for - - - ma Mien-tras mas se re-
Er mig en Gaa - - - de, Jo meer fra dig jeg
Det gaaer saa-lun - - - de: Jo meer hun bort mig

{ ta - - - do, Mas cuer - po to - - - ma, ¡Ay, ay, ay, ay! Quanto mas a-par-
 { ti - - - ra, Mas me e - na - mo - - - ra, ¡Ay, ay, ay, ay! Mientras mas se re-
 { fjer - - - nes, Des-meer den vox - - - er, Ak, ak, ak, ak! Jo meer fra dig jeg
 { stø - - - der, Des-meer jeg glø - - - der, Ak, ak, ak, ak! Jo meer hun bort mig

{ ta - do, ¡O - le y o - le! Mas cuer - po to - ma. - - -
 { ti - ra, ¡O - le y o - le! Mas me e - na - mo - ra. - - -
 { fjer - nes, Ak ja, ak ja! Des-meer den vox - - - er.
 { stø - der, Ak ja, ak ja! Des-meer jeg glø - - - der.

Fine.

Dal segno.

2. *)

Son tus ojos flecheros,
 : Arcos tus cejas. :
 : Mi corazon el blanco
 De tus saetas :
 Detente, ingrata
 : Que si muchas me tiras
 Pronto me matas. :)

2. *)

Dit Øie sender Pile
 : Fra Brynets Bue. :
 : Mit Hjerte det er Maalet,
 Hvorhen de stræbe. :
 Hold op, du Grumme!
 : Hvis flere du mig sender,
 Mit Liv du ender. :)

S. Schandorph.

*) De i 1ste Vers forekommende Udraab: Ole y ole — Ay, ay (Ak ja — Ak, ak) indskydes paa samme Steder i 2det Vers.

Nr. 27. Bolero.

Allegretto.

pf

1. A - mo - res y do - lo - - - res Qui - tan el sue - ño,
 1. De Sor - ger, El - skov brin - - - ger, For - styr - re Søv - nens Fred,

f

{ Qui - tan el sue - ño,	Yo co - mo no los ten - go, Ay, ay, ay,	To - do me
{ Y es co - sa fuer - te	Que no ten - go yo na - die, Ay, ay, ay,	Que me dis -
{ For - styr - re Søv - nens Fred;	Men jeg, som dem ei kjen - der, Mærk det vel,	Jeg har en
{ Dog jeg det ei for - staaer,	At In - gen der vil kom - me, Mærk det vel,	Som væk - ke

p

duer - - mo, Yo co - mo no los ten - - - go To - do me duer - - mo.
 pier - - te, Que no ten - go yo na - - - die Que me dis - pier - - - -
 ro - lig Søvn, Men jeg, som dem ei kjen - - - der, Jeg har en ro - lig Søvn.
 mig for-maaer, At In - gen der vil kom - - - me, Som væk - ke mig for - - - -

-te.
 -maaer.

Fine.
Dal segno.

2.

Alentado del alma
 |: Llevame a cuestras, :|
 |: Pues por falta de burro,
 — Ay, ay, ay — *)
 No voy a fiestas. :|
 No seas pesado,
 |: Ni te hagas, dueño mio,
 — Ay, ay, ay — *)
 Tan deseado. :|

2.

Nu har jeg dig forfrisket,
 |: Tag mig da paa din Ryg, :|
 |: Jeg ellers, uden Æsel,
 — Mærk det vel — *)
 Til Festen kommer ei. :|
 Vær ei saa kjedelig,
 |: Ei heller skal du, Kjære,
 — Mærk det vel — *)
 Saa kostbar gjøre dig. :|

*) Denne Linie overspringes ved Gjentakelsen.

Allegretto.

Nr. 28. Matraca.

1. Las mu-cha-chas de la Ha-ba-na Son ne-gras co-mo mor-cil-la, Y se
 2. Ma-ri-qui-ta me dio a mi A-gua en un can-ta-ro nue-vo; El-la

1. Al-le Pi-ger i Ha-van-na Som Blod-pøl-ser sor-te e-re, Sig med
 2. Gre-the nys i Kruk-ken hen-ted Vand til mig fra kjø-le Kil-de; Hun for

quie-ren po-ner blan-cas A fuer-za de cas-ca-ri-lla, ri-lla. } Ay, Le-li-ta, que to-ma, que to-ma? Ay, Le-
 se mue-re por mi Y yo por el-la me mue-ro, mue-ro. }

Cas-ca-ril-la gni-de, Da de hvi-de vil-le væ-re, væ-re. } Ei, Le-li-ta, hvad gjør du, hvad gjør du? Ei, Le-
 mig og jeg for hen-de Gjer-ne Li-vet of-fre vil-de, vil-de. }

li-ta, que da-ca, que da-ca? Tu me ha-ces vi-qui, vi-qui, Yo te ha-go vi-qui va-ca, va-ca. va-ca.
 li-ta, hvad troer du at vin-de? Troer maaskee du mig at nar-re, Da skal du paa Post mig fin-de, fin-de. fin-de.

Dal segno.

Fine.

Andante.

Nr. 29. Cancion del pastorcito. Hyrdevise.

Tur - ba-do y des-co - lo - ri - do, Sin des - ti - no ni con - cier - to, Va - ga - ba con pa - so in -
 En Hyr-de, af Sorg be - ta - get, U - den Maal, i mör - ke Tan - ker, Med u - sik-kre Fjed om -

cier - to Un za - gal de a-mor he - ri - do; Du-ra e - sta - tua pa - re - ci - a So-bre un ris - co
 van - ker, Af El-skovs Haab be - dra - get; Som en Mar - mor-støt - te dvæ - ler Han nu paa

re - cli - na - do, Por-que es-ta-ba e-na - mo - ra - do De un mon-struo de ti - ra - ni - a.
 Klip - pens Tin - de; Et U - hy - re af en Kvin - de Ham Hjer - tets Ro bort - stjæ - ler.

Nr. 30. Diferentes gustos. Forskjellig Smag.

Allegretto.

Mu-chos can - tan la Ca - chu - cha, Y yo can - to el Se - re - -
 Man - ge be - syn - ge Ca - chu - cha, Jeg be - syn - ger Se - re - -

ni! Por - que en ma - te - rias de gu - sto Na - da se lle - go a e - scri - bir. Se - re -
 ni! Sma - gen jo er heelt for - skjel - lig, Ei om den der stri - des kan. Se - re -

ní, Se - re - ní, Se - re - ní! Se - re - ní que me gu - sta U - sted a mi, Se - re - ní, Se - re - ní zan - dun -
 ni, Se - re - ní, du min Lyst! Se - re - ní, du op - fyl - der mit Bryst, Stør - ste Glæ - de ved dig blev os

gue-ro, Se - re - ní, que por ti me mue-ro! Ay, — — ay! — —
gi - vet, Jeg for dig gjer-ne of - frer Li - vet! Ja, — — ja! — —

p *pf* *pf*

Andante.**Nr. 31. Cancion del suspiro. Klagesang.**

Ahi cuan du - ra, cuan du - ra es mi suer - te, Pues tus o - jos in - gra - tos me ma -
Ak, hvor haard dog, hvor haard er min Skjæb-ne, Kold du ven - der dit Øi - e fra

p

tan, Y crue - les me ar - re - ba - - tan Mi quie - tud, mi quie - tud y mi paz! Tus
mig, Og gru - som, u - - tak - nem - me - lig Du mig rø - ver min Ro og min Fred! Dit

p *Fine.* *Fine.*

lin - das, tus lin - das mi - ras Tras - pa - san, tras - pa - san mi pe - cho, Y en llan - to de - se - -
 skjøn - ne, dit ild - ful - de Blik I - gjen - nem - bo - rer mit Bryst, Og, for - u - den Haab og

cho Las sien - to, las sien - to a - bra - sar. *Dal segno al fine.*
 Trøst, Mig Flam - men for - tæ - re vil.

poco rit.

Nr. 32. El jaleo de Jerez. Festglæden i Jerez.

Allegretto.

The musical score consists of five systems, each with a grand staff (treble and bass clef). The key signature has two flats (B-flat and E-flat), and the time signature is 3/4. The notation includes various musical symbols such as notes, rests, accidentals, and dynamic markings like 'x' and '>'. The first system shows a melodic line in the right hand and a bass line in the left hand. The second system includes first and second endings. The third system continues the melodic and bass lines. The fourth system features a melodic line with a 'x' marking and a bass line with a 'x' marking. The fifth system concludes with first and second endings.

This page of musical notation is for piano and consists of five systems of staves. The key signature is one sharp (F#), and the time signature is 3/4. The notation includes various musical elements such as chords, triplets, and dynamic markings.

System 1: The first system begins with the marking *8va alta* above the treble staff. It features a series of chords in the treble and a melodic line in the bass. A triplet of eighth notes is marked with a '3' above it.

System 2: The second system continues the musical piece. It includes a triplet of eighth notes marked with a '3' above it. The system concludes with a *loco* marking above the treble staff, indicating a section to be played ad libitum.

System 3: The third system continues the musical piece. It includes a triplet of eighth notes marked with a '3' above it.

System 4: The fourth system continues the musical piece. It includes a triplet of eighth notes marked with a '3' above it. The system concludes with a *riten.* marking above the treble staff, indicating a ritardando.

System 5: The fifth system begins with the marking *8va alta* above the treble staff. It features a series of chords in the treble and a melodic line in the bass. The system concludes with the marking *a tempo* above the bass staff, indicating a return to the original tempo.

loco

Nr. 33. Cancion española

de origen moresco.

Spansk Sang

af maurisk Udspring.

Allegretto.

1. Ay Ma - ri - a, si fue - res al ri - o, Mi - ra que mi ro - pa so - lo has de la -
 1. Naar, Ma - ri - a, til Flo - den du gan - ger, Med du ta - ge Klæ - der at va - ske for

var, Pues te quie - ro te es - ti - mo y te a - do - ro Y de mis tra - pi - tos tu de - bes cui - dar. ¡Ay le -
 mig; Al - tid net du mit Lin - ned be - sør - ger, Der - for jeg dig æ - rer, ja til - be - der dig. Hør mig,

2.

Ay Maria, si tu madre te rime,
 Dile que se acuerde de su mocedad,
 Que pasaba las noches alegres
 Cantando coplitas col tio Pasqual. :|
 ¡Ay lelillo, etc.

2.

Naar, Maria, din Mo'er paa dig skjænder,
 Mind da hende om, at som ung hun sig stjal
 Til i natlige Time at mødes
 For at synge Viser med Fader Pasqual. :|
 Hør mig, Fagre, o. s. v.

ri - tar - dan - do.

lil - lo, le - lil - lo, le - lil - lo, Ay le - lil - lo mi - o de mi vo - lun - tad! Tu te lle - vas la
Fag - re, o hør mig, du Kjæ - re! Du er som en Ro - se saa yn - dig og fin! E - ne din Skjøn-heds

ritardando e cresc.

f

pal - ma y la gra - cia, Ay le - lil - lo mi - o de to - do el lu - gar! Tu te -gar!
Pal - me skal væ - re, Ak, men vil du væ - re nu Kjæ - re - sten min? E - ne min?

1 2

3.

Ay Maria, si fueres al horno,
Mira que te acuerdes de mi voluntad,
¡Haz-me un bollo de a libra siquiera,
Pues que soy tu amante y es muy regular. :|
¡Ay lelillo, etc.

3.

Naar, Maria, i Kjøk'net du færdes,
Lav mig da min Livret, jeg veed, du det kan;
Eet Pund Meel skal du bruge til Kagen;
Da jeg er din Kjærest, kan det vel gaae an. :|
Hør mig, Fagre, o. s. v.

S. Schandorph.

Nr. 34. „Claros soles son.“ „Som et Stjernepar.“

Allegro.

The musical score is for a piece in 6/8 time, marked 'Allegro.' It consists of a vocal melody and a piano accompaniment. The piano part features a steady eighth-note accompaniment in the right hand and a more melodic line in the left hand. The score is divided into three systems, each with a vocal line and a piano accompaniment. The lyrics are in Spanish and Danish. The first system includes the lyrics '¡Cla - ros so - les son / Som et Stjer - ne - par' and 'Tus o - jue - los bel - los, / Di - ne Øi - ne lu - e;'. The second system includes 'zon; / var;' and 'Ray - os ce - les - tia - les / Morg' - nens Straa - ler sy - nes'. The third system includes 'mil - las / Per - ler' and 'Per - las o - rien - ta - les; / Di - ne Taa - rer skin - ner;'. The score ends with a final cadence in the piano part.

¡Cla - ros so - les son
Som et Stjer - ne - par

Tus o - jue - los bel - los,
Di - ne Øi - ne lu - e;

O - ro los ca - bel - - los, Fue - go el co - ra -
Lok - ker - ne at sku - - e, Som af Guld de

zon;
var;

Ray - os ce - les - tia - les
Morg' - nens Straa - ler sy - nes

E - chan tus me - jil - las,
Far - ve di - ne Kin - der,

Son tus la - gri -
Og som Ø - stens

mil - las
Per - ler

Per - las o - rien - ta - les;
Di - ne Taa - rer skin - ner;

Tus la - bios co - ra - les,
Læ - ben la'er for - nem - me

Tu llan - to es can -
Me - lo - di - ens

poco ritard. *a tempo*

cion; O - ro los ca - be - - llos, Fue - go el co - ra - zon!
 Magt; Lok - ken la'er for - glem - - me Sel - ve Gul - dets Pragt!

poco ritard. *a tempo*
p

Andante.**Nr. 35. Serenada.**

La mi - a don - ce - lla, Be - lla y pu - ra, Te pi - do, te es - pe - ro,
 Du Mø med lil - lie - re - ne Sind, Med Ro - sen-knop-pens Rød - me, For-nem mit Suk, som bæ - res Til

dolce

Fine. *ritard.*

Ven - ga á mi. ¡Que be - lle - za, que dul - zu-ra, Que be - lle - za, que dul - zu-ra! La
 dig ved Aft' - nens Vind. Min Sjæl af din Skjøn-hed næ-res, Som Bi - en af Blom-stens Sød-me! Du

Fine. *mf* *Dal segno al fine.*

Allegretto.**Nr. 36. El zapaterillo. Den lille Skomager.***(Mallorca.)*

To-di - - tos mis o - yen - tes que e - sten a - ler - ta, Por-que voy á con - tar - les por co - sa
Saa lyt, hvo, som vil hø - re! jeg skal for - tæl - le Jer nu om et sæl - somt, co - misk Til-

cier - ta Un ca - so gra - cio - so, Muy es - tra-ño y tam-bien muy chis - to - so De un za - pa - te - ri - llo Que hace
fæl - de, Saa ly-stigt det klin - ger, At det vist til at lee E - der brin-ger, — Omen Sko - ma - ger li - den, Der blev

seis a - ños que fué o - fi - cia - li - llo Se me - tió á ca - se - ro, Y la ve - ci - na se bur - la de e - llo. *)
Svend, ja blev Huus - ei - er si - den, Sig fry - ded og got - ted; Men Naboens Dat - ter ham ud - lo og spot - ted.

*) Min Kilde meddeler kun dette ene Vers og giver saaledes Phantasien stort Spillerum!

Nr. 37. Muñeira.

Allegretto.

The musical score is written for a single instrument in 6/8 time. It consists of four systems, each with a treble and bass staff. The first system begins with a treble staff containing eighth and sixteenth notes, and a bass staff with chords. The second system features repeat signs in both staves. The third system continues the melody and accompaniment. The fourth system concludes the piece with a final double bar line.

Nr. 38. El mocito del barrio. Drengen fra Forstaden.

Allegretto.

(Andalusien.)

1. Cuan-do yo me pon-go fe - o Tó Dios se je-cha á tem - blá Por-que si
 1. Vil rig - tig vred jeg mig gjø - re, Skjælver selv Him-len der - ved; Blot jeg en

lear-ri-moun de - o Se jun - de la ca - tre - á. -á. ¿Es - tá 'sté?*) ¡Ná mas que por-que se pué! ¿Es - tá
 Fin-ger vil rø - re, Strax styr - ter Dom-kir-ken ned! ned! Det for - staaer Den kun, som Saadant for-maaer! Det for-

'sté? ¡Ná mas que por-que se pué! Y por e - so, mi Car - me - la, ¡Re - sa - lá, re - sa - lá!
 staaer Den kun, som Saa-dant for - maaer! Der-for og - saa min Car - me - la Er saa glad, er saa glad!

*) 'sté = Usted, sammendraget af Vuestra Merced o: Deres Naade (sædvanligt Høfligheds-Udtryk).

Cuan-do yo le pi - o un be - so, Sa-be Dios lo que me dá, ¡Pu-ña - lá, pu-ña - lá! Soy el
Og naar hun et Kys mig gi - ver, Fø-ler ret jeg, hvor jeg er Hen-de kjær, hen-de kjær! Jeg er

mo-ci - to del bar-rio, ¿No tiembla 'sté, ca - ma - rá? Soy el mo-ci - to del bar-rio, ¿No tiem-bla 'ste, ca - ma - rá?
Drengen fra vor Forstad, Skjæl-ve maa du, Kam-me-rat! Jeg er Drengen fra vor Forstad, Skjæl-ve maa du, Kam-me-rat!

2.

Si Dios me manda al infierno
Pá poermelas quillá,
Trinco al Diablo de un cuerno,
Y lo coso á puñalá.:
¿Está 'sté?
¡Ná mas que porque se pué!:
¿Conque, chiquilla, me entiendes?
¡Anda ya!:
Que como eres tu mi virgen,
En tu capilla quiero entrá.
¡Puñalá!:
Soy el mocito del barrio,
¿No tiembla 'sté, camará?:

3.

Si algun gaché á mi chiquilla
La pretende jonjabá,
Le ajorco con mi patilla
¡Y á Dios se lo va á contá!:
¿Está 'sté?
¡Ná mas que porque se pué!:
No te apartes, Carmelilla,
¡Ven acá!:
Bien sabes tu, que en tu pozo
Me gusta á mi refrescá.
¡Puñalá!:
Soy el mocito del barrio.
¡El, que quiera, que ande ya!:

2.

Om dømt jeg til Helvede bliver,
Og vil man der kjelhale mig,
Af Djævlen et Horn jeg afriver,
Sin Mester han finder i mig.:
Det forstaaer
Den kun, som Saadant formaaer.:
Du nok kjender mig, du Lille!
Ikke sandt?:
Du er min Jomfru Maria,
Jeg gaaer ind i dit Capel.
Mærk det vel: :
Jeg er Drengen fra vor Forstad;
Skjælve maa du, Kammerat!:

3.

Kommer en Laps til min Lille,
Og hende vil gjøre Cour,
Faaer han med mig at bestille;
Jeg spidder ham til en Muur!:
Det forstaaer
Den kun, som Saadant formaaer.:
Gaa ei bort, du min Carmela,
Bliv hos mig!:
Vist du veed det, hvor jeg gjerne
Vederkvæges vil hos dig.
See paa mig!:
Jeg er Drengen fra vor Forstad,
Fandens Karl; spørg ikkun ad!:

Nr. 39. La Caña.*)

(Andalusien.)

Andantino.

Na - die se fie en te - ner, Na - die se fie en te - ner,
 { Que a-quel que mas se a - se - gu - ra, Que a-quel que mas se a - se - gu - ra,
 { In - gen sto - le paa at ha - ve, In - gen sto - le paa at ha - ve
 { Den, som troer sig me - get sik - ker, Den, som troer sig me - get sik - ker,

U - na sar-ten por el man - - - - go;
 { Lle - va ma-yor sar - te - na - - - - zo.
 { Skaf- tet fat paa Ste-ge-pan - - - - den;
 { Faaer tidt slemme Dask paa Pan - - - - den.

Ca - ña dul - ce de mi dul - ce ca - ña, Que tar - de ó nun-ca las pier - de
 Hør min Can - ja, ja, lyt nu til min Can - ja! Thi seent el - ler al-drig ta - ber

*) La caña betyder Røret, men ogsaa et eget Slags andalusiske Sange.

El que tu - vo ma - las ma - - - - - ñas. Soy
Man dog si - ne slem-me Va - - - - - ner. Min

Allegro.

{ la cien - cia en el sa - ber, Soy la cien - cia en el sa - ber, Pe - ro la des -
{ jue - go con quien no sa - be, Que jue - go con quien no sa - be, Y sal - go siem -
{ Viis-dom den kjen - der ei Grænd-ser, Min Viis-dom den kjen - der ei Grænd-ser, Men of - te jeg
{ slet - ik - ke man mig ænd-ser, At slet - ik - ke man mig ænd-ser, For - gjæ-ves jeg

{ gra - cia ten - go, Pe - ro la des - gra - cia ten - go, — Que
{ pre per - dien - do, Y sal - go siem - pre per - dien - do. — Ay,
{ har det U - held, Men of - te jeg har det U - held, — At
{ of - te præ - ker, For - gjæ - ves jeg of - te præ - ker. — Dog

to - ma que to - ma to - ma, Ay, to - ma que to - ma to - ma, Mo - re - na ven -
 no te fal - ta - rá ro - pa, Que no te fal - ta - rá ro - pa, Para an - dar en
 In - tet det har at be - ty - de, Dog In - tet det har at be - ty - de! Thi følg mig kun,
 al - drig fleer' Klæ - der skal mang - le, Du al - drig fleer' Klæ - der skal mang - le, End at du kan

te con - mi - go, Mo - re - na ven - te con - mi - go, Que —
 cue - ros vi - vos, Para an - dar en cue - ros vi - vos.
 min Mo - re - na!*) Thi følg mig kun, min Mo - re - na! Du —
 nø - gen van - dre, End at du kan nø - gen van - dre.

ri - tar - dan - do

*) s. Anmærkningen til Nr. 3.

Andante con moto.

Nr. 40. Tirana.

1. { A - yer me di - jis - te que hoy, A - yer me di - jis - te que hoy, Hoy me di - ces que ma -
 Y ma - ña - na me di - rás, Que te se pa - só la ga - na, Que te se pa - só la
 1. { Ak, i - gaar hed det i - dag, Ak, i - gaar hed det i - dag, Og i - dag det hed - der i -
 Og i - mor - gen vil du vel si - ge, At dig Ly - sten er for - gaa - et, At dig Ly - sten er for -

{ ña - na, Ay ti - ra - na de mi vi - da Por-que me tra-tas tan mal,
 { ga - na. Si sa - bes que yo te quie-ro Con muy fi - na vo - lun - - tad. Ca-ram - ba co-mo te
 { mor-gen, Du mit Hjer- tes Her - sker - in - de, Hvi er du saa haard mod mig?
 { gaa - et! Da du veed dog, at jeg el-sker Dig saa ømt og in - der - - lig. Lil - le Skjælm! for den - ne

que-ro Sin po - der - lo re - me - diar, ¡Ay, ay! re - me - diar, re - me - diar.
 El -skov In-gen Læ - ge-dom jeg veed, Nei, nei! Læ - ge - dom jeg ei veed.

2.

|: Una vez que me ofendiste:
 Intenté darte al olvido,
 Y por poquito me muero
 |: De miedo de conseguirlo.:
 Si doblasen las campanas
 No preguntes quien murió,
 ¿Quien ha de ser, vida mía,
 Quien ha de ser sino yo?
 Caramba etc.

2.

|: Engang, da du dybt mig krænkede,:
 Vilde reent jeg glemme dig;
 Dog, jeg nær var død ved Tanken,
 |: At det skulde lykkes mig.:
 Men naar Klokkerne du hører,
 Og du spørger: Hvem er død?
 Mig det er, som bort man fører,
 Lægger ned i Gravens Skjød!
 Lille Skjælm o. s. v.

Nr. 41. Bolero.

Andantino.

f *mf*

Sempre dal segno.

Andantino.

Nr. 42. Rosario de la Aurora. Morgenbøn.

(Andalusien.)

1. { A tu puer-ta e-stá u-na cam-pa - ni-lla, Ni te lla-ma e-lla ni te lla - mo yo. } Y va-mos a-
 { Que te lla-man tu pa-dre y tu ma-dre Pa - ra que por el - los le rue-ges á Dios. }
 1. { Ved din Dør er en lil - le Klok-ke, Ei den dig kal-der, ei hel - ler jeg; } Did - hen lad os
 { Men dig kal-der din Fa-der og Mo-der, At du for dem skal be - de til Gud. }

p *mf* *ritard.* *p* *ritard.*

llá, A re - zar - le el ro - sa - rio á Ma - rí - a, Que es nue - stra a - bo - ga - da. lle - na de pie - dad.
 gaee, For at be - de vor Bøn til Ma - ri - a. Som op - fyldt af Med - ynk vil ta - le vor Sag.

2. En el cielo se reza un rosario
 Todas las mañanas al amanecer,
 Santiago lleva el estandarte,
 San Pedro la luz, la cruz San Miguel.
 Pues vamos allá,
 Que no hay cosa mas santa y mas dulce
 Que el santo rosario que se va á rezar.
3. La corona se quitó Maria
 Y á su propio hijo se la presentó
 Y le dijo: „ya yo no soy reina.
 Si tú no perdonas á el pecador.“
 Jesus respondió:
 „Si no fuese por tus ruegos, madre,
 Ya hubiera acabado con el pecador.“

2. Naar i Himmelen Morgnen frembryder,
 Da læses den hellige Rosenkrands,
 Og Sanct Jacob bærer Bann'ret,
 Sanct Peder Lyset. Korset Michael
 Didhen lad os gaee!
 Ei der gives Noget meer helligt,
 Meer blidt, end den Bøn, som nu bedes skal.
3. Nu Maria aftog sin Krone,
 Og rakte den til sin'egen Søn:
 „Jeg er“, sagde hun, „længer ei Dronning,
 Hvis ei du vil tilgive Synderen.“
 Da svared Guds Søn:
 „Dine Bønner, o Moder. har frelst ham,
 Foruden dem var han ellers fortabt.“

Andantino.

Nr. 43. „A Belen, Belen.“ „Hen til Bethlehem.“

(Andalusien.)

1. ¡A Be - len, Be - len, pas - to - res! A ver al nie - to de A - na, Que trae un le - on a -
 1. Hen til Beth - le - hem, I Hyr - der! An - nas Dat - ter - søn at sku - e, Ly - dig ham en Lø - ve

ta - do Con u - na cuer - da de lana. ¡Za - mi - ran - dar y an - dan - di - llo, Za - mi - ran - di - llo y an - dar!
 føl - ger, Bun - den med et Reb af Uld. Skyn - der Jer nu, lad os gaae, ja, Skynder Jer nu, lad os gaae!

2. La Virgen iba á Belen,
 Le dió el parto en el camino
 Y entre la mula y el buey
 Nació el cordero divino.
 Zamirandar etc.

3. La mula le gruñe,
 El buey le baja.
 Y el niño de Dios
 Dormido se queda.
 Zamirandar etc.

4. La Virgen se fué á lavar
 Sus manos blancas al río;
 El sol se quedó parado,
 La mar perdió su ruido.
 Zamirandar etc.

5. La Virgen se está peinando,
 Su peine de marfil era;
 Rayos de sol sus cabellos,
 La cinta la primavera.
 Zamirandar etc.

6. La Virgen quiso sentarse
 Al abrigo de un olivo;
 Y las hojas se volvieron
 A ver al recién nacido.
 Zamirandar etc.

7. Mientrás María cortaba
 Y hacia las camisitas,
 ¡Qué de lágrimas de amor
 Corrian por sus mejillas!
 Zamirandar etc.

2. Da til Bethlehem gik Jomfru'n,
 Maatte hun paa Veien føde;
 Mellem Æselet og Oxen
 Kom til Jorden ned Guds Lam.
 Skynder Jer nu, o. s. v.

3. Æselet ad Barnet skryder,
 Oxen uafad'lig brøler;
 Men Guds Søn derved ei vækkes,
 Sover i sin Moders Arm.
 Skynder Jer nu, o. s. v.

4. Jomfru'n ned til Strømmen vandred,
 Tvætted sine hvide Hænder;
 Solen undrende stod stille,
 Havets Drønen hørte op.
 Skynder Jer nu, o. s. v.

5. Og sit Haar den Jomfru reded;
 Kammen var af hvide Filsbeen,
 Hendes Haar var klare Straaler,
 Blomsterbaand dem sammenholdt.
 Skynder Jer nu, o. s. v.

6. Jomfru'n satte sig til Hvile
 Under Olietræets Skygge.
 Og dets Blade da sig vendte
 Ved nyfødte Barn at see.
 Skynder Jer nu, o. s. v.

7. Mens Maria de smaa Skjorter
 Til sin søde Dreng nu syede,
 O, hvor mange blide Taarer
 Randt af hendes Kinder ned!
 Skynder Jer nu, o. s. v.

8. A Belen, Belen, pastores,
A ver al nieto de Ana,
Que trae un leon atado
Con una cuerda de lana.
Zamirandar etc.

9. Todos le llevan al niño,
Yo no tengo que llevarle,
Le llevaré el corazon
Que le sirva de pañales.
Zamirandar etc.

8. Hen til Bethlehem, I Hyrder!
Annas Dattersøn at skue;
Lydig ham en Løve følger,
Bunden med et Reb af Uld.
Skynder Jer nu, o. s. v.

9. Hver til Barnet bringer Noget,
Jeg har Intet det at bringe;
Dog — jeg bringe vil mit Hjerte,
At det tjene kan til Svøb.
Skynder Jer nu, o. s. v.

10. Los pastores daban saltos
Y bailaban de contento,
Al par que los angelitos
Tocaban los instrumentos.
Zamirandar etc.

10. Glade Hyrderne nu dandsed,
Medens Englene de spilled
Paa de mange Instrumenter
Med en sød og liflig Klang.
Skynder Jer nu, o. s. v.

Andante.

Nr. 44. La batalla de Alcacer. Slaget ved Alcacer.*)

Solo.

1. Pues - tos es - tan fren - te á fren - te Los dos va - le - ro - sos cam - - pos, U - no es del Rey Ma -
1. An - sigt i - mod An - sigt sto - de Der de tven - de tap-pre Hæ - - re, Hiin blev ført af Kong Ma -

Tutti.

lu - co, O - tro de Se - bas - ti - a - - no, El Lu - si - ta - no, El Lu - si - ta - - - no.
lu - co, Den - ne for - te Kong Se - ba - - stian, Den Lu - si - ta - ner, Den Lu - si - ta - - - ner.

El Lu - si - ta - no, El Lu - si - ta - - - no.
Den Lu - si - ta - ner, Den Lu - si - ta - - - ner.

2. Moço animoso y valiente,
Robusto, determinado,
Aunque de poca experiencia
Y no bien aconsejado
|: El Lusitano. :|

3. Quando los Moros sin cuento
Su hueste la van cercando,
Que pera uno de los suyos
Son mas deziocho tantos.
|: El Lusitano. :|

2. Endnu en Yngling, men heel modig,
Færdig, Kampen at optage,
Var i Krigen en Begynder
Og var blottet for Erfaring —
|: Den Lusitaner. :|

3. Da talløse Maurerskarer
Deres Fjender saa omslutte,
At paa hver en Portugiser
Meer end tyve Maurer tælles.
|: Den Lusitaner. :|

4. Da

*) d. 4de August 1578.

- | | | | |
|--|--|---|--|
| 4. Ardiendo em fuego su pecho
Rabia por ponerlos mano,
Piensa que todos son nada,
Manda á pelea echar bando
[: El Lusitano. :] | 10. Pero por peccados nuestros
La gozamos poco espacio,
Que á socorrer retroguardia
La delantera ha parado.
[: El Lusitano. :] | 4. Ynglings-Modet i ham brænder,
Og han higer efter Striden,
Agter ikke Fjendens Mængde,
Men til Angreb giver Tegnet
[: Den Lusitaner. :] | 10. Dog, til Straf for vore Synder,
Seieren kun kort os glæded';
For de Bageste at værne,
Vi for længe forud standsed'.
[: Den Lusitaner. :] |
| 5. Brama que embistan los Moros
Y el exercito contrario,
Ya se van llegando cerca,
A ellos (dize) Santiago.
[: El Lusitano. :] | 11. Que por los lados ya todos
Es vanguardia nuestro campo
Y con sangre de los muertos
Está hecho un grande lago.
[: El Lusitano. :] | 5. Han opflammer sine Helte
Til mod Fjenden sig at kaste,
Og da nærmere de komme
Raaber han: „Frem, med Sanct
[: Den Lusitaner. :] [Jacob!] | 11. Nu til alle Sider sprede
Sig de Portugisers Rækker,
Medens Blodet af de Slagne
Til en rædsom Sø sig samler.
[: Den Lusitaner. :] |
| 6. Dispara la artilharia
La nuestra mal disparando,
Llueven balas, llueven muertes,
Saetas y mosquetazos.
[: El Lusitano. :] | 12. Todo lo anda el buen Rey
Dando muertes muy gallardo,
La espada tinta de sangre,
Lança rota, si sin cavallo.
[: El Lusitano. :] | 6. Nu fra begge Sider lyder
Skytset med sin Tordenstemme;
Under Pile-, Kugle-Regnen
Mangen Helt til Jorden strækkes.
[: Den Lusitaner. :] | 12. Kongen overalt man skuer,
Døden i hans Fodspor følger;
Sværdet blodigt, brudt er Landsen,
Og hans stolte Ganger styrtet.
[: Den Lusitaner. :] |
| 7. Empuxan picas los Moros,
Ya huyen rotos rodando,
Los ventureros victoria
Pregonan con grande aplauso, —
[: El Lusitano. :] | 13. Que el suyo passado el pecho
Ya no puede dar un passo,
A George Dalbuquerque pide
Le dé su rucio rodado.
[: El Lusitano. :] | 7. Snart de Maurers Landsedrag're,
Splittede, paa Flugt sig give,
Og som Seierherrer juble
Kong Sebastians tappre Krig're, —
[: Den Lusitaner. :] | 13. Thi med Brystet gjennemboret,
Kan den længer ham ei bære,
Og han Georg d'Albuquerque
Om hans Ganger nu maa bede.
[: Den Lusitaner. :] |
| 8. Que mataron el Maluco
Y lo ha llevado el diablo,
Porque junto á su litera
Lo passaron de un balazo.
[: El Lusitano. :] | 14. Daselo de buena gana
Y el Rey cavalga de un salto,
Mirale el Rey como jaze
De espaldas casi espirando.
[: El Lusitano. :] | 8. At Maluco alt var falden,
Og ham Djævlén havde taget,
Da han ramtes af en Kugle,
Mens i Bærestol han fortres.
[: Den Lusitaner. :] | 14. Gjerne Georg den ham giver,
Kongen svinger sig i Sad'len;
Men med Eet man seer ham segne,
Snart vist Dødens sikkre Bytte.
[: Den Lusitaner. :] |
| 9. Y en la mora artilharia
Dos banderas se han ganado
Com victoria tan pujante
Que semejó á milagro.
[: El Lusitano. :] | 15. Mas le dize que se salve,
Pues todo es roto en pedaços,
Y el Rey se vá á los Moros,
A los Moros Sebastiano
[: El Lusitano. :] | 9. Ogsaa tvende Maurer-Faner
Portugiserne erobred',
Saa at denne Seier syntes
Dem et Underværk at være.
[: Den Lusitaner. :] | 15. Man tilraaber ham at frelse
Sig fra Nederlagets Rædsel;
Men mod Maurerhæren styrer
Sine Skridt nu Don Sebastian,
[: Den Lusitaner. :] |
-
16. Busca la muerte en dar muertes,
Busca muerte Sebastiano,
Diziendo, agora es la hora
Que un bel morir, tuta la vita
[: Honora. :]

16. Medens Død han bringer, søger
Selv sin Død den Lusitaner,
Raaber: „Nu er Timen kommen,
Da en Død saa skjøn og herlig
[: Skal Livet krone!“ :]

III.

PORTUGISISKE FOLKE-SANGE OG MELODIER.

Nr. 1. „Debaixo destes loureiros.“ „I Laurens dunkle Skygge.“

Molto andante.

(A due voci.)

1. De - bai - xo de - stes lou - rei - ros, De ver - des ra - mos co - pa - dos, Quan -
 1. I Lau - rens dunk - le Skyg - ge, Her un - der de grøn - ne Gre - ne, Hvor

dol.

tas vé - ces pas - sa - va - mos In - stan - tes af - for - tu - na - dos, In - stan - tes
 of - te vin - ked vor Lyk - ke Os ik - ke hid a - le - ne, Os ik - ke

p

ritard.
 af - for - tu - na - dos!
 hid a - le - ne!

ritard.

2.

São muito mais que momentos,
 Os momentos desgraçados;
 São muito menos que instantes,
 : Instantes affortunados! :

2.

Hvor lange de Øieblikke,
 Som Længsel og Savn udfylde!
 Hvor korte de Øieblikke,
 : Som Gjensyns Fryd vi skyldte! :

Nr. 2. „Tu es, linda, da minha

alma.“

„Din Sjæl med min er Eet,

o Elskede.“

Andantino amoroso.

1. Tu es, lin - da, da mi - nha al - ma A mais im - por - tan - te par - te.
 1. Din Sjæl med min er Eet, o El - ske - de! Det Bed - ste af mit Væ - sen.

A al - ma não se di - vi - de, Não pos - so dei - xar de a - mar - te, A
 Som Sjæ - len er u - de - le - lig, Jeg al - drig skil - les kan fra dig, Som

al - ma não se di - vi - de, Não pos - so dei - xar de a - mar - te,
 Sjæ - len er u - de - le - lig, Jeg al - drig skil - les kan fra dig,

Não, não, não pos - so dei - xar de a - mar - te, Não, não, não pos - so dei - xar de a -
Jeg al - drig, al - drig skil - les kan fra dig, Jeg al - drig, al - drig skil - les kan fra

mar - te.
dig.

2.

2.
 |: Os dotes, que o Ceo te deu,
 Com outrem os não reparte; :|
 ||: Tens uma alma como a minha —
 |: Não posso deixar de amarte. :||

2.
 |: De Gaver, Himlen dig har skjænket,
 Du dele ei med Andre. :|
 ||: Thi da min Sjæl er Eet med din,
 |: Du evig maa jo blive min. :||

Nr. 3. „São crueis os tristes premios.“ „Al den Fryd, som Elskov bringer.“

Andantino.

1. São cru - eis os tri - stes pre - mios, Que aos mor - taes con - ce - de a - mor; Com el - les vem mi - stu -
 1. Al den Fryd, som El - skov brin - ger Det for - vent - nings - ful - de Hjer - te, Kan ei op - vei - e den

ra - do Af - flic - ções, pe - nas e dór. Ai, Deus me liv - re, Deus me
 Smer - te, Som fæl - ger i dens Spor. Gud! jeg dig be - der: For

liv - re dea - mar al - guem! Ai, Deus me liv - re, Deus me liv - re
 El - skov mig be - var! Gud! jeg dig be - der: For El - skov

de a-mar al - guem! É o pe - or mal, que o mun - do, que o mun - do
mig be - var! Ak, vær - re Kval vist Ver - den ik - ke

tem, que o mun - do, que o mun - do tem.
har, vist Ver - den ik - ke har.

2.

Foge a paz, foge o socego
E o prazer consolador.
Azedados zelos e angustias
São companheiros de amor.
Ai, Deus etc.

3.

Gabe embora a louca gente
Os dons, que prodiga amor,
Que a mim só forão desgostos,
Só tormento e dessabor.
Ai, Deus etc.

2.

Fred og Ro af Hjertet svinde,
Har først Elskov der sit Sæde;
Ei trives nogen Glæde
I det Bryst, hvor Skinsygen boer.
Gud! jeg o. s. v.

3.

Lad kun Daaren længe nok synge
Om den Lykke, Elskov skjænker,
Han snart vil føle dens Lænker,
Og sande mine Ord.
Gud! jeg o. s. v.

Nr. 4. „Vem, Marilia.“ „Kom, Maria.“

Larghetto.

The musical score is written for voice and piano. It consists of three systems of music. The first system has a vocal line and a piano accompaniment. The second system continues the vocal line and piano accompaniment. The third system concludes the piece with a final vocal line and piano accompaniment. The tempo is marked 'Larghetto.' and the key signature is one sharp (F#).

Vocal Line:

Vem, Ma - ri - lia, do - ce en - can - to, A mi - nha al - ma con - so - lar! Vem, Ma - ri - lia,
 Kom, Ma - ri - a, Tryl - ler - in - de, Kom, og bring mit Hjer - te Trøst! Kom, Ma - ri - a,

do - - ce en - can - to, A mi - nha al - ma con - so - lar! Vem ou - vir me, que con - stan - te Ca - da
 Tryl - - ler - in - de, Kom, og bring mit Hjer - te Trøst! Ak, med hver Gang, jeg dig sku - er, Vox - er

vez mais te hei de a - mar! Vem ou - vir me, que con - stan - te Ca - da vez mais te hei de a - mar!
 Læng-slen i mit Bryst! Ak, med hver Gang, jeg dig sku - er, Vox - er Længslen, ak, i mit Bryst!

Piano Accompaniment:

The piano accompaniment consists of two staves (treble and bass clef). It features a variety of musical textures, including arpeggiated chords, flowing sixteenth-note passages, and sustained harmonic support. Dynamics markings include *p* (piano), *mf* (mezzo-forte), and *f* (forte).

Andante. Nr. 5. „O minhas ternas saudades.“ „I ømme Elskovstanker.“

1. O mi - nhas ter - nas sau - da - des, Que tão li - gei - ras vo - ais, I - de le - var ao meu
1. I øm - me El - skovs-tan - ker, O i - lerpaa hur - tig Vin - ge Til Maa - let for al min

p

bem A ter - nu - - ra dos meus ais, I - de le - var ao meu bem A ter -
Læng - sel, Og mit Suk I hen - de brin - ge, Til Maa - let for al min Læng - sel, Og mit

nu - ra dos meus ais!
Suk I hen - de brin - ge!

2.

Vós eccos deste rochedo,
Que a minha dôr escutais,
: Repeti por piedade
A ternura dos meus ais! :

3.

Sobem do peito ao rosto
Do teu rigor os signaes,
: Não te move á compaixão
A ternura dos meus ais! :

2.

Du Echo blandt disse Fjelde,
Hvor mine Klager klinge,
: Gjntag dem dog for hende,
Og mit Suk du hende bringe! :

3.

Ak, hendes strenge Blikke
Min Mund til Taushed tvinge;
: Rør du hendes haarde Hjerte,
Og mit Suk du hende bringe! :

Nr. 6. „Porque me dizes chorando.“ „Hvorfor siger du med Taarer.“

Allegro.

The musical score is written for voice and piano. It features a key signature of two flats (B-flat and E-flat) and a common time signature (C). The tempo is marked 'Allegro.' The score is divided into three systems. The first system contains the first line of the song. The second system contains the second line. The third system contains the third line, which includes a repeat sign and a 'Da capo' instruction. The piano accompaniment consists of a right hand with a steady eighth-note pattern and a left hand with a simple harmonic accompaniment.

1. Por-que me di-zes cho - ran - do, Que te não lembras de mim,
1. Hvor-for si-ger du med Taa-rer, At du tæn-ker ei paa mig,

Se teus ais, se teus su - spi - ros E-stão me di-zen-do que sim?*) Se teus ais, se teus su-
Da dog di - ne Suk og Kla - ger Ty-de-ligt mod-si - ge dig? Da dog di - ne Suk og

spi - ros E - stão me di - zen-do que sim?*) que sim? sim! sim!
Kla - ger Ty - de-ligt mod-si - ge dig? dig? Ja! Ja!

Da capo.

2.
Essas lagrimas sentidas
Sei, meu bem, que são por mim;
: Dizes que não; mas teus olhos
Estão me dizendo que sim.:

3.
Não só teus olhos me dizem,
Que inda suspiras por mim;
: Meu coração, que não mente,
Está me dizendo que sim!:

2.
Jeg jo veed, at disse Taarer
Flyde, Elskede, for mig;
: Siig kun nei; men dine Øine
Tydeligt modsige dig.:

3.
Dog, ei dine Øine ene
Sige, Sukket er for mig;
: Men mit Hjerte, som ei lyver,
Tydeligt modsiger dig.:

*) que sim udtales, ligesom det franske que si, næsten som een Stavelse.

Andante.

Nr. 7. „Tem minha amada.“ „Ak, hvor deilig.“

Tem mi - nha a - ma - da ro - sto tåo bel - lo, Tem mi - nha a - ma - da ro - sto tåo bel - lo, Que é o mo -
 Ak, hvor dei - lig er dog min Elsk - te, Ak, hvor dei - lig er dog min Elsk - te! Hun som et

de - lo da for - mo - su - ra, Da for - mo - su - ra e per - fei - ção! *ritard.* *a tempo* Tem mi - nha a -
 Møn - ster paa Skjen - hed straa - ler, Hun som et Møn - ster paa Skjen - hed straa - ler! Ak, hvor

ma - da ro - sto tåo bel - lo, Tem mi - nha a - ma - da ro - sto tåo bel - lo!
 dei - lig er dog min Elsk - te, Ak, hvor dei - lig er dog min Elsk - te!

Allegretto.

Nr. 8. „Uma doce nanhazinha.“ „Til en yndig lille Pige.“

1. U - ma do - ce na - nha - zi - nha A quem dei meu co - ra - ção, Foi me fal - sa, des-pre-
 1. Til en yn - dig lil - le Pi - ge Skjæn-ked jeg min Kjær - lig - hed; Hun be - drog mig, blev mig

pf *p*

zou-me, Eu não pos - so, que is-so não, *rall.* Eu não, *a tempo* eu não pos - so que is-so
 u - tro; Bor - te er mit Hjer - tes Fred, Ja bor - te, ja bor - te, bor - te er mit Hjer - tes

rall. *a tempo*

não.
Fred.

Fine.

2.
 Já me vendo seu captivo
 Zomba da minha paixão,
 Faz miminhos já aos mais;
 |: Eu não posso que isso não. :|

3.
 Ai debalde me defendo
 Com as armas da razão,
 Vai matando — me o ciume;
 |: Eu não posso que isso não. :|

2.
 Da hun seer mig som sin Fange,
 Spotter hun min Kjærlighed,
 Medens hun for Andre smidsker;
 |: Borte er mit Hjertes Fred. :|

3.
 Ak, forgjæves jeg vil væbne
 Mig med Ligegyldighed;
 Skinsyg, martres jeg til Døde;
 |: Borte er mit Hjertes Fred. :|

Nr. 9. „Vou abrir meu coração.“ „Aabne vil jeg dig mit Hjerte.“

Andantino.

(Maranhão.)

Vou a - brir meu co - ra - ção Pa-ra mos - trar a meu bem-si - nho, Pa-ra ver, se as-sim me-
 Aab-ne vil jeg dig mit Hjer-te, For at du der - af kan læ - re, Om min Æm-hed og min

re - ce Seu af - fei - to, seu ca - ri - nho, -ri - nho. Ai, lé lé lé lé, bem-si-
 Tro-skab Kan din El-skov vær - dig væ - re, væ - re. Ak, hav Med-yuk, og hør mig

- nho, Lé lé lé lé, bemsi - nho Te-nha dó demim so-si-nho, Te - nha dó demim so-si - nho, so - si - nho.
 Kjæ-re! Hav Med-yuk, og hør mig, Kjæ-re! Tviv-lens Kval jeg kan ei bæ-re, Tviv-lens Kval jeg kan ei bæ-re, O hør mig!

Nr. 10. „Eu vi Amor pequenino.“ „Jeg saae, hvor den lille Amor.“

Allegretto.

(Maranhão.)

1. Eu vi A - mor pe - que - ni - no, Eu vi A - mor pe - que - ni - no Jun - to á prai - a cho -
 1. Jeg saae, hvorden lil - le A - mor, Jeg saae, hvorden lil - le A - mor Gik ved Stran - den saa be -

ran - do, Jun - to á prai - - a cho - ran - do Por cau - sa de u - ma con - xi - nha, Por
 drø - vet, Gik ved Stran - den saa be - drø - vet; En Mus - ling, han hav - de fun - det, En

cau - sa de u - ma con - xi - nha, Que o mar ia le - van - do, Que o mar ia le - van - do.
 Mus - ling, han hav - de fun - det, Ham Ha - vet at - ter rø - ved', Ham Ha - vet at - ter rø - ved'.

*Con più moto.**Tempo 1mo*

Gen - tes me dei - xem pe - lo a - mor de de - us, Quem an - da as - sim tri - ste, quem cho - ra, sou eu, quem
 God - folk, til - gi - ver, thi El - skov mig pla - ger, Og selv er jeg Den, som saa sør - ge - ligt kla - ger, Den,

Con più moto.

cho - - ra, sou eu, quem cho - - ra, sou eu!*)
 som saa sør - ge - ligt kla - ger, Den, som saa sør - ge - ligt kla - ger!*)

Tempo 1mo *rall.* *adagio* *adagio* *pp*

2.

: O Amor, quando se encontra, :
 : Mete susto e causa gosto; :
 : Sobresalta o coração, :
 : Faz subir côres ao rosto. :
 Gentes me deixem etc.

2.

: Hvor Amor sig Indpas skaffer, :
 : Volder han snart Sorg, snart Glæde; :
 : Den Kind, som af Glæden rødmer, :
 : Snart Sorgens Taarer væde. :
 Godtfolk, tilgiver o. s. v.

*) slg. Nr. 18, S. 237.

Nr. 11. „Vem descendo aquella serra.“ „Ned fra Bjerget Hyrden kommer.“

Andante.

(Maranhão.)

(A due.)

1. Vem des - cen - do a-quel - la ser - ra Um fa - ti - ga - do pas - tor; Não o cau - sa o seu tra-
 1. Ned fra Bjer - get Hyr - den kom - mer, Stand-ser of - te si - ne Fjed; Ik - ke mat af Da - gens

ba - lho. Mas vem can - ça - do de a - mor. Man-so, man-so, man-so, man - so! Junto á su - a
 Byr - de, Men op - fyldt af Kjaer - lig - hed. Stil-le gaær han, som i Drøm - me; For sin dei - li-

lin - da Mar - cia Vem bus - can - do o seu des - can - ço.
 ge Mar - ci - ne Vil sit Hjer - te han ud - tøm-me.

2.
 Não inveja vans riquezas,
 Nem quer ser grande senhor,
 Vive rico ainda que pobre
 Gozando do seu amor.
 Manso, manso, etc.

3.
 Se esta sorte não é boa,
 Digãome, qual é melhor?
 Se os cuidados do monarca.
 Se o socego de um pastor?
 Manso, manso, etc.

2.
 Ei misunder han den Rige,
 Ei han fornem ønsker sig;
 Er dog rig, om ogsaa fattig,
 Thi ham Kjærlighed gjør rig.
 Stille, gaær han, o. s. v.

3.
 Hvilken Lod mon bedst vel være?
 Siig mig det, hvis I det veed —
 Enten Kongemagtens Sorger
 Eller Hyrdelivets Fred?
 Stille gaær han, o. s. v.

Nr. 12. „Todos gostão do meu bem.“ „Alle sig til Hende vender.“

Moderato.

(Maranhão.)

The musical score is written for voice and piano. It features a key signature of one sharp (F#) and a common time signature (C). The tempo is marked 'Moderato.' and the origin is '(Maranhão.)'. The score is divided into two systems. The first system contains the first two lines of the song, and the second system contains the remaining lines. The lyrics are written in Portuguese and Danish. The piano accompaniment consists of a right hand with chords and a left hand with a simple bass line. There are dynamic markings such as 'p' (piano) and 'rall.' (rallentando). The score ends with a double bar line and repeat signs.

1. To-dos go - stão do meu bem, To-dos mor - rem pe - lo
1. Al - le sig til Hen - de ven - der, Al - le vil de Hen - de

ver; I - sto faz - me ar - der em ze - los, I - sto faz - me en - lou - que - cer! I - sto
see; Skin - syg jeg af Har - me bræn - der, Fø - ler ik - kun El - skovs Ve! Skin - syg

faz - me ar - der em ze - los, Is - to faz - me en lou - que - cer!
jeg af Har - me bræn - der, Fø - ler ik - kun El - skovs Ve!

2. A - té on - -reu!
2. Med de død!

1 & 2 rall. 3

rall.

2. Até onde os nuvens girão,
Vão meus suspiros voar;
: E tu estás de mim tão perto
E não ouves suspirar! :

3. Eu amei a uma ingrata,
Que tão mau pago me deu;
: Não quero que me fallem nella,
Digãome antes, que morreu! :

2. Med de fjerne Skyer svæver
Ubønhørt mit Suk afsted;
: Hun, som i min Nærhed lever,
Mærker ei min Kjærlighed. :

3. Det er Løn for Kjærligheden,
Som den Falske mig indgjød!
: Borte er nu Hjertefreden,
Bedst for mig, om hun var død! :

Nr. 13. „Cupido cahiu do céu.“ „Cupido faldt ned fra Himlen.“

Allegretto scherzoso.

(Maranhão.)

The musical score is written for voice and piano. The voice part is in a single melodic line with lyrics in Portuguese and Danish. The piano accompaniment consists of two staves: the right hand plays a continuous eighth-note pattern in the treble clef, and the left hand plays a steady bass line in the bass clef. The tempo is marked 'Allegretto scherzoso' and the mood is 'leggiero'.

leggiero

1. Cu - pi - do ca - hui do cé - - o, Nos a - res el - le cla-
 1. Cu - pi - do faldt ned fra Him - - len, I Luf-ten høit da raab - te

mou: Quem ne-ste mun - do não a - - ma, No ou - tro não se sal - vou, No ou-
 han: Hvo ik - ke paa Jor-den el - - sked, I Himme-len ei frel-ses kan, I

2.

Eu vi Cupido chorando,
 Perguntei-lhe, se era dór?
 Respondeu-me soluçando:
 |: Amigo, é paixão de amor! :|
 'Sta bom etc.

2.

Jeg saa da Cupido græde
 Og spurgte ham, hvoraf han led;
 Med Taarer han mig svared:
 |: Ak, Ven, det er af Kjærlighed! :|
 Og du, o. s. v.

tro não se sal - vou! 'Sta bom mi-nha se - nhá, Vos-sé me en-ga nou, Fe-chou - me a por-ta, Fó-
Him-me-len ei frel-ses kan! Og du, som mig be - drog, Hvor-dan vil det dig gaae? Du fra din Dør mig jog, Lod

poco rall.

ra me dei - xou; Sa - be Deus o su - sto, Que per mim pas - sou! sou!
n - den-for mig staae; Ja, Gud i Him-len veed, Hvad Sorg jeg den-gang led! led!

poco rall. *a tempo*

f

3.

En fui, que nasci chorando
Na maré do caranguejo;
Quanto mais firme te amo,
: Mais desgraçado me vejo.:
'Sta bom etc.

3.

I Krebsens Tegn jeg fødtes,
Og Sorg til Jorden fulgte mig;
Derfor — jo meer jeg dig elsker,
: Desmeer jeg bli'er ulykkelig.:
Og du, o. s. v.

Nr. 14. „Os pastores de esta aldea.“ „Jeg af denne Landsbyes Hyrder.“

Andante.

(Maranhão.)

1. Os pas - to - res de es - ta al - de - a De mim fa - zem zom - ba - ri - a Ven - do a tris - te - za, em que
 1. Jeg af den - ne Lands - byes Hyr - der Man - gen bit - ter Spot maa tæ - re, For - di de see mig saa be-

an - do Sem a tu - a com - pa - nhi - a, Sem a tu - a com - pa - nhi - a.
 drø - vet, Naar hos dig jeg ei kan væ - re, Naar hos dig jeg ei kan væ - re!

2.

Mal te vi, não sei, que força
 A minha alma á tua unia;
 Se te vais, eu fico triste
 | Sem a tua companhia. |

3.

Os imensos seus thesouros
 Offereceu me Jove um dia;
 Mas eu recusei goza-los
 | Sem a tua companhia. |

2.

Strax jeg saae dig, blev jeg fængslet;
 Dine Lænker maa jeg bære.
 Gaa ei bort, jeg kan ei leve,
 | Naar hos dig jeg ei kan være! |

3.

Bød mig Himlen sine Skatte.
 De mig fristed ei, du Kjære,
 Skulde ene jeg dem nyde
 | Og hos dig ei turde være! |

Nr. 15. „Aqui tens meu coração.“ „Her jeg byder dig mit Hjerte.“

Allegretto.

(Maranhão.)

1. A - qui tens meu co - ra - ção, A - qui tens meu co - ra - ção, Se o que-res ma-tar, po-des, Se o que-res ma-tar,
 1. Her jeg by-der dig mit Hjer-te, Her jeg by-der dig mit Hjer-te, Hvis du vil, kan du det dræ-be, Hvis du vil, kan du det

po-des; O - lha, que es-tás den-tro del-le; Se o ma-tas, tam-bem mor-res; O - lha, mor-res; O - lha, que es-tás den-tro
 dræ-be; Men du boer jo i mit Hjer-te; Du dig selv med det vil dræ-be; Men du dræ-be; Men du boer jo i mit

del-le; Se o ma-tas, tam-bem mor-res; O - lha, que es-tás den-tro del-le; Se o ma-tas, tam-bem mor-res.
 Hjer-te; Du dig selv med det vil dræ-be; Men du boer jo i mit Hjer-te; Du dig selv med det vil dræ-be.

2. : É feliz entre as desgraças. :
 : Quem logo pode acabar. :
 : Eu por ser mais desgraçado
 Vou morrendo de vagar. :

2. : Det i Ulykken er Lykke. :
 : Bli'er en hurtig Dod os givet. :
 : Men mig skjænktes ei den Lindring.
 Jeg maa langsomt ende Livet. :

Nr. 16. „Eu perdida, e tu perdido.“ „Jeg fortabt, og du fortabt.“

Andante con moto.

A due.

(Maranhão.)

1. Eu per - di - da, e tu per - di - do, Dois per - di - dos que fa-
 1. Jeg for - tabt, og du for - tabt! Hvad staaer vel for os til-

rão? A - jun - te - mo - nos dois am-bos, De - mos fim á per - di - ção!
 ba-ge? Lad os hol - de sam - men fast Og en kjæk Be - slut - ning ta-ge!

De - - mos fim, de - mos fim á per - di - ção! mor-rer.
 Og en kjæk, og en kjæk Be - slut - ning ta-ge! tæn-ker.

rall. *pp*

2.

Fujamos, meu bem, da terra,
 Vamos para os céos viver;
 Quem passou o, que passamos,
 Só se lembra de morrer,
 : Só se lembra: de morrer.

2.

Lad os flygte bort fra Jorden,
 Bryde Støvets tunge Lænker!
 Den, hvem Ulykken forfølger,
 Døden sig som Frelse tænker,
 : Døden sig: som Frelse tænker.

Nr. 17. „Não ha quem se compadeça.“ „Der Ingen er, som har Medynk.“

Con moto.

(Maranhão.)

The musical score is written for voice and piano. It consists of two systems of staves. The first system has a vocal line and a piano accompaniment. The vocal line is in treble clef with a key signature of two sharps (F# and C#) and a common time signature (C). The piano accompaniment has a right-hand part in treble clef and a left-hand part in bass clef, both with the same key signature and time signature. The second system continues the vocal line and piano accompaniment. The lyrics are written below the vocal line.

Não ha quem se com - pa - de - ça, Não ha quem se com - pa - de - ça Do meu tris - te co - ra -
 Der In - gen er, som har Med - ynk, Der In - gen er, som har Med - ynk, Mens mit Hjer - te sorg - fuldt

ção, Do meu tris - te co - ra - ção, Se u - ma in - gra - ta, a quem a - do - ro, Traz - me a
 kla - ger, Mens mit Hjer - te sorg - fuldt kla - ger, Og den U - tro i sit Fod - spor Mig med

V. S.

ras - tos pe - lo chão, Se u-ma in-gra - ta, a quem a - do - ro, Traz-me a ras - tos pe - lo
Magt be - stan - dig dra - ger, Og den U - tro i sit Fod - spor Mig med Magt be-standig

chão? Se u-ma in-gra - ta, a quem a - do - ro, Traz-me a ras - tos pe - lo chão?
dra - ger! Og den U - tro i sit Fod-spor Mig med Magt be-standig dra - ger!

Nr. 18. „Vossé, senhá, é tão rica.“ „Du er saa rig, o du Hulde.“

Allegretto.

(Maranhão.)

{ Vos-sé, se - nhá, é tão ri - ca, Vos-sé, se - nhá, é tão ri - ca, Eu tão po - bre co - mo jó, Eu tão
{ Vos-sé de A - mor tem mil gra - ças, Vos-sé de A - mor tem mil gra - ças, Eu en - tão de - se - jo só, Eu en-
{ Du er saa rig, o du Hul - de, Du er saa rig, o du Hul - de, Men min Lod blev Fat-tig-dom, Men
{ Dig A - mor gav tu-sind Ga - ver, Dig A - mor gav tu-sind Ga - ver, Men til mig kun Sav-net kom, Men til

1 *Allegro vivace.* 2

{ po - bre co - mo jó; só. } Gen - tes me dei-xem pe - lo a-mor de De-us! Quem an-da as-sim tris-te, quem
 { tão de - se - jo kom. } Godt-folk, til - gi-ver, thi El-skov mig pla-ger, Og der - for nu jeg saa
 { min Lod blev Fat - tig - dom; }
 { mig kun Sav - net }

leggiere

Tempo 1^{mo}

cho - ra, sou eu. Caf - fe, cho - co - la - te, fa - ri - nha de pao, Van - ni - lha, ca - cao, Só com-
 ser - ge - ligt kla - ger. Caf - fe, Cho - co - la - de, Ma - nioc-Meel, Va - nil - le, Ca - ca - o, ak nei! Alt Det

f

poco rall.

ti - go meu a - mor, Vi - da - si - nha! Ai! Je - sus meu, sen - há!
 hjæl - per mig ei; Jeg kun eet Raad veed, Hendes Kjær - lig - hed!

andante

p *poco rall.* *p*

Nr. 19. „Cupido, desça do trono.“ „Stig, Cupido, ned fra Thronen.“

Andantino.

(Maranhão.)

Cu - pi - do, des - ça do tro - no, Não te de - mo - res, vem já Pa - ra ver os mi - mos, que
Stig, Cu - pi - do, ned fra Thro - nen, Du hid med Iil dig skyn - de, At du kan med mig be -

tem A minha a - man - te ia ia. Meu do - ce bem, mi - nha ia ia, O que in - stan - tes amornos
un - dre Min Elsker - in - des Yn - de. O sø - de Pi - ge, du mit Alt! Til hvilken Fryd har Kjærlighed os

da! Mi - nha ia ia, mi - nha ia ia, mi - nha se - nhá, Meu do - ce bem, mi - nha se - nhá!
kaldt! Til hvilken sa - lig Fryd har Kjærlig - hed os kaldt! O sø - de Pi - ge, du mit Alt!

Nr. 20. „Lisboa tem muitas damas.“ „I Lissabon er skjønnne Damer.“

Andante.

(Maranhão.)

1. Lis - boa tem mui - tas da-mas Nas ca - ri - nhas fei - ti - cei-ras; Mas ne - nhu-
 1. I Lis - sa - bon man skjønnne Da-mer, Ja for - tryl - len - de, kan fin-de; Men dog har

ma del-las tem Os quin-dins das Bra - si - lei-ras. O Lis-
 In-gen af dem Al-le Yn - den hos Bra - si - liens Kvin-de. O Lis-sa-

bo - a! Lis - bo - a! Se te of - fen - di - a, per - do - a!
 bon, til - giv mig! Hvis jeg dig for - nær - med, til - giv mig!

2. Sempre com ternos agrados
 Que parecem feiticeiras,
 São sobre tudo mimosos
 Os quindins das Brasileiras.
 O Lisboa! etc.

2. Elskværdighed de vist besidde,
 Oiet blænde, Hjertet vinde;
 Men fremfor Alt mig dog henrykker
 Ynden hos Brasiliens Kvinde.
 O Lissabon, o. s. v.

Nr. 21. „Perdi o rafeiro.“ „Min tro Hund jeg misted.“

(St. Paulo.)

Andantino.

Per - di o ra - fei - ro Na en - chen - te af - fo - ga - do, Per - di es - ta
Bort - skyl - let af Strøm - men, Min Hund blev mig be - rø - vet; Min Hjord der - ved

guar - da Do meu, do meu man - so ga - do. O lo - bo es - fo - mea - do A -
mi - sted En Vog - - ter, tro - fast og præ - vet. Den lum - ske, sult - ne Ulv Nu

traz del - le cor - re; Ga - - do sem pas - tor Por to - - da, to - da par - te cor - re.
ef - ter den sig li - ster; Og Hjør - den, for - vil - det, Nu sto - - re, sto - re Fa - rer fri - ster.

Nr. 22. „Escuta, formosa Marcia.“ „Hør, skjønneste Marcine.“

Andantino.

(St. Paulo.)

1. Es - cu - ta, for - mo - sa Mar - cia, Tris - tes ais do teu pas - tor, São ais que a
 1. Hør, skjen - ne - ste Mar - ci - ne, Kla - gen, jeg ei dæm - pe kan; Gud A - mor

dar lhe en - si - nou O ti - ran - no deus A - mor! O ti - ran - no deus A - mor!
 mig den lær - te, Han, den Grum - me, den Ty - ran! Han, den Grum - me, den Ty - ran!

O ti - ran - no deus A - mor!
 Han, den Grum - me, den Ty - ran!

2.
 |: Eu nem suspirar sabia
 Antes de te conhecer; :|
 |: Mas depois que vi teus olhos,
 Sei suspirar, sei morrer! :|

2.
 |: Jeg kjendte ei til Sukke,
 Før jeg lærte kjende dig; :|
 |: Dit Blik mit Hjerte tændte,
 Nu jeg sukker, ak, for dig! :|

Nr. 23. „Uma mulata bonita.“ „En deilig Mulatinde.“

Andantino.

(Minas og Goyaz.)

The musical score is written for voice and piano. It consists of three systems of staves. The key signature is two sharps (F# and C#), and the time signature is 6/8. The tempo is marked 'Andantino.' The music features a vocal melody with lyrics in Portuguese and Danish, and a piano accompaniment. The piano part includes a piano (p) marking in the first system and a piano (p) marking in the third system. The lyrics are as follows:

U - ma mu - la - ta bo - ni - ta Não ca - re - ce re - zar Bas - ta o mi - mo, que tem, Pa - ra
En dei - lig Mu - lat - in - de For - gjæ - ves knæ - ler ei; Blot ved sin Yn - de hun veed Sjø - len at

su - a al - ma sal - var. Mu - la - ta! se eu Po - di - a for - mar al - tar, Nel - le,
ba - ne Frel - sens Vei. Mu - lat - in - de! hvis jeg Kun - de byg - ge et Al - tar for dig, Vil - de,

nel - le te col - lo - ca - ri - a Pa - ra o po - vo te ad - o - rar! Te, te ad - o - rar!
vil - de jeg dig stil - le der - paa; Snart Fol - ket til - be - den - de for dig laa! For dig, for dig til - be - den - de laa!

ANMÆRKNINGER.

I.

ITALIENSKE FOLKE-SANGE OG MELODIER.

Kilderne. *)

Nr. 1 — fra Herder's „Stimmen der Völker in Liedern“, 1807.

Nr. 2 — efter en Optegnelse, medbragt fra Rom 1830 af Lic. theol. F. Fenger.

Nr. 3, 65 — efter Foredrag af Pastor A. Listov, omtr. 1849.

Nr. 4, 34 a, 50, 51, 60, 61, 92 b — fra G. Parthey's „Wanderungen durch Sicilien und die Levante“, 1ste Deel, Berlin 1834. — Original-Texten til Nr. 34 findes ogsaa hos P. Heyse (s. ndfr.), S. 271, tilligemed en Variant af Mel. Nr. 34 b.

Nr. 5, 19, 32, 33, 41, 63, 70, 87, 88, 91, 92 a, 93 — fra en af kgl. Capelmusicus C. Helsted i Italien 1842 afskreven Samling af Folke-sange. — Original-Texten til Nr. 91 efter A. Kopisch's „Agrumi“, Berlin 1838.**))

Nr. 6, 7, 98, 99 — fra Ingemann's „Reiselyren“, Kjøbh. 1820.

Nr. 8-12, 43, 44, 81 — skriftlig meddeelte af H. Kestner i Hannover, 1863-65.

Nr. 13 — fra „Allgemeine musikalische Zeitung“, Leipzig 1816, S. 239. Om Texten i efterfølgende Anmærkning.

Nr. 14-17, 21, 22, 24, 26-28, 30 b, 35-38, 40, 45-48, 62, 66, 74-76, 82, 83, 86, 90 — af L. G. Cottrau's „Passatempo musicali“, 2det Hefte, Neapel 1825. — Iøvrigt findes flere af disse Melodier ogsaa i Helsted's ovennævnte Samling.

Nr. 18, 20 (sammenlignet med Helsted's Mscpt.), 29 og den S. 1 staaende Canon — efter G. W. Teschner's „Italienische Volkslieder, mit Begleitung des Pianoforte“, 2 Hefter, Berlin.

Nr. 23, 101 — efter Foredrag af Prof. Chr. Winther.

Nr. 25, 53, 54, 100 — optegnede af Prof. N. W. Gade i Italien, Sommeren 1844.

Nr. 30 a, 49, 57 — efter O. L. B. Wolff's „Braga . . . Volkslieder in ihren ursprünglichen Melodien“, 14 Hefter, Bonn [1830]. — Original-Texten til Nr. 49 efter Parthey's ovennævnte Værk.

Nr. 31, 39, 52, 55, 58 — efter W. Müller's og O. L. B. Wolff's „Egeria“, Leipzig 1829.

Nr. 34 b, 79 a — efter Foredrag af Lic. theol. F. Fenger, 1830, og Billedhugger Jahn, 1841. — Original-Texten til den sidste efter „Egeria“, sammenlignet med Jahn's Opskrift.

Nr. 42, 79 b — optegnede i Italien 1830 af Concertmester J. F. Fröhlich.

Nr. 56 — af en Samling enkeltviis i Neapel trykte Viser, hjembragte af Blomstermaler Hammer. — Imellem disse findes ogsaa Nr. 70, 81 og 91.

Nr. 59, 96 — skriftlig meddeelte.

Nr. 64 — tilsendt mig af Prof. A. Winstrup fra Rom, 1848.

Nr. 67 — efter Foredrag af Fru E. M. Agier, 1865.

Nr. 68 — fra Göthe's „Sämmtliche Werke“, 24de Bind, Stuttgart og Tübingen 1856, S. 309.

Nr. 69 — Mel. fra „Ny Tidning för Musik“, Stockholm 1853; Texten efter et i Florenz udkommet særskilt Aftryk.

Nr. 71, 80 — fra „Canzoncine nazionali Napolitane“, 6te Samling, Neapel. — Texten til den sidste sammenholdt med Poul Heyse's „Italienisches Liederbuch“, Berlin 1860, S. 269.

Nr. 72, 73 — efter H. Kestner's „Zwölf Toscanische Volkslieder, in Musik gesetzt von Luigi Gordigiani und mit Deutscher Uebersetzung versehen“, Hannover 1854. — Texten til Nr. 72 staaer ogsaa hos Heyse, S. 270.

*) Naar ikke Andet er bemærket, ere Text og Melodie fra samme Kilde, hvilket ogsaa gjælder de to følgende Rækker.

**) Heri findes fortræffelige, tyske Oversættelser til mange af de i denne Samling optagne Sange.

Nr. 77, 85, 89 — efter særskilte Aftryk. — Original-Texten til Nr. 77 efter „Egeria“; Nr. 85 trykt i Rom, Nr. 89 i Neapel (?).

Nr. 78, 84 — fra Poul Heyse's „Italienisches Liederbuch“, Berlin 1860. — Heri findes ogsaa Melodierne Nr. 62, 70, 77 og 79 a.

Nr. 94 — fra „Canzoni nazionali Neapolitane“, 1ste Samling, Neapel.

Nr. 95 — fra „Cäcilia, eine Zeitschrift für die musikalische Welt“, VI, Mainz 1827.

Nr. 97 — fra „Hamburgisches Magazin“, 13de Bind, Hamborg og Leipzig 1754.

At synge er ligesaa nødvendigt for Italienerne som at drage Aande. Alt, hvad der rører deres letbevægelige Sind, faaer strax sit Udtryk i Sang. Folkets overordentlige Evne i denne Retning lader daglig fremkomme nye Viser, der afløse eller fortrænge de ældre. Tonehavet er her i en bestandig Bevægelse, der bringer og bortskyller Viser og Melodier. Derfor høres kun saa faa gamle, eller til de nordiske svarende episke Viser*). Alle bære de Præget af Øieblikkets Indtryk. Derom synger Pigen ved sit Arbeide, Konen med sit Barn paa Skjødets, Muulæselldriven, vandrende ved Siden af sit Æsel eller hvilende i Paksadelen paa dets Ryg. Alle synge, og om Alt. Endskjendt Visernes Text derfor ikke altid er af stor Betydning, er den dog karakteristisk for det italienske Folkeliv. Iøvrigt dreier Indholdet sig for Størstedelen om lykkelig eller ulykkelig Kjærlighed, heftig opblussende Skinsyge, eller ogsaa overgiven Skjemt, som i Tarantelviserne. Billederne ere hentede fra de nærmeste Omgivelser, hvorved Indholdet undertiden kan blive heelt uklart for Andre, end de Nærmeste (s. f. Ex. Nr. 74). Ved den melismatiske Udsmykning, og ved den Lidenskabelighed, der ofte gennemstrømmer Melodierne, danne disse en skarp Modsætning til de nordiske, som i Udtrykket baade af Sorg og Glæde vedligeholde Charakteren af Ro. De ofte forekommende dristige Vendinger i de italienske Folkemelodier vidne om den af Naturen givne Sangfærdighed, hvormed Gondolføreren, Gjedehyrden, Fiskerpigen i hiint Land udfører Det, der undertiden kunde falde vanskeligt nok for mangen en Kunstsanger.

Italienernes Improvisations-Talent er bekjendt, og dette gjør sig gjældende baade i Spøg og Alvor. Ved de ofte stedfindende poetiske Vædekampe tilkaster man syngende hinanden smaa Stropher, der snart inde-

Anm. Accompagnementet til Nr. 5, 19, 27, 29, 30 b, 31, 33, 35, 39, 72, 73, 91, 93 og 94 er — med mere eller mindre betydelige Forandringer i Satsen — efter de anførte Kilder, hvorfra ogsaa For- og Efter-Spillene ere hentede.

Hvad Oversættelserne angaaer, da kan jeg ikke noksom takke de Mænd, der med ligesaamegen Velvillie, som Dygtighed og Udholdenhed have ydet mig deres Hjælp. Fra een Haand (under Mærket *p. pm.*) har jeg alene modtaget 75 Oversættelser!

holde Drillerier, snart Lovpriisning af den Elskedes Skjønhed, eller andet Saadant. Disse smaa improviserede Vers kaldes „Ritornelli“, af *ritornare*, tilbagevende, og bestaae af tre Linier.**) De svare til de norske „Stev“ eller til de østerrigske og bayerske „Schnatterhüpfeln“.***) Jeg hidsætter her en Ritornel-Melodie efter P. Heyse.

Lento.



Mi sen - to il cuor fe - ri - to, fe - ri - - -
 Mit Hjer - te sig for - blø - der, for - blø - - -
 to, Di san - gue tut - to ab - ba - gna - to,
 der, Jeg fø - ler, at det haardt er saa - ret,
 ab - ba - gna - - to, Quest' è la bel - la
 haardt er saa - ret, Thi ak, det er min
 mia che m'ha tra - di - - to!
 Skjøn - ne, som mig for - stø - - der!

Men mange, maaskee de allerfleste italienske Folkeviser i andre Versearter ere ogsaa improviserede. For at levendegjøre Forestillingen om denne Improviseren, skal jeg meddele en Skildring deraf, som jeg

*) Adolf Wolf i sine „Volkslieder aus Venetien“ (Wien, 1864) gjør dog et Par Henviisninger til nordiske Sidedykker, f. Ex. ved „Il padre crudele“ (S. 72) til „Hertug Frydenborg og Liden Kirstin“ (s. dette Værk, I, Nr. 69, og III, Nr. 21), og ved „Il grillo e la formica“ (S. 82) til „Bræmsen og Fluen“ (s. dette Værk, I, Nr. 152 a-b; II, Nr. 117 a-b. Paa Svensk hos Arwidsson, III, S. 472).

*) I „Egeria“ findes en Mængde Ritorneller, ligeledes — i Oversættelse — i P. Heyse's „Italienisches Liederbuch“. Det eneste der meddelte Exempel i Original-Text med tilføiet Melodie har jeg ovenfor optaget.

**) s. dette Værk, II, Nr. 32-35 tilligemed Anmærk. S. 155; og V, Nr. 110-12 og 114-16 tilligemed Anmærk. S. 192.

skylder den norske Billedhugger Middelthun.*) Under sit Ophold i Aricia forrige Aar var han en Aften i et Osterie Vidne til en saadan Vædestrid mellem nogle Bønder. Han lagde især Mærke til en ung Bonde, som var meget utrættelig. Da han Dagen efter træffer ham, indleder han en Samtale med ham, under hvilken han vandt hans Tillid ved, paa given Anledning at forsikre ham om, at han troede baade paa Gud og Christus; og da Middelthun lagde til: „men ikke paa Paven og Eders Helgener“, raabte Bonden: „Bravo! det gjør heller Ingen her lige ned til Katten!“ Middelthun sagde nu, at han Aftenen iforveien havde bemærket hans Færdighed i at improvisere, og bad ham om at synge om en eller anden Gjenstand. Den unge Mand holdt sig først undseelig tilbage, men i det Samme kom hans Fader, en smuk, fiirsindstyveaarig Olding, og henvendte nogle Ord til ham, hvorpaa han atter fjernede sig. Da Middelthun tydelig saae det kjærlige Forhold, der fandt Sted mellem Fader og Søn, faldt det ham ind at opfordre Denne til at synge Noget om sin Fader. Den før saa Tilbageholdne hævede nu efter et Øiebliks Betænkning sit Hoved, og med den inderligste Følelse sang han:

Alla gloria! alla gloria!
 Un giorno ti aspetta!
 Ah, mio padre! un giorno — Dio te lo dona —
 Un giorno festa fanno gl'angeli in Paradiso,
 Te si mette in testa la corona.
 Quando parti avanti il mio viso
 La terra te lascerà, e non ti abbandona,
 Meriti una nobile assedia e sta mi assiso! **)

Ved Hjælp af den tilstedeværende Osterievært fik M. Verset opskrevet. Sangeren formaaede herved kun at yde en ringe Hjælp! M. maatte nu paa Bondens Forlangende give ham en Afskrift, ved hvis Besiddelse han syntes at føle sig ikke lidet stolt; thi „der var en Anden, som bildte sig ind at kunne improvisere bedre end han, men nu havde han Beviset i Hænderne mod ham!“ Mærkværdig var den Bemærkning af Bonden, at, medens næsten Alle i Aricia kunde improvisere, kunde Ingen gjøre det i det tætved liggende Albano.

I det foranførte Skrift „Neapel und die Neapolitaner“ (II, S. 173) beskriver Forfatteren en Scene, der forefaldt mellem en Pige og en tysk Landskabsmaler af hans Bekjendtskab, der ved et mangeaarigt Ophold i

Italien havde tilegnet sig Sproget og Færdighed i at improvisere. Maleren tegnede engang i Nærheden af en Villa, hvorved den smukke Pige stod og spandt paa sin Haandteen. Pludselig vender Pigen sig syngende til ham:

„Skjønne Yngling, siig, hvorfor er du fra det Fjerne kommet her til dette Land? Har du ingen Forældre meer, siden du har forladt dit Hjem? Har du ingen Pige, der længes efter dig bag hine Bjerge?

Maleren. Tak, hulde Pige, for dit Spørgsmaal til den Fremmede! Vel har jeg Fader og Moder hjemme, og dog drog jeg bort; thi dette Land er skjönt fremfor alle Lande, som Solen beskinner!

Pigen. Om dine Forældre synger du; om din Elskede hører jeg Intet. Slemme! hvorfor har du forladt hende? Nu sidder hun ene og græder, og vrider sine hvide Hænder.

Maleren. Ingen elsket Pige har jeg derhjemme; men siden jeg har fundet dig, veed jeg, hvem jeg fremfor Alle har kjær. Siig, har du Plads for mig i dit Hjerte, eller er det tillukket?

Pigen. Mit Hjerte er tillukket! Nøglen dertil har jeg kastet i Havet, vel tusind Favne dybt. *) En Haifisk har slugt den; bring den igjen, da er jeg din.

Maleren. Jeg har fanget Haien og dræbt den, og Nøglen er i min Haand. Den er af Sølv og dit Hjerte er af Guld. Strax kommer jeg og stjæler dit gyldne Hjerte. —

Saaledes vedbleve de endnu en Tidlang. Henimod Middag gik Maleren tilbage til den nærliggende Landsby. Da han kom forbi Villaen, stod Pigen der endnu, men skjænkede ham ikke et Blik. Hun havde kun villet synge med ham; Andet ikke.“

Selv i Gaderaabene, uagtet Stemmens Raahed, aabenbarer sig det italienske Folks Sands for Melodie. Den unge Componist Peter Heise har fra sit Ophold i Rom meddeelt mig nogle saadanne, hvoraf jeg troer, det vil kunne interessere at see et Par Prøver.

Nr. 1. En Løgsælger.



Nr. 2. En Ollvensælger.



*) Den Samme, som jeg har at takke for saa mange norske Folkemelodier; s. II, S. 151 og 152.

**) Til Hæder! Til Hæder! En Dag venter dig! O, min Fader! en Dag — Gud skjænker dig den — En Dag holde Englene Fest i Paradiis Og sætte Kronen paa dit Hoved. Naar du drager bort fra mit Aasyn, Vil Jorden slippe dig, men ikke glemme dig, Du fortjener et herligt Sæde, Indtag din Plads!

*) slg. mine „Nederlandske og franske Folke-S. og Mel.“, S. 31, 6te Vers.

Nr. 3. En Børstenblinder.**Nr. 4. Under Optog i Vindhøsten.**

A - qua fa
Van - det gjør



ma - - - le, Vi - no fa can - ta - - - re.
Ska - - - de, Vi - nen gjør Gla - - - de.

Nr. 1. Herder meddeler denne Hymne „som den skønneste Prøve paa italiensk Folkesang“. I Finalen til 2den Akt af „Røverborgen“ har Oehlenschläger indflættet den latinske Text og tilføiet den her benyttede Oversættelse.

Nr. 3. En Processions-Sang.

Nr. 4. Parthey omtaler det dybe Indtryk, som denne Sang gjorde paa ham, da han i Palermo, i en maaneklar Aften hørte den af tre sorttilslørede, rimeligviis til en geistlig Orden hørende, Kvinder, der sade paa et Dørrin og ved deres rene, fuldtone Sang søgte at vække de Forbigaaendes Medlidenhed og formaae dem til at yde dem en Skjærv. Af de mange Vers, der alle endte med det samme Omkvæd, erindrede han kun det ene.

Nr. 5. Midt i December begynde Hyrderne fra Abruzzerne at komme til Neapel og Rom med deres Sækkepiber og Skalmeyer for at skaffe sig en Indtægt ved at spille paa Gaderne for Mariabillederne. De kaldes ogsaa undertiden ind i Husene; ja, mange af dem have bestemte Familier, hvor de komme hvert Aar. Et Bord med Lys paa indrettes da hurtigt til et Altar, foran hvilket Hyrderne spille. Deres Klædedragt er fattig, men malerisk, hvorfor Kunstnerne ofte bruge dem til Modeller. Iført en viid Kappe, spids Hue og Sandaler, blæser en ældre Mand Sækkepiben, medens en Dreng i en just ikke reen Lammeskins-Pels ledsager ham med sin Skalmeyer.*) Undertiden slaaer en Tredie paa Triangel dertil. Den fra Sækkepibens ene Rør under hele Spillet klingende Tone er her i Nr. 5, ligesom i Nr. 8, efterlignet med den Indskrænkning, som den musikalske Behandling gjorde nødvendig.

*) s. Mayer's „Neapel und die Neapolitaner“, II, S. 120-21.

Professor N. W. Gade meddeelte mig 1845 nedenstaaende Brudstykke af en Pifferari-Musik, som han Aaret iforveien havde optegnet i Rom.

Allegretto.

Oboe.
[Skalmeyer.]

Sækkepibe.

Nr. 9. Meget sunget paa Ischia og i Neapel 1835.

Nr. 13. Denne Sang er meddeelt til det anførte Tidsskrift af en tydsk Student, der traf paa en Trup Italienere, som havde været i svensk Krigstjeneste og nu vare hjemforlovede. Midt i Glæden over atter at skulle gjensee deres Fædreland modtog de Befaling til at begive sig langt ind i det Østerrigske. Nedslaaede ved dette Budskab istemte de den her optagne Melodie, som de sang med Udtrykket af den dybeste Smerte. Da Sangen havde flere Vers, fik Studenten Leilighed til at optegne Melodien, men, ukyndig i det italienske Sprog, lod han sig Texten oversætte paa Fransk, hvorefter den tydske Oversættelse, som hiint Tidsskrift kun meddeler, er forfattet. Efter den tydske Oversættelse er den danske givet, og efter denne har Cand. theol. Schandorph leveret den her staaende italienske Text. Det vilde ikke være underligt, om det engang skulde opdages, at

Visen, efter disse mange Skjæbner, bar sin nye italienske Dragt i andre Folder, end den gamle! For imidlertid at føre Læseren saa nær til Kilden, som muligt, optager jeg her efter hiint Tidsskrift den tyske Text.

1.

„Meid' ich dich, Vaterland,
Bin von dir gebannet,
O, so welket meine Jugend,
Meine Tage sind voll Kummer.
Selig, selig, die ruhen!

2.

Aeltern, o theureste,
Ruht in süßen Frieden!
Könnst' ich euer Grab umarmen,
Könnst' an eurer Seite schlafen!
Selig, selig, die ruhen!

3.

Weinst, o Geliebte, du?
Klagst um den Verlorenen?
Ach, sein Herz es ist gebrochen,
Kalt, ertödtet seine Seele!
Selig, selig, die ruhen!“

Nr. 14. Ligesom denne Sang giver os et yndigt Billede af den ved Strandbredden længselsfuld ventende, udover Havet speidende Pige, saa ville mange af disse Sange fremtrylle for Læserens Phantasie smaa, karakteristiske Genrebilleder; hvilket jeg her blot tager Anledning til at nævne, for at skærpe Opmærksomheden derfor.

Nr. 15. Italienernes Evne til at improvisere, understøttes meget af den Rigdom paa Riim, som Sproget tilbyder. Det turde maaskee være vanskeligere at undgaae Riim og Assonantser, end at finde dem. Man vil i denne Samling finde Exempler paa Viser, hvori 3, 4, ja 6 Linier rime med hinanden (s. Nr. 63). Et i italienske Viser hyppig forekommende Versemaal er „Octaven“ (Ottava rima), en Strophe (Stanze), der bestaaer af 8 jambiske Linier paa 11 Stavelser, og hvori 1ste, 3die, 5te — 2den, 4de, 6te — 7de og 8de Linie rime med hinanden. Schemaet er altsaa:

1. 2. 3. 4. 5. 6. 7. 8.

Dette Versemaal er det vel ogsaa, der gjør sig gjældende i nærværende ligesom i en Deel andre Sange i foreliggende Samling, men hverken med streng Iagttagelse af Riimslyngningen eller den jambiske Form, ogsaa med et Par udover „Octaven“ tilføiede Linier og en overkydende Stavelse i Linien (s. Nr. 43 og 44). Nr. 45 afgiver Exempel paa en regelmæssig „Octave“. Men — de 8 Linier ere ikke sammenholdte i een Strophe, men adskilte i toliniede Vers. Det Samme er

Tilfældet i Nr. 15, 27, 28 og 38, hvori der desuden findes firdobbelte Riim istedetfor Octavens ovennævnte Riimfølge. *)

Nr. 31. En ganske Mozartisk Melodie; neppe udsprunget fra Folket, men, at dømme efter Forbindelsen med de andre Sange, jeg har fra samme Kilde, optaget af Folket. At den musikalske Behandling hidrører fra en kyndig Musikers Haand, er tydeligt nok.

Nr. 33. „Strada di Piedigrotta“ er en Gade i Neapel med Kirken „Santa Maria di Piedigrotta“. Den 8de Septbr. feires her Marias Fødselsfest med en overordentlig Pomp. Allerede flere Dage iforveien samle sig Tusinder af Mennesker fra Rigets nære og fjerne Stæder, og de mange Slags Lystigheder give Festen ganske Charakter af et Carneval. Oprindelsen til denne Fest, der omstændelig beskrives i Mayer's „Neapel und die Neapolitaner“ (II, S. 114-16) føres tilbage til Aaret 1734, da Don Carlos, siden Neapels Konge under Navn af Carl d. 3die, gjorde Madonna det Løfte, at, hvis hun gav ham Seier over Østerrigerne, skulde i 100 Aar holdes en glimrende Fest til hendes Ære. Men da Neapolitanerne vist ikke lade sig berøve en Folkefest, finder den Sted endnu.

Nr. 34 b. Denne Melodie er vistnok kun forsaavidt italiensk, som den er opstaaet i Italien. Ikke blot fordi den hurtigere Sats findes Node til Node i den tyske Vise:

„Hier stehen wir auf unsern Krücken,
Gelehnt an Vater Friedrichs Grab;
Und Thränen stürzen von den Blicken
Auf unsern grauen Bart herab.“ **)

— men i det Hele taget har Stilen et temmelig tysk Præg.

Nr. 36. En forunderlig, ligesom Barnets Hulken malende Melodie. Den bør foredrages meget piano.

Nr. 37. En ganske tilsvarende Vise findes i A. Wolf's „Volkslieder aus Venetien“, S. 20.

Nr. 39. Atter en meget Mozartisk Melodie; ja selv Accompanementet er Mozartisk, og vist fra samme Haand som det til Nr. 31, med hvilken Melodie nærværende er at stille i Klasse.

Nr. 43 og 44. Disse to deilige Melodier ere optegnede i Olevano 1831 af min Ven H. Kestner. Mellem Versene til Nr. 43 hørtes ofte et Efterspil paa Violin eller Mandoline. Texten til Nr. 43 blev altid betonet som her i den øverste Nodelinie.

Nr. 49-51. Texterne af den italienske Folkedigter Giovanni Meli, født 1740, død 1815. Parthey kalder ham Siciliens Anakreon. „Han

*) slg. Nr. 65 og tilhørende Anmærkning.

**) s. Erk og Irmer's „Die deutschen Volkslieder mit ihren Singweisen“, 1ste Hefte, Nr. 43.

digtede kun i Folkesproget, men opnaaede deri det største Mesterskab. Hans smaa naive Digte ere i deres Art ligesaa yndige, som hvad den græske Anakreon har efterladt os. Meli har ved sine Digte havt en stor Indflydelse paa Sicilianerne. Det er kun ved deres Dialekt og dens eiendommelige Udtryksformer, at de endnu føle sig som et Folk. Derfor blev den første Digter, som hævdede deres Fiskeres og Gedehyrders Mundart til Skriftsprog, hilset med jublende Bifald. Hans Kjærlighedsviser lyde over hele Øen til Lyden af Guitarren i de maaneklare Aftener; med hans Idyller hilser den hjemvendende Fisker sin ved Strandbredden ventende Pige, og den eensomme Muulæselddriver vækker med dem Bjergenes Echo. Til denne almindelige Udbredelse bidrager ikke lidet den Lethed, hvormed Musiken kommer Poesien til Hjælp. En Vise er ikke saasnart digtet, saa er den ogsaa strax komponeret, eller tilpasset en bekjendt Melodie, og svæver paa Sangens Vinger fra Mund til Mund. Disse Sydboer have alle, om ikke skøn Stemme, saa dog godt Øre, hvorfor man vel undertiden kan høre en skærende, men ikke uren Røst.“*) Som oftest høres skønne, bøielige Stemmer, og Meli har i en egen Canzonette („La vuci“), som Parthey meddeler, besunget denne Folkets Naturgave.

Det 1ste Vers af Nr. 50 findes hos Göthe i nedenstaaende Oversættelse med Overskrift „Sicilianisches Lied“, hvorefter det synes, at han, da Meli heller ikke paa andre Steder i hans Skrifter nævnes, har antaget Visen forfattet af en ubekjendt Folkedigter, ligesom Folkeviser i Almindelighed.

„Ihr schwarzen Aeugelein!
Wenn ihr nur winket,
Es fallen Häuser ein,
Es fallen Städte;
Und diese Leimenwand
Vor meinem Herzen —
Bedenk doch nur einmal —
Die sollt' nicht fallen!“

Nr. 52, 55 og 58. Den 2den af disse Viser angives af Wolff som hentet fra „en gammel Nodebog“; men efter den Forbindelse, hvori disse tre Viser staae i „Egeria“, og efter det eensartede, meget slette Accompagnement for „Chitarra“, hvormed de der ere forsynede, ere sikkert de andre to Viser fra samme gamle Nodebog. Ved de Hentydninger til Mozartske Melodier, som paa flere Steder findes her, vækkes Forestillingen om en Indvirkning af disse Melodier paa Mozart. At han har havt et opmærksomt Øre for Folkemelodierne, derpaa have vi ogsaa et Exempel i Fandangoen i Finalen til 3die Akt af „Figaro“, hvortil Motivet er taget

af en spansk Melodie, som findes i Musikbilaget til Mozart's Biographie af O. Jahn (IV), og som ogsaa er benyttet af Gluck i Balletten „Don Juan“ (s. sammesteds), der opførtes i Wien 1761.**) Jeg har tidligere i mit Psalmeværk**) paaviist Liigheden mellem Begyndelsen af en Andante i Mozart's „Oeuvres complètes“ (Breitkopf & Härtel, Leipzig, IV, S. 18 i Violinstemmen) og den tyske Folkemelodie, som hos os er bekjendt med Ingemann's Text: „Deilig er Jorden“. Hvad nu hine tre sicilianske Melodier angaaer, saa minder ikke blot Charakteren i det Hele om Mozartske Melodieformer, men Begyndelsen af Nr. 58 vækker Erindringen om Begyndelsen af Cherubino's Arie i 1ste Akt af „Figaro“, og 13de—16de Takt af Nr. 55 om den langsomme Sats i Slutningen af samme Arie. Mod Antagelsen af et omvendt Forhold mellem disse Melodier, saaledes nemlig, at Mozarts havde forplantet sig fra Theatrene til det italienske Folk, strider den Kjendsgjerning, at „Figaro“, ligesaa lidt som „Don Juan“, nogensinde ret har slaaet an i Italien.***)

Nr. 59. Elskerens Opfordring til Pigen at følge ham til „Ørkenen“, hvor de skulle streife om i „Skoven“, der gjenlyder af „Fuglestemmer“, og hvor han vil bekrandse hende med „Roser“, tyder paa en Ørken af en egen Beskaffenhed. I Mayer's oftere anførte Værk nævnes imidlertid (II, S. 385) et Sted i Nærheden af Sorrent, der kaldes „il Deserto“, der selv vel er øde, men omgivet af en skøn Natur. Det er troligt, at det er dertil Elskeren vil føre Pigen; og „deserto“ i Texten burde da rettes til „Deserto“.

Nr. 65. En Typus for de Melodier, der bruges ved Improvisation af „Octaver“. To Varianter har H. Kestner meddeelt mig; den ene optegnet af ham selv i Rom 1837, den anden uddraget af Waldmüller's „Wander-Studien“, Leipzig 1861. De samme Vendinger findes i alle disse Optegnelser, men ogsaa Afvigelser, der ere udsprungne af Sangernes Lune eller deres forskellige musikalske Begavelse. Nærværende „Octave“ er forresten meget uregelmæssig baade med Hensyn til Stavelsemaalet og Riimslængningen.

Nr. 68. Göthe hørte denne Vise af en blind neapolitansk Dreng, og har vist tillagt den en Betydning, som den ikke har. Scenen henlægger han til Retterstedet; den Gamle er en Hex, der bevogter en henrettet, paa Steilen lagt Misdæder; et frækt Menneske vil stjele nogle af hans Lemmer; da han seer Hexen, tager han Mod til sig og indleder den Samtale, der udgjør Visens Indhold. Kopisch (S. 171) antager

*) s. „Wanderungen“, I, S. 44-48. En tysk Oversættelse af Nr. 49 findes i Herder's „Stimmen der Völker“, Stuttgart og Tübingen, 1846, S. 146.

*) Denne Fandango er iøvrigt kun en Variant af Nr. 4 i Rækken af de her optagne spanske Melodier, men hvori just den af Mozart benyttede Begyndelse ikke findes.

**) 3die Udg. (af den fiirst. Udsætning), 1863, S. 208.

***) slg Jahn's „W. A. Mozart“, IV, S. 277.

derimod, at det er en Spottevis, og dens Betydning indskrænker sig da til, at en uvoren Gadedreng forfølger med sin Kaadhed en gammel Kjerling.

Nr. 69. Mel. efter en svensk Kunstners Optegnelse i Italien 1852.

Nr. 70. En meget berømt, almindelig sunget Vise, ofte trykt, og med forskellige Texter, der dog ende med det samme eller næsten det samme Omkvæd. Over et af Aftrykkene er en Maestro Battista anført som Componist.

Nr. 72 og 73. Nye, men i Italien meget udbredte og yndede Sange, gjennemtrængte af den Aand, der giver de italienske Folkemelodier deres særegne Charakter, ligesom ogsaa Componistens Broder, der er Musik-directeur i Prag, meddeelte H. Kestner i 1850, at italienske Folkemelodier tildeels ligge til Grund for disse Compositioner, hvorved de altsaa faae en yderligere berettiget Plads i denne Samling.

Det 1ste Vers af Nr. 72 findes ogsaa i Tommaseo's „Canti popolari Toscani“, Venedig 1841, S. 326.

Nr. 77-79. Nogle af de mange Varianter af denne Vise, der synges overalt i Italien. Foruden de her optagne, findes to i Ad. Wolf's „Volkslieder aus Venetien“, S. 53-55.

Nr. 81. Santa Lucia, Neapels Helgeninde, efter hvem en af Stadens skønneste Gader, der gaaer ned til Havet, bærer Navn. Her er et meget besøgt Forsamlingssted for Folket. Kestner hørte denne Sang ofte i 1853.

Nr. 83. Morveglino, Havbredden ved Bjerget Posilip (Punta d Posilipo), med en berømt Grotte, egentlig en Gjennemgang.

Nr. 86. Massa, en By i Nærheden af Sorrent.

Nr. 90. Hos Cottrau er Tempoet ansat som „Andante lamentabile“. Jeg har ikke troet at burde tage dette saa alvorligt meent, og har forandret det til „Andante con moto“. Imidlertid tyder det langsomme Tempo paa en anden Udførelsesmaade af denne romerske Tarantelle, end den af de livelige neapolitanske Taranteller (s. ndfr.)

Nr. 91-97. Tarantellen er det neapolitanske Folks Yndlingsdands, og Dandsepladsen er der, hvor Dandselysten indfinder sig; paa Gaden, i en nok saa snever Gaard, ved Strandbredden, overalt finder man sig tilrette. Tamburinen — et Instrument, der hører med til Huusgeraadet — afgiver, om det skal være, den fornødne Musik. Tarantellen dandses kun af eet Par, men det behøver just ikke at være En af hvert Køn; to Mænd, endnu oftere to Piger dandse sammen, snart med, snart uden Vidner. Er ikke en Tredie tilstede, der kan slaae Tamburinen, hjælpe de Dandsende sig selv ved den blotte Klappren med Castagnetterne. Snart fjerne de Dandsende sig fra hinanden, snart nærme de sig. Manden udstrækker Armene som til en Omfavelse; da flygter Pigen, eller hun bøier sig, knæler, holder sit Tørklæde ved de to Ender i skraa Retning, ligesom beskjærmende, for

sit Bryst; eller Begge knæle, med Ryggen mod hinanden, bøie Hovederne tilbage og tilkaste hinanden ømme Blikke, ja, undertiden berøre vel ogsaa deres Læber flygtigt hinanden. Danserinderne skulle være de meest udholdende, og Mayer (s. „Neapel u. die Neapolitaner“, I, S. 368) fortæller, at han oftere har seet en Pige dandse tre Mandfolk trætte. Naar en Danserinde træder ud af Kredsen, undlader hun aldrig at gjøre en Forbøining, idet hun med Ynde hæver Hænderne mod Brystet.

Tarantelmelodien spilles meget hurtigt. Som de her meddeelte Prøver vise, ledsages Dandsen ofte af Sang til Guitarren. Det kommer da an paa, at Sangeren kan blive ved saalænge, som Parret lyster at dandse; og Sangene ere da ogsaa af den Beskaffenhed, at de kunne udspindes i det Uendelige (s. Nr. 91, hvorefter her kun er givet et Brudstykke, ligeledes Nr. 92-94).

Sagnet fortæller, at Tarantellen har sit Navn efter Tarantel-Edderkoppen (Tarantola), mod hvis giftige Bid, der skulde vække en vild Dandselyst, ogsaa anden Ustyrlighed, den siges at have en helbredende Kraft, idet den Saarede vedbliver at dandse, indtil han synker udmattet om og frelses ved den Uddunstning, som den heftige Bevægelse har fremkaldt. At Dandsen kan virke heldigt mod Følgerne af Edderkoppens Bid, synes ret rimeligt; men ikke at Biddet foraarsager Dandselyst! — Göthe udleder Dandsens Navn af Byen Tarent (Taranto) som dens egentlige Hjemstavn, og da Tarantelen ogsaa især findes i det Tarentinske, saa have begge Navn efter det fælleds Fødested, uden derfor at have Fæledsskab med hinanden. *)

Virkningen af Tarantelens Bid, og Helbredelsen ved Musik, afhandles allerede i Athan. Kircher's „Ars magnetica“, Cöln 1643, S. 761 og fig., hvori der findes et Par Tarantel-Melodier, derimellem en med Overskrift: „Antidotum Tarantulæ“, der forresten kun have Lidet eller Intet tilfælleds med de os bekjendte Taranteller; — senere i samme Forfatters „Musurgia universalis“, Rom 1650, II, S. 218 og fig., hvor der fortælles flere utrolige Historier **); ligeledes i en Doctor-Disputats „De auris humanæ proprietatibus“ etc. af Chr. E. Wünsch, Leipzig 1777, hvori hine Melodier findes optagne.

Fablen fortæller, at der er Tarantler med forskelligartet Gift, der sætter de Saarede i saa forskellige Tilstande, at den Melodie, der helbreder En, helbreder ikke en Anden. Der maa nemlig spilles en Melodie, der vilde bringe den Tarantel, af hvem En er bidt, til at hoppe, ellers gjør den ingen Virkning paa den Saarede; og eet Slags Tarantler er

*) „Göthe's Werke, Ausg. letzter Hand“ (i Duodez), 38te Bind, S. 211-13.

**) — gjenfortalte i et senere Værk af Kircher, der, oversat paa Tydsk, udkom i Nördlingen 1684 under Titel: „Neue Hall- und Thon-Kunst“, S. 144 og fig.

modtageligt for en, et andet Slags for en anden Melodie! I „Hamb. Magazin“, hvorfra Nr. 97 er taget, fortælles en Historie om en stakkels Mand, der nær var død, førend Violinspilleren efter en Kones Sang havde lært den rette Melodie, som han da, uden at turde afbryde, maatte spille i 2 Timer, medens Andre tørrede Sveden af hans Pande!

Nr. 91. „Muslingesilke“, de fine Traade paa en Musling (pinna nobilis, hos os kaldet, efter sin Form, Skinkemuslingen), der findes ved Neapels Kyst. Med en lille Tilsætning af Silke forarbejdes deraf Handsker, Strømper og andre Ting.

Nr. 93 minder mig om en lignende dansk Remse, hvoraf jeg erindrer Begyndelsen:

Een, to, tre, fire,
Harpe er ei Lire,
Lire er ei Harpe,
Suder er ei Karpe.

Nr. 95 nævnes i „Cäcilia“ som „den berømte neapolitanske Tarantel-melodie, meddeelt af en fra Italien nylig (1827) hjemkommen, fortræffelig Kunstner“. Men denne Tarantella, om end meget karakteristisk, er neppe mere berømt end mange andre.

Nr. 99-101. Saltarellen er en romersk Folkedands; har iøvrigt megen Lighed med Tarantellen.

II.

SPANSKE FOLKE-SANGE OG MELODIER.

Kilderne.

Nr. 1 — fra „Allgemeine musikalische Zeitung“, Leipzig 1799.

Nr. 2, 26, 40 — fra O. L. B. Wolff's „Braga.... Volkslieder in ihren ursprünglichen Melodien“, 14 Hefter, Bonn [1830].

Nr. 3-11, 14, 22, 24, 27 — fra et spansk Haandskrift: „Collecion de Canciones y Bayles“. — Nr. 4-6 sammenlignede med det ndfr. anførte Haandskrift: „Collecion de varias“ etc. Nr. 10 findes ogsaa i V. A. Huber's „Skizzen aus Spanien“, I, Göttingen 1828, hvis Text her er benyttet; Nr. 11 i „Album spanischer Volkslieder und Gesänge“, Berlin; ligesom ogsaa en Variant af Nr. 6. Varianter af Nr. 14 hos Kestner (s. ndfr.), i „Braga“, i „Album“ og i et i Madrid udkommet særskilt Aftryk, hvor den kaldes „El jaleo del contrabandista. Cancion Andaluza“.

Nr. 12, 16-21, 33, 34 — fra H. Kestner's „Auswahl Spanischer und Portugisischer Lieder, mit deutscher Uebersetzung versehen“, 2 Hefter, Hannover 1846-59. — I „Album“ findes ogsaa Nr. 12, ligeledes en Variant af Nr. 16.

Nr. 13, 15, 29, 31, 35, 41 — skriftlig meddeelte; — Nr. 13 findes ogsaa mellem H. Säterberg's „Sånger från Södern“, I, Stockholm 1847, men kun med eet Vers.

Nr. 23, 28, 30 — fra et spansk Haandskrift: „Collecion de varias Canciones populares españolas“.

Nr. 25 — fra M. C. Sprengel's „Beiträge zur Völker- und Länderkunde“, VI, Leipzig 1786.

Nr. 32, 38 — medbragte fra Spanien af Prof. J. Lange; Texten til den sidste dog nærmest efter en skriftlig Meddelelse af Grosserer V. With.

Nr. 36 — fra J. B. Laurens' „Souvenirs d'un voyage d'art a l'île de Majorque“, Paris 1840.

Nr. 37 — efter „Cachucha y Muñeira, Bailes Españoles“, Madrid.

Nr. 39 — efter et i Madrid udkommet særskilt Aftryk; Texten ogsaa skriftlig ved Grosserer V. With.

Nr. 42, 43 — efter F. Caballero's „Cuentos y Poesias populares andaluces“, Leipzig 1861.



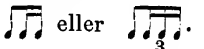

Nr. 44 — efter Chr. F. Bellermand's „Portugiesische Volkslieder und Romanzen“, Leipzig 1864.

Anm. Accompagnementet til Nr. 10, 17, 18 er, med mindre betydelige Afvigelser, efter de anførte Kilder. I Nr. 19 angaae Forandringerne især 2den Stemme.

Uovereenstemmelsen i Retskrivningen i de spanske Texter hidrører fra de benyttede Kilders forskellige Alder; saaledes er ofte brugt *y*, *q*, *b* og *x*, hvor den nyere Skrivemaade fordrer *i*, *c*, *v* og *j*. Ogsaa har vel

den Hensigt, at antyde en Dialekt-Udtale, i nogle Sange medført Afvigelser fra den almindelige Retskrivning. Hvor disse Særegenheder kunde give Texterne et Præg af deres Oprindelse, ere de blevne staaende.

Foruden de Mange, hvis — tildeels ofte forekommende — Navn eller Mærke i dette og de foregaaende Bind giver Vidnesbyrd om den Redebon-

Det er ikke blot de tause Stene, der bære Mindet om Maurernes lange Ophold i Spanien; ogsaa i Folkets Sang har vedligeholdt sig Træk af maurisk Herkomst. Eiendommelig for den spanske Folkemusik er saaledes de ofte forekommende „rhythmiske Rykninger“ () og trillelignende Figurer (), ligesom den endnu hos Araberne i Africa brugelige Accompanements-Figur paa Tamburinen:  eller .

Spaniernes Yndlings-Instrument er Chitarren, og man skal ofte træffe Virtuoser, som derpaa med Lethed udføre clavermæssige Passager. Den spanske Cithar er et mindre og høiere stemt Instrument, end de hos os almindelige Guitarrer, har i Regelen kun 5 Strænge og frembringer omtrent samme Virkning som harpeggierede Accorder paa en Violin. Spanierne anslaae sædvanlig alle Strængene harpeggiemæssig paa eengang, og det med alle Fingrene, undtagen den lille. Ikke sjelden lade sig vel høre meget skjærende Dissonantser; men de tage det ikke saa noie hermed og dække det tildeels ved deres overordentlig stærke Sang, der hos de Ubegavede snarere maa kaldes Skrig. Efter de Manuscripter at domme, som have staaet til min Raadighed, maa Vedkommendes Kundskab i Harmonien rigtignok have været meget indskrænket; thi uden at tale om det Regelløse i Stemmeførelsen, have de Musikere, af hvem disse Melodier ere optegnede, meget ofte ikke engang fundet de rette Accorder. Men naar slige Dissonantser ikke gribe altfor forstyrrende ind, skal Intet overgaae det henrivende Udtryk i den dannede Spanierindes Sang, naar hun foredrager sine Nationalsange. „De have“, siger en tysk Reisende*), „deres Stemme saa ganske i deres Magt, syngende med saa megen Følelse, der afpræger sig i deres hele Væsen, at man alene af deres Minespil kan slutte sig til Indholdet af de for det meste sværmeriske Texter. Man bliver saa greben af Fiinheden i Udtrykket, saaledes revet med og ligesom indmanet i deres Følelsers Kreds, at man med dem forglemmer hele Verden.“

Spaniernes Nationalmusik bestaaer for Størstedelen i Sange, forbundne med Dands, for hvilke de have en Mængde Navne: Fandango,

hed, hvormed de i sproglig Retning have staaet mig bi, skylder jeg vistnok Flere Tak; men mellem disse maa jeg med særdeles Erkjendtlighed nævne Hr. Stud. philol. Vilh. Thomsen, der under Arbeidet paa dette og det følgende Afsnit har ydet mig en stadig Hjælp.

Bolero, Seguidilla, Tirana, Cachucha, Zorongo, Matraca, Muñeira, o. s. v. De ledsages af Chitarren og Castagnetterne (Castañuelas), istedetfor hvilke ogsaa Tamburinen (Pandero) bruges. Tirana er dog ikke altid forbunden med Dands, men er et almindeligt Navn for en Elskovssang, idet Udtrykket „Tirana“, der i Regelen kun betyder Hjertets Herskerinde, saa ofte forekommer i de spanske Viser. Seguidillas svare til de italienske Ritornelli (s. foran S. 246) og ere, ligesom disse, ofte improviserede.

Imidlertid have Spanierne (ligesom Portugiserne) mange episke Sange*); men desværre har jeg blot kunnet meddele en eneste saadan (Nr. 44), da mine Kilder ellers kun have indeholdt Texterne til disse Sange. Fr. v. Augustin fortæller saaledes**), at han i Andalusien i et Selskab hørte flere gamle, spanske Romanzer, hvori enten en Helt blev besungen, eller en Ridders Kjærligheds-Eventyr med en maurisk Dame. Han hørte ogsaa nogle Smaaviser, der bleve improviserede over opgivne Gjenstande, hvori Andaluserinderne skulde have en ganske egen Færdighed.

Nr. I. Boleroen har et eget Versemaal, der iøvrigt ikke fremtræder fuldstændigt i nærværende Sang; men man eftersee Nr. 22, hvor 2det Vers stiller os Formen tydeligt for Øie. Efter de fire Linier følge nemlig tre, der kaldes „Estrillo“; disse tre Linier synges paa den Deel af Melodien, hvormed de tre foregaaende Linier synges. Jeg har nu oftere seet i Haandskrifterne, at Versets sidste tre Linier ikke vare skrevne under Melodiens Noder, men anførtes bagefter med Overskriften „Estrillo“. Da nu dette Udtryk er et Diminutiv af „Estrillo“ (en Stigboile), har jeg troet, at dets Anvendelse kunde forklares derved, at hvad der af Mel. skulde gjentages til Versets sidste tre Linier, var antydnet ved det i Nodeskriften brugelige Henviisnings-Tegn (§), der har en omtrentlig Lighed med den nederste Deel af en Stigboile.

*) s. E. Geibel's „Volkslieder und Romanzen der Spanier“, Berlin 1843; Ferd. Wolf's „Proben portugiesischer und catalanischer Volksromanzen“, Wien 1856; Bellermand's „Portugiesische Volkslieder und Romanzen“, Leipzig 1864.

**) „Reise nach Malta und in das südliche Spanien im Jahre 1830“, Wien 1839.

*) s. „Allgemeine musikalische Zeitung“, 1ste Aarg., Leipzig 1799, S. 392.

Nærværende Bolero har kun de første fire Linier, og de manglende Linier ere enten glemte eller maaskee udeladte, fordi man ikke har vidst at anbringe dem til Melodien.

Nr. 3. Folket i Andalusien kalder sig i Spøg „gente morena“ o: det brune Folk. „Morena“ betyder saaledes den Brune, Morinde eller Maurerinde.

Nr. 5. Oversætteren har lagt den Mening i Visens Slutning, som den hoist utydelige Original lader ane. Visen bruges ogsaa i Mejico og synges der med en anden Slutning, hvori Meningen er tydelig nok, men den egner sig ikke til Meddelelse.

Nr. 6. Cachucha dandses fordetmeste kun af een Pige; men, er der flere Dandsende, stille de sig alle i en Række ligeover for Tilskuerne og gøre Alle samme Trin og Bevægelser, naturligviis under Lyden af Castagnetter. Da denne Dands ikke ledsages af saa frie Bevægelser, som Fandangoen og Boleroen, bruges den ogsaa hos de høiere Stænder. Vel dandses ogsaa her de to sidstnævnte Dandse, men, om ogsaa med megen Fyrighed, dog med en Anstand og Sømmelighed, der betager Dandsen det ellers maaskee altfor Lidenskabelige, der fremtræder ved Udførelsen paa de offentlige Dandsepladser. *)

Nr. 7. En af de meest udtrykksfulde Melodier, jeg kjender. Man føler ret ligeoverfor en saadan Sang, hvor aldeles ikke Ordet vilde være istand til at skildre den Stemning, hvoraf disse Toner ere udsprungne.

Nr. 8. Fandangoen dandses altid kun af to Personer, som ikke engang berøre hinanden med Hænderne. Snart fjerne de sig fra hinanden, snart nærme de sig; i samme Øieblik, som Dandserinden smægtende synes ganske at ville hengive sig, undflyer hun pludselig Dandseren; nu forfølger han hende, nu hun ham. Det Hele er en Afvexling af de yndigste Stilling og Bevægelser, hvortil det menneskelige Legeme er istand. Kroppen, Lemmerne, Hovedet, Øinene, den lidenskabelige Musik, den muntre Lyd af Castagnetterne, alt Dette bidrager til at danne det meest henrivende Skue, man kan tænke sig. At nu dette Skue just ikke gør samme Indtryk, som et Skelet, er vel sandt, og skal Skjønheden deri kaldes vellystigt, saa er Betragtningen af den medicæiske Venus det ikke mindre Fandangoen er vel saaledes af mange Reisende bleven udskreget som usømmelig; men egentlig er der ikke andet Usømmeligt derved, end disse Herrers Beskrivelse. **)

Man fortæller, at det romerske Hof var meget fortrydeligt over, at man i et Land, der var bekjendt for sin Rettroenhed, ikke for længesiden

havde afskaffet den ugudelige Fandango. Det hellige Collegium forsamler sig da for at udstede en Banbulle mod Fandangoen. Da træder en af Dommerne frem med den Bemærkning, at det dog vilde være haardt at forbande denne hele Folkets Yndlingsdands, førend man med egne Øine havde overbeviist sig om, at der virkelig var Grund dertil. Denne Indvending finder Bifald, og strax lader man et Par unge Folk hente, som skulde udføre Fandangoen. Dødsstilhed herskede mellem de alvorlige Dommere, hos hvem Følelsen af Livsglæde for Størstedelen var uddøet. Men da Chitarrens Toner bestandig klang raskere, Castagnetterne klappede muntre, de Dandsendes Bevægelser bleve fyrigere, og Dandsens Glæde farvede deres Kinder, da begyndte Blodet at røre sig i Aarerne paa de ærværdige Fædre; uvilkaarligt bevægede sig deres Hænder og Fødder efter Takten, og med den sidste Accord lød et enthusiastisk Bifaldsraab gennem Salen. Dandserne fjernede sig; — Fandangoen var reddet. *)

Nr. 9. Her betyder „Estrillo“ ikke Andet end Omkvæd (Refrain).

Nr. 10. „Majo“ og „Maja“ ere andalusiske Figurer i den lavere Folkeklasse, hvortil man ikke finder Sidesykker i andre Lande. „Petit-maitre“, „Dandy“, „Spradebasse“ ere vel de nærmest tilsvarende; men udtømme dog langt fra Begrebet af en Majo eller Maja. En ung Mands Klædning og smukke Udvortes gøre ham endnu ikke til en Majo. Han maa besidde alle de Fortrin, som efter Folkets Sæder og Levemaade især egne sig til at skaffe ham Anseelse mellem hans Standsfæller og Gunst hos Kvinderne. Han maa være en dygtig Rytter, en god Skytte og Fægtemester; han maa med Ynde kunne dandse Fandango, Matraca og alle andre hist brugelige Dandse; han maa kunne spille færdigt paa Guitarre, og ikke blot synge de meest afholdte Sange, men ogsaa improvisere „Seguidillas“. En af hans vigtigste Pligter er imidlertid Galanterie mod Kvinderne, og, saa udfordrende og trodsig han maa optræde ligeoverfor Mænd, dog uden at overtræde de Høfligheds-Hensyn, som den ene Cavaleer er den anden skyldig, saa forekommende maa han være mod Damerne, men dog vedligeholde en vis skjodesløs Fornemhed. Han maa enten være forelsket over begge Ørene, eller ogsaa aldeles kold; kun fjase maa han ikke. At være rundhaandet indtil Ødselhed, især naar det kommer an paa at glæde sin Udkaarne, er en ueftergivelig Egenskab hos en Majo; men ogsaa Maadehold i Spise og Drikke, derimod ikke i Kjærlighed og Klædedragt. Gjerrighed vilde vanære ham ligesaa meget, som Drukkenskab eller Blødgjortighed. Fornærmelser maa en Majo hævne, hvorfor han fordetmeste staaer paa en spændt Fod med Lovens Haandhævere, saa at Benævnelsen Majo ogsaa har en Bibetydning af Slagsbroder. Nogle Mord, naar det kun ikke er Snigmord, bidrage væsentlig til at

*) s. Fr. v. Augustin, S. 47-48 og 77-78.

**) s. A. Loning's „Das Spanische Volk“, Hannover 1844, S. 65-66, og Huber's „Skizzen aus Spanien“, I, Göttingen 1828, S. 293-94.

*) s. Loning, S. 64 og Fr. v. Augustin, S. 47.

forhøje hans Anseelse. Efter denne Beskrivelse kan man let tænke sig, at disse „Majos“ fornemlig findes i de Klasser af Mennesker, hvis Beskæftigelse er eventyrlig og tillige indbringende, f. Ex. Smuglere, Tyrefægtere, Røvere, o. s. v. — Det kvindelige Sidestykke til en Majo — en Maja — udmærker sig ved lignende Egenskaber, forsaauidt som de kunne forenes med hendes Kjøen, og ofte finder han i hende sin Mester; ja endogsaa Dolken veed hun at bruge mod den Utro eller mod en Medbeilerinde.*)

Nr. 12. Ligesom i „Picardia“ ligger her i „Tirana“ et Ordspil, idet Udtrykket maa opfattes i den dobbelte Betydning af Herskerinde og Tyran. Texten siger os, at den er fra den franske Revolutions Tider; Melodien kan gjerne være meget ældre.

Nr. 13. Melodien skal være af Ramon Carnicer, født 1789 i Tarrega i Catalonien, død [i Madrid] 1855. Han har komponeret flere med stort Bifald opførte Operaer, hvori han skal have efterlignet den italienske Musik; men af hans Sange ere mange gaaede over i Folket, og den nærværende har ogsaa aldeles den spanske Charakter.

Huete og Sisante, to Flækker i Ny-Castilien; Porcuna, en Flække i Kongeriget Jaen; Alcala o: Alcalá de Henáres i Toledo.

Nr. 14. En meget berømt, over hele Spanien udbredt Folkevis, hvoraf jeg har seet mange Aftryk, der vel i det Væsentligste stemme overeens, men dog, som det altid gaaer med udbredte Folkeviser, have flere Afbigelses fra hinanden baade i Text og Melodie. Her er den optaget af et vistnok temmelig gammelt Haandskrift. Melodien er komponeret af Manuel del Popolo Vicente Garcia, født i Sevilla 1775, død i Paris 1832, Fader til den berømte Sanglærer. Visen hører oprindeligt til et Monodrama „El Poeta calculista“ fra dette Aarhundredes Begyndelse.

Nr. 15. En graciøs Dands. I det gamle Manuscript var den betegnet som en „Solo Espagnolo“. Overskriften er bleven italiensk istedetfor spansk, og burde hedde: Castañuela o: den Castaniebrune.

Nr. 16. Hos Kestner efter en skriftlig Meddelelse fra 1829. „En af hine vidtudbredte Dandsemelodier, hvortil Texter af det forskjelligste Indhold som oftest improviseres af Tilskuere ved Dandsen, som de ledsage med Tamburin, Castagnetter og Guitarre.“ (Kestner.)

Nr. 17. Hos Kestner efter en skriftlig Meddelelse omtrent fra 1810. Ifølge en i Spanien, ogsaa paa mange Steder i Italien herskende Skik er Opfyldelsen af Elskerens Bøn om „Sløret“ Tegnet paa en Fredslutning, der sjelden brydes. (Kestner.)

Nr. 20. Hos Kestner fra samme Kilde som Nr. 17.

Nr. 21. Visen synes at være fra en Tid, da Tydskerne ikke have

været velsete i Spanien; maaskee fra Carl d. 5tes Tid, eller snarere — da den neppe er saa gammel — fra den spanske Arvefølgekrig (1700-14).

Nr. 25. Til denne Melodie knytter Forf. af det anførte Skrift følgende Fortælling. Naar Fruentimmerne paa Dandsepladsen ere komne til Sæde paa Bænkene, og Citharen er taget frem, bliver ved en Udraaber enhver Dands bortauktioneret til den hoistbydende Herre. Denne har da Ret til at dandse med sin Dame saa længe, han vil. De indsamlede Penge skjænkes til den Helgen, hvis Fest feires.

Nr. 26. Kaldes i „Braga“ en Seguidilla, men har iøvrigt ganske Formen af en Bolero.

Nr. 27. Sangerinden synes at tyrannisere sin Elsker. I første Vers driller hun ham; i det andet vil hun bruge ham som Æsel.

Nr. 28. Cascarilla er en Bark, hvormed de Sorte gnide sig for at blive lysere i Huden.

Nr. 32 skal være meget brugt ved Tyrefægtningerne. Det spanske Folk samles aldrig til nogen Festlighed uden at hengive sig til sin alle andre Glæder overgaaende Dandselyst.

Nr. 34. Efter skriftlig Meddelelse hos Kestner, der antager den for at være fra det 17de Aarhundrede.

Nr. 42. „Rosario de la Aurora“ o: Morgen-Rosenkrands (Morgenbøn). Ved en lille Klokke i Gaden sammenkaldes Klosterbrødrene til en Bøn for de Afdødes Sjæle.

Nr. 43. Den Tummel, de Skraal, hvorunder man i Juletiden skal høre denne Sang paa Gaderne, kunne vist ikke vække nogen Forestilling om dens yndige Indhold. Men saaledes gaaer det jo paa saa mange Steder, at i Tidernes Løb trækkes det Hellige ned i Støvet.

De 21 Vers hos Caballero hænge meget slet sammen, og det synes som om denne er en af de Viser, der snart af En, snart af en Anden forøges med nye Vers. Jeg har søgt at stille de uddragne Vers i en mere følgerigtig Orden.

Nr. 44. Denne Romance har Bellermann fra „en sjelden og sælsom Bog“ af Miguel de Leitão de Andrade: „Miscellanea de Sitio de N. Senhora de Luz“, Lissabon 1629. — Fra dette Skrift er ogsaa den her optagne Melodie. Den staaer der i en trestemmig Udsætning, som jeg ikke med Bellermann kan finde „aldeles correct“; thi Ottendedeels-Gjennemgangene i 9de Takt, det derpaa følgende, saa slet konstruerede Cis, og Tværstanden mellem 11te og 12te Takt, ere dertil altfor ildeklingende. Udeladelsen af Tertsen var i hine Tider meget almindelig. Da det maaskee kunde have sin Interesse for Læseren, lader jeg Satsen nedenfor aftrykke, kun i dobbelt saa korte Noder. „De to sidste Linier af denne Romance førte Kong Sebastian ofte i Munden, og Sangen skal efter Kongens Død

*) s. Huber, I, S. 34-37.

ofte være bleven sunget. Det spanske Sprog var jo i hiint Aarhundrede, allerede før begge Kongerigers Forening, ogsaa meget udbredt i Portugal

og beherskede den portugisiske Literatur.“ Jeg har her ladet Sangen danne Overgangen til det portugisiske Afsnit.



III.

PORTUGISISKE FOLKE-SANGE OG MELODIER.

Kilderne.

Nr. 1 — fra O. L. B. Wolff's „Braga“ (s. foran S. 252).
 Nr. 2, 4 — skriftlig meddeelte, 1826.
 Nr. 3, 8 — efter et af Oehlenschläger's Svigerfader, Conferentsraad Heger (d. 1819), skrevet Nodehefte.
 Nr. 5, 6 — efter H. Kestner's „Auswahl Spanischer u. Portugisischer Lieder“ (s. foran S. 252).

Nr. 7 — skriftlig meddeelt.
 Nr. 9-20 — fra J. H. Clasing's „Zwölf brasilianische Volkslieder, gesammelt von C. V.“, Hamborg (s. a.).
 Nr. 21-23 — fra „Brasilianische Volkslieder und Indianische Melodien“, Bilag til Spix og Martius' Reise i Brasilien, 3 Bind, München 1823-31.
 Anm. Efterspillene ere tilsatte af mig.

I den portugisiske Folkemusik fremtræder ikke det mauriske Element saaledes, som i den spanske, og man synes at spore en Indvirkning af det italienske Theater, for hvilken den spanske Folkemusik har holdt sig fri. Et Par af de her meddelte Viser have dog de hyppige „rhythmiske Rykninger“ og „Syncoper“ tilfældes med de spanske (s. Nr. 10, 16 og 19). De meest karakteristiske af de her optagne Viser ere de brasilianske fra Maranhão. Maaskee ere disse medbragte fra Moderlandet og have holdt sig i Brasilien paa Steder langt fra de større Byer*), eller maaskee skyldes de — idetmindste nogle af dem — brasilianske Portugisere, hos hvem

*) slg. Spix og Martius' „Reise i Brasilien“, I, S. 105.

Operasangens Væsen ikke har udslettet den eiendommelige musikalske Charakteer?

De fleste af disse Melodier slutte med andre Toner, end Tonica; ja tre ende endogsaa med Septimen, — en iøvrigt meget karakteristisk Slutning for en Melodie, hvori Stemningen er Længsel. Slutningen med Tertsen er meget almindelig i Folkeviser, der synges tostemmigt, hvilket i Almindelighed er Tilfældet med disse. De accompagneres, ligesom i Spanien og Portugal, med Guitarre; men den i Brasilien brugelige skal være af et eget Slags. Guitarren er Portugisernes Kjæphest, og man fortæller, at en paa Flugt jaget portugisisk Armee efterlod 11,000 Guitarrer i Leiren.

I. TAVOLA.

	Pag.
A ggio saputo ca te vuò 'nzorare	51
Ah! nun saccio comme fa te parlare.	84
A Ischia no nce so	112
Aizzaje l'ucchie n'cielo	61
Aje tradetore	24
Albero, ti teneva tanto caro	82
Ama mi, bella	57
Avete pure un pallido visino	94
B allo popolare romano	130
Bella la chiaja mia non sana maje	26
C antiamo fedeli	4
Cantiam' tutti in compagnia	10
Catina bellina	39
Cecerenella teneva nu gallo	126
C'erano tre zitelle	102
Chi dice ca mo vene	16
Chi nella speranza spera	78
Chi t'ha fatta sta bella scarpetta	34
Craje ch'è festa, mme voglio far bella	40
Crudel di che peccato a doler t'hai	60
D immi, dimmi, apuzza nica	64
Dolorosa spartenza, ahi, quanto è dura	28
E hi, Padre Francesco	116
E la luna mmiezo mare (a & b)	122-23
E nata mmiezo mare	96
E passata la furta	67
E una doje è tre	124
Evviva Maria	5
F atte la nonna e possi ben dormire	85
Fenesta che llucive e mmo non lluce	81
Fenesta vascia e patrona crudele	18
Forsi pirchi nun m'ami	74
Fra le bellezze rare io m'aggirai (a & b)	58-59

	Pag.
Fuggiamo nel deserto	76
G esù bambinu nasci	14
Gioventù de Roma bella	118
Gjoja de st'arma mia jesce cca fora	113
Gurugium a te, gurugiu	86
I l Sor Carlo che vien dall' Olanda	111
Io vado piano	27
J ate sospire mieje addò ve manno	63
L a piu bella Verginella	12
Lo guarracino, che jeva pe mare	120
M amma, mamma, ca moro	49
Mantiene mantiè	110
Maria, alta Regina	12
Melodia d'Amalfi	29
Melodia dei Pifferari	8
Melodia del canto Palermitano	70
Melodia del canto Siciliano	69
Me ricordo, quann' era tantillo	55
Mi lassascti in abbannonu	72
Mme donaste nu mulo muzzecato	17
Mme voglio fa na casa	97
Mme voglio i a'nzorare oje dinto Fratta	80
Musica di Zampogna	9
N asce di vago Aprile	98
'Ncoppa na montagnella	101
Nè nè guè guè frabotta	114
Nennè sta vota sienteme	90
Nici mia, si ssi ntunata	68
No journo jenna a spasso	25
No mme fa la 'nzemprecella	54
Non mi toccar la testa	82
O h lancia crudele	5
Oh pescator dell' onda	100

	Pag.
Oje Mmà, ca io la voglio	48
O sanctissima	3
P assa e repassa sotto a sto barcone	22
Pill' ura chi ti vitti	70
Q uando i tuoi fulgidi	78
Quando vidi la Rosina	44
Quanno mamma me fece monicella	36
Quanno nascette Ninno a Bettelemme	6
R ondinella pellegrina	87
S altarelle	130-32
Se Amor mai da vu se vede	52
S'è aperta na cantina	109
Senza te idol mio	1
Sera la viddi la Calavresella	21
Se t'aje da' nzorà, piglia la bella	33
Se tu Nenna m'ammave n'atanno	30
Site chiu bella vuje	62
So pescatore de sta marina	104
Speranza del mio cuor eri una volta	92
St' anno porz' io vogl' i	42
Sta notte, mente stuocchie appapagnava	32
Sugnu contentu assai	75
Sul mare luccica	106
T 'aje fatta na gonnella	46
Tarantelle	127-29
Ti faccio far' n' zinale colle strisce	56
Tu chiù nu mme vuò bene	88
Tu m'aje promise quatto moccatora	108
U chiuzzi niuri	66
Uno sbandito vo	15
Vitti na tigrà dinta na silva scura	20
Z i monacella	38

INDHOLD.

	Pag.
A k, hold mig, o Vee	110
Ak! hvorledes skal jeg dig min Tanke tyde	84
Ak Moder, jeg vil have	48
Aldrig mit Saar vil læges	26
B ort med din Haand, du Kjære	82
C athrine, du fine	39
Cecerenella sig havde en Hane	126
D a dig jeg fik at skue	70
Da jeg skued min Rosina	44
Da hist i Bethlehem vor Frelser fødtes	6
Da Søvnens Gud inat mit Øie lukked	32
Dengang min Moder lod mig Nonne blive	36
Der er ci Lys i hendes Vindu' længer	81
Der voxer midt i Havet	96
Det bidte Æble gav du mig, du Kjære	17
Du Fisker hist paa Bølgen	100
Du Grumme, hvilken Synd vilde du vel fortryde	60
Du loved mig jo fire rene Tørklæ'er	108

	Pag.
Du mig ei elsker mere	88
Du Stolte bag dit Vindues lave Bue	18
Du vil jo gifte dig	51
E nsom staaer jeg, forladt tilbage	72
Elsked du mig blot lidt, min Pige	30
Elsk mig, du Skjønne	57
Engang mit Hjertes Haab	92
Et Forklæd' net med Baand jeg la'er dig gjøre	56
Et Huus jeg vil mig bygge	97
F ager du er blandt de Fagre	62
Flynderen ude i Havet mon svømme	120
G amle, hør dog, gjør omkring	86
H ellige Søster	38
Her nedenfor Balconen har længe vandret	22
Hvem har gjort dig den nyd'lige Sko der	34
Hvo, som sætter Lid til Haabet	78
Hør dog, min Skat, o hør mig	113
Hør, hvis du beller, vælg da blandt de Smukke	33

	Pag.
I Kveld jeg mødte min Calabrerinde	21
I Troende, synger	4
J a, jeg vil med i Aar	42
Ja tre og tre er sex	124
Ja, tro mig, det mig fryder	75
Jeg blandt de smukke Piger sværmed iblinde (a & b)	58-59
Jeg er en Fisker	104
Jeg hæved' mine Øine	61
Jeg kan huske, dengang jeg var lille	55
Jeg kjendte tre Smaafiger	102
Jeg vandrer langsomt	27
Jomfru høie	12
L ad kun ikke saa enfoldig	54
Langt fra dine Blikke	1
Langt fra mit Fædreland	15
Lette Svale, lille Træfugl	87
Luk nu dit Øie, og gid du sødt maa sove	85
M aanens Straaler	106

	Pag.
Man aabnet har en Kro	109
Man siger, snart han kommer	16
Maria, du høie Dronning	12
Melodie fra Amalfi	29
Melodie til en Sang fra Palermo	70
Melodie til en siciliansk Sang	69
Min Elskte, lad os drage	76
Min Hustru vil jeg hente	80
Moder, Moder, jeg længes, jeg lider	49
Mødte jeg vilden Tiger i dunkle Lunde	20
Naar du mig ei kan elske	74
Nennella, hør mig denne Gang	90
Nice, hvis du er knibsk, min Kjære	68
Nys fra Holland ankommen til Staden	111
● du Forræder	24

	Pag.
O du herligste	3
O grusomme Landse	5
O Pige! vel er blege dine Kinder	94
Op, Pater Francesco	116
Paa Bjergene hist oppe	101
Paa Ischia er der ei	112
Pifferari-Melodier	8
Priis være Maria	5
Rolig jeg gik en Aften	25
Romas Ungdom, jeg vil melde	118
Romersk Folkedands	130
Saa drager bort, I Sukke	63
Saa er da Timen kommen	28
Saltareller	130-32
See her din Pulcinella	114

	Pag.
See, Jesusbarnet fødtes	14
Seer du, jeg har kjøbt dig Kjolen	46
Sig i Havet Maanen speiler (a & b)	122-23
Siig mig, Bi, ja siig mig, Kjære	64
Skjønne Træ, som jeg pleied ømt og ene	82
Smuk jeg imorgen til Stadsen vil være	40
Stedse Aprilen bringer	98
Svunden alt er Vintrens Kulde	67
Synger høit i Chor tilsammen	10
Sækkepibe-Musik	9
Taranteller	127-29
Træffer dit Øie mig	78
Viser sig for Eders Blikke	52
Øine saa sorte	66

II. CONTENIDO.

	Pag.
A Belen, Belen, pastores	210
Ahi cuan dura, cuan dura es mi suerte	191
Amores y dolores	186
A tu puerta está una campanilla	209
A un niño ciegucecito	166
Ayer me dijiste que hoy	206
Ay Maria, si fueres al rio	196
Baile	183
Bolero	208
Castañuela	165
Claros soles son	198
Como la mariposa	172
Cuando me guiñan los tus ojos	174
Cuando yo me pongo feo	202
Dame si quiera un velo	168

	Pag.
De que sirve á las Usias	154
De que sirve que el hombre	180
Dicen, que no nos queremos	136
El amor que tengo en Cadix	176
El amor que te tengo	184
El jaleo de Jerez	192
Fandango	149
Gitano de mi vida, mi dueño amado	148
La mia doncella	199
Las fatigas de la muerte	140
Las muchachas de la Habana	188
La tirana se embarcó	158
La tiranilla en el dia	138
Muchos cantan la Cachucha	190
Muñeira	201

	Pag.
Nadie se fie en tener	204
No me subas tan alto	182
No, no, no, no quiero casarme	152
Porque sabes, que te quiero	156
Preparen me la tumba	178
Puestos estan frente á frente	211
Si tu te vas á las Indias	144
Tengo yo una cachuchita	146
Toditos mis oyentes	200
Turbado y descolorido	189
Yá no quiero embarcarme	135
Ya que no tengo monéa	160
Yo que soy contrabandista	162
Yo me alegro de haber sido	170

INDHOLD.

	Pag.
Ak, en yndig Pige i Cadiz	176
Ak, hvor haard dog, hvor haard er min Skjæbne	191
Ak, igaar hed det idag	206
Ak Moder, de Dødens Kvaler	140
Alle Piger i Havanna	188
Ansigt imod Ansigt stode	211
Bolero	208
Castañuela	165
Da du veed, at jeg dig elsker	156
Da jeg ikke har en Skilling	160
Dands	183
Den Dag, der dandses Tirana	138
Den Elskov i mit Hjerte	184
Den lille blinde Dreng mig	166
De Sorger, Elskov bringer	186

	Pag.
Du flygte ei for Kvinder	180
Du Mø med lillierene Sind	199
●i altfor høit, o Lykke	182
En Hyrde, af Sorg betaget	189
Fandango	149
Festglæden i Jerez	192
Giv mig, jeg beder, Sløret	168
Hen til Bethlehem, I Hyrder	210
Hvortil hjælper det, at Damer	154
Ingen stole paa at have	204
Jeg har slet ingen Lyst tilsoes at gaee	135
Mange besyngte Cachucha	190
Man mig en Grav nu grave	178
Min Tyran ombord var gaaet	158
Muñeira	201

	Pag.
Naar, Maria, til Floden du ganger	196
Naar mig dine Øine kun møde	174
Nei, nei, nei! jeg gifter mig aldrig	152
Saa lyt, hvo, som vil høre	200
Skjændt jeg vel kun er en Smugler	162
Skjændt min Elskov du kun spotter	170
Som et Stjernepar	198
Som Sommerfuglen stedse	172
Til Indien saa vil du vandre	144
Troer man, at fordi vi tie	136
Ved din Dør er en lille Klokke	209
Vil rigtig vred jeg mig gjøre	202
Yndig er hun, som jeg elsker	146
Zigeuner, o du min Elskovs Morgenrøde	148

III.

CONTEUDO.

	Pag.
A qui tens meu coração	233
C upido cahiu do céu	230
Cupido, desça do trono	238
D ebaixo destes loureiros	215
E scuta, formosa Marcia	241
Eu perdida, e tu perdido	234
Eu vi Amor pequenino	226
L isboa tem muitas damas	239

	Pag.
N ão ha quem se compadeça	235
O minhas ternas saudades	221
Os pastores de esta aldea	232
P erdi o rafeiro	240
Porque me dizes chorando	222
S ão crueis os tristes premios	218
T em minha amada rosto tão bello	223
Todos gostão do meu bem	229

	Pag.
Tu es, linda, da minha alma	216
U ma doce nanhazinha	224
Uma mulata bonita	242
V em descendo aquella serra	228
Vem, Marilia, doce encanto	220
Vossé, senhá, é tão rica	236
Vou abrir meu coração	225

INDHOLD.

	Pag.
A abne vil jeg dig mit Hjerte	225
Ak, hvor deilig er dog min Elskte	223
Al den Fryd, som Elskov bringer	218
Alle sig til hende vender	229
B ortskyllet af Strømmen	240
C upido faldt ned fra Himlen	230
D er Ingen er, som har Medynk	235
Din Sjæl med min er Eet	216

	Pag.
Du er saa rig, o du Hulde	236
E n deilig Mulatinde	242
H er jeg byder dig mit Hjerte	233
Hvorfor siger du med Taarer	222
Hør, skønneste Marcine	241
L Laurens dunkle Skygger	215
I Lissabon man skønne Damer	239
I ømme Elskovstanker	221

	Pag.
J eg af denne Landsbyes Hyrder	232
Jeg fortabt, og du fortabt	234
Jeg saae, hvor den lille Amor	226
K om, Maria, Tryllerinde	220
Ned fra Bjerget Hyrden kommer	228
S tig, Cupido, ned fra Thronen	238
T il en yndig lille Pige	224

RETTELSE OG TILLÆG.

Til 1ste Bind.

S. X, 1ste Spalte, 25de Linie fraoven: istedetfor toniske Accord l. blot Treklang.

- 27, 13de Vers: Red l. Rid.

- 117, 34te - : stort l. stor.

- 126, 1ste - : De sættes under Optakten, og Tre under den følgende Node.

- 151, Nr. 76, 1ste Vers: staa-er l. staaer.

- 159. Efter 21de Vers tilføies: „Idag saa brænder Mariæ Kirke
Og end saa rask en Mand,
Aldrig kommer hans Lige
Igjen paa dette Land.“

- 169, 5te Vers: efter Fader tilføies kjær.

Nr. 193: Over Melodiens 1ste Node, over Slutnings-Stregerne i 18de Takt og over de sidste Slutnings-Streger sættes Da capo-Tegnet (C); efter Gjentakelses-Tegnet i 8de Takt er glemt en Ottendeels-Pause. „Syvspring“ bruges ogsaa i Skaane. Jeg har seet en Optegnelse fra Kullen, ledsaget af en

Beskrivelse, der stemmer med den af mig givne. Vi have nu saaledes forefundet Dandsen i Danmark, Sverrig, Frankrig og Schweiz.

Nedenstaaende Forandringer i Satsen kan man, forsaavidt man finder, at de ere Forbedringer, tilføie paa den ledige Plads efter Melodierne:

Nr. 17 a), 11te Takt. Nr. 71, 10-12te Takt.



Til 2det Bind.



Nr. 20, 6te Takt, og Nr. 25, 15de Takt, læs:

Nr. 46. Forfatterens Navn er Engelbret Hougen (s. O. Vig's „Sange og Rim“, Kristiania 1854).

- 134, 3die Takt: 2det \bar{d} i underste Linie rettes til h.

S. 160, 2den Spalte, Anm. til Nr. 120-121: Den anførte, under Nr. 286 hos Lindeman staaende, Mel. er kun ved en Trykfeil der betegnet som en „Halling“. Den er en „Springdands“. Nr. 120 og 123 hos mig blive ogsaa at henføre til „Springdandsene“, og Anmærkningen skal da blot lyde: „Disse Dandse ere optegnede i Sillgjord, omtr. 1816, af Ørn, død som Rector i Skien.“ Alt det Øvrige udslettes.

Til 3die Bind.

Nr. 80, 3die Takt, 2det System: til begge Accorderne føies cis.

- 172, 2den - : den 3die Node i Bassen skal være a.

Nr. 204, 13de og 14de Takt: I underste Linie udslettes c'erne og b'erne.

S. 196, Anm. til Nr. 55: han l. hon.

Til 5te Bind.

S. 101, 6te Syst., 5te Takt: d H rettes til f d.

- 156: sidste Node i Mel. skal være g.

S. 186, 1ste Spalte, 11te Lin. fraoven: Uagtet l. Under.

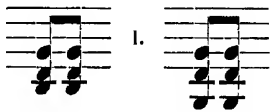

Til 6te Bind.

- S. 80, 2det Syst., sidste Takt: \bar{f} skal være en heel Node.
- 107, Nr. 10: Melodien har jeg senere fundet, ganske som her, i Athan. Kircher's „Musurgia universalis“, I, S. 690, Rom 1650.
 - 153: Mærket under Oversættelsen til Nr. 39 skal være p. pn.
 - 180, 1ste Spalte, 2den Lin.: C l. C-Takt.
 - 183, - - - sidste Note: S. 30 l. I, S. 30.

S. 168: Nedenstaaende Behandling af 17de til 21de Takt kan tilføies paa den ledige Plads efter Melodien:



Til 7de Bind.

- S. 18, 6te Textlinie: pig-lia l. pi-glia.
- 22, 2den - : Bal-co-nen l. Bal-con-en.
 - 35, 2det System, 1ste Takt:  l. 
 - 42, 1ste og 2det Syst., 5te Takt: det 1ste \bar{d} rettes til \bar{es} .
 - 46, 2den Textl.: Seer du jeg l. Seer du, jeg (2 Gange).
 - 47, 2det danske Vers: net l. let.
 - 75, Nr. 57: Efter Oversættelsen sættes Mærket p. pn.

- S. 138, 3die Textlinie: soñecillo l. sonecillo; To ditos l. To-di-tos.
- 139, under 1ste og 4de System: Que-sta l. Que esta.
 - 144, 2den Textl.: es tra-ña-ras l. es-tra-ña-rás (2 Gange); under 6te Syst.: lu gar l. lu-gar (2 Gange).
 - 145, 1ste Syst., næstsidsste Takt: foran \bar{a} sættes \bar{y} ; i 1ste Textl.: y l. yo; i 2den Textl.: camprava l. compraba; lleña l. llena; en ca-ges l. en-ga-ges.
 - 146, under 1ste Syst.: cuidada l. cuidado.
 - 148, - 6te - } tien-es que l. tie-nes, que; e clip-sa-do l. e-clip-
 - 149, - 1ste - } sa-do.
 - 157, 1ste System: tam po-co l. tam-po-co; ay l. hay.
 - 158, 2den Textl.: la alta l. el alta; ballandra l. balandra.

- S. 159, under 4de Syst.: ca be-za l. ca-be-za; i 2det Vers: Che l. Que; i 3die Vers: podiera l. pudiera.
- 160, under 4de og 7de Syst.: sia co-mo-da l. si a-co-mo-da.
 - 161, 2det Vers: Antaño l. Antaño; 3die Vers: nessuna l. ninguna.
 - 166, under 1ste og 7de Syst.: ciegcito l. cieguecito; under 4de Syst.: a co-gi-da l. a-co-gi-da.
 - 169, 1ste Textl.: cuelzan l. cuelgan.
 - 170, 1ste - : des di-cha-do l. des-di-cha-do; 4de Textl.: kunne l. kunde.
 - 171, 3die og 6te Textl.: mi l. me.
 - 173, 10de og 14de Textl.: prebenzan l. prevengan.
 - 174, 1ste Textl.: giñan l. guiñan; 10de Textl.: che l. que.
 - 177, 1ste og næstsidsste Textl.: à cá l. a-cá (5 Gange); 1ste Textl.: a ca-so l. a-ca-so.
 - 182, under 4de og 7de Syst.: Re-ci-stir l. Re-sis-tir.
 - 184, - 7de Syst.: a par-ta-do l. a-par-ta-do.
 - 190, 3die Textl.: llego a l. llegó á.

Nogle mindre væsentlige Urigtigheder, der ikke kunne foraarsage Misforstaaelse, vil man vel tilgive. Saaledes er Accenten (') ofte sat istedetfor ('); flere Steder er Accenten glemt. I den under Melodierne staaende Text ere Stavelserne ikke altid delte efter Reglerne for den spanske Orthographie, idet Consonanter ere urigtigt forbundne eller adskilte, f. Ex. e-stá istedetfor es-tá, el-la istedetfor e-lla.

S. 224. Visen er fra Brasilien.